

Argonautika 1

[1] ἀρχόμενος σέο, Φοῖβε, παλαιγενέων κλέα φωτῶν
beginnend deiner, Phoibē, palaiugenēōn kléa phōtōn

[2] μνήσομαι, οἵ Πόντοιο κατὰ στόμα καὶ διὰ πέτρας
werde mich erinnern, die an und durch petras

[3] Κυανέας βασιλῆος ἐφημοσύνη Πελίαο
dunkel blauen

[4] χρύσειον μετὰ κῶας ἐύζυγον ἡλασαν Ἀργώ.
golden mit wohl gerüstet trieben Argō.

[5] τοίην γάρ Πελίης φάτιν ἔκλυεν, ὡς μιν ὥπισσω
solche denn Peleiēs phatīn eklyeven, ὡς min ὥπισσω

[6] μοῖρα μένει στυγείρη, τοῦδ' ἀνέρος, ὅντιν' ἕδοιτο
steht bevor verhasste, dieses wen auch immer würde sehen

[7] δημόθεν οἰοπέδιλον, ὑπ' ἐννεσίησι δαμῆναι.
aus dem Volk ein schuhig, unter bezwungen zu werden.

[8] δηρὸν δ' οὐ μετέπειτα τε ἡν κατὰ βάξιν Ἰήσων
lange aber nicht danach deine gemäß

[9] χειμερίοιο ῥέεθρα κιῶν διὰ ποσσὶν Ἀναύρου
des winterlichen gehend durch Anaurou

[10] ἄλλο μὲν ἔξεσάωσεν ὑπ' ἰλύος, ἄλλο δ' ἐνερθεν
das eine zwar rettete heraus unter ilyos, das andere aber unten

[11] κάλλιπεν αὔθι πέδιλον ἐνισχόμενον προχοῇσιν.
ließ zurück am Ort fest gehalten werdend

[12] ἵκετο δ' ἐς Πελίην αὐτοσχεδὸν ἀντιβολήσων
kam aber zu nahe bei begegnen werdend

[13] εἰλαπίνης, ἦν πατρὶ Ποσειδάωνι καὶ ἄλλοις
welche

[14] ὁέζε θεοῖς, "Ηροῖς δὲ Πελασγίδος οὐκ ἀλέγιζεν.
vollführte aber Pelasgischen nicht beachtete.

[15] αἴψα δὲ τόνγ' ἐσιδὼν ἔφράσσατο, καὶ οἱ ἄεθλον
sogleich aber ihn eben gesehen habend erdachte, und ihm

[16] ἔντυε ναυτιλίης πολυκηδέος, ὕφρ' ἐνὶ πόντῳ
rüstete viel Kummer habenden, damit im

[17] ἡὲ καὶ ἀλλοδαποῖσι μετ' ἀνδράσι νόστον ὀλέσσῃ.
oder auch bei Fremden mit verliere.

[18] νῆα μὲν οὖν οἱ πρόσθεν ἐπικλείουσιν ἀοιδὸν
zwar nun ihm früher rühmen

[19] Ἀργον Ἀθηναῖς καμέειν ὑποθημοσύνησιν.
gemacht haben

[20] νῦν δ' ἀν ἐγὼ γενεῖν τε καὶ οὖνομα μυθησαίμην
jetzt aber wohl ich auch und erzählen möchte

[21] ἡρώων, δολιχῆς τε πόρους ἀλός, ὕσσα τ' ἔρεξαν
der langen auch wie viel auch taten

[22] πλαζόμενοι· Μοῦσαι δ' ὑποφήτορες εἰεν ἀοιδῆς.
umher irrend· aber seien

[23] πρῶτά νυν ὄρφηος μνησώμεθα, τόν δά ποτ' αὐτὴν
zuerst nun lasst uns gedenken, den ja einst sie selbst

[24] Καλλιόπη Θρήικι φατίζεται εύνηθεῖσα
thrakisch es wird gesagt beischlafen worden

[25] Οἰάγρω σκοποῦντις Πιμπληίδος ἄγχι τε κέσθαι
nahe geboren zu haben

[26] αὐτὰρ τόν γ' ἐνέπουσιν ἀτειρέας οὔρεσι πέτρας
aber den eben erzählen unermüdliche

[27] θέλξαι ἀοιδάων ἐνοπῇ ποταμῶν τε δέ εθρα.
bezaubern auch

[28] φηγοὶ δ' ἀγριάδες, κείνης ἔτι σόματα μολπῆς,
aber wilde, jener noch

[29] ἀκτῆς Θρηικῆς Ζώνης ἐπιτηλεθόωσαι
auf blühend

[30] ἔξειης στιχόωσιν ἐπίπτριμοι, ἀς ὅ γ' ἐπιπρὸν
der Reihe nach reihen sie auf eng gereiht, welche der eben nach vorn

[31] θελγομένας φόρμιγγι κατήγαγε Πιερίηθεν.
verzaubert werdende führte herab aus Pierien.

[32] ὄρφέα μὲν δὴ τοῖον ἐῶν ἐπαρωγὸν ἀέθλων
zwar eben solchen der eigenen

[33] Αἰσονίδης Χείρωνος ἐφημοσύνησι πιθήσας
gehörcht habend

- [34] δέξατο, Πιερίη Βιστωνίδι κοιρανέοντα.
empfing, in Pieria Bistonischen herrschend.
- [35] ἤλυθε δ' Άστερίων αύτοσχεδόν, ὅν ἂν Κομήτης
kam aber nahe, den ja
- [36] γείνατο δινήεντος ἐφ' ὕδασιν Ἀπιδανοῦ,
zeugte wirbel reichen auf
- [37] Πειρεσίας ὄρεος Φυλαληίου ἀγχόθι ναίων,
Phyllischen nahe wohnend,
- [38] ἔνθα μὲν Ἀπιδανός τε μέγας καὶ δῖος Ἔνιπεὺς
dort zwar auch groß und göttlich
- [39] ἀμφω συμφορέονται, ἀπόπροθεν εἰς ἐν Ἰόντες.
beide zusammen strömen, von weitem in gehend.
- [40] Λάρισαν δ' ἐπὶ τοῖσι λιπῶν Πολύφημος ἵκανεν
aber auf zu diesen verlassen habend kam an
- [41] Εἰλατίδης, δῆς πρὶν μὲν ἐρισθενέων Λαπιθάων,
der zuvor zwar der sehr starken
- [42] ὥππότε Κενταύροις Λαπίθαι ἐπὶ θωρήσοντο,
als auf sich rüsteten,
- [43] ὥπλότερος πολέμιζε· τότ' αὖ βαρύθεσκε οἱ ἥδη
jünger kämpfte. damals wiederum beschwerte es ihn schon
- [44] γυῖα, μένεν δ' ἔτι θυμὸς ἀρήιος, ὡς τὸ πάρος περ.
blieb aber noch kriegs mutig, wie das Früher eben.
- [45] οὐδὲ μὲν Ἰφικλος Φυλάκη ἐνι δηρὸν ἔλειπτο,
auch nicht zwar darin lange blieb zurück,
- [46] μήτρως Αἴσονι δαο· κασιγνήτην γὰρ ὅπιεν
denn heiratete
- [47] Αἴσων Άλκιμέδην Φυλακηίδα· τῆς μιν ἀνώγει
Phylakeische· deren ihn mahnt
- [48] πησύνη καὶ κῆρδος ἐνικρινθῆναι δίμιλω.
eingereiht zu werden
- [49] οὐδὲ Φεραῖς Ἄδμητος ἐμυρρίνεσσιν ἀνάσσων
auch nicht mit breiten Gassen herrschend
- [50] μίμνεν ὑπὸ σκοπιὴν ὄρεος Χαλκαδονίοιο.
blieb unter Chalkodonischen.

- [51] οὐδ' ἀλόπη μύμον πολυλήιοι Ἔρμείαο
auch nicht blieben viel Getreide reiche
- [52] υἱέες εὖ δεδαῶτε δόλους, Ἐρυτος καὶ Ἐχίων,
gut gelernt habend und
- [53] τοῖσι δ' ἐπὶ τρίτα τος γνωτὸς κίε νισσομένοισιν
zu diesen aber darauf dritter ging ziehend Seienden
- [54] Αἰθαλίδης· καὶ τὸν μὲν ἐπ' Ἀμφρυσσοῖο ῥοῆσιν
und den zwar an
- [55] Μυρμιδόνος κούρη Φθιὰς τέκεν Εὔπολέμεια·
phthiatische gebar
- [56] τὼ δ' αὗτ' ἔκγεγάτην Μενετηίδος Ἀντιανείρης.
die beiden aber wiederum sind entsprossen
- [57] ἤλυθε δ' ἀφνειὴν προλιπών Γυρτῶνα Κόρωνος
kam aber reiche verlassen habend
- [58] Καινεῖδης, ἐσθλὸς μέν, ἐοῦ δ' οὐ πατρὸς ἀμείνων.
edel zwar, des Eigenen aber nicht besser.
- [59] Καινέα γὰρ ζῶόν περ ἔτι κλείουσιν ἀοιδοῖ
denn lebend doch noch preisen
- [60] Κενταύροισιν ὄλεσθαι, ὅτε σφέας οἶος ἀπ' ἄλλων
den Kentauren, zugrunde gehen als sie allein
- [61] ἤλασ' ἀριστήων· οἱ δ' ἔμπαλιν ὄρμηθέντες
verjagte die aber wiederum an gestürmt worden
- [62] οὔτε μιν ἐγκλῖναι προτέρω σθένον, οὔτε δαίξαι·
weder ihn neigen weiter vermochten, noch zerschneiden.
- [63] ἀλλ' ἄρρηκτος ἄκαμπτος ἐδύσετο νειόθι γαίης,
sondern unzerreiβbar unbeugsam tauchte hinunter unten hin
- [64] θεινόμενος στιβαρῇσι καταίγδην ἐλάτησιν.
geschlagen werdend mit kräftigen niederprasselnd
- [65] ἤλυθε δ' αὖ Μόψος Τιταρήσιος, ὃν περὶ πάντων
kam aber wiederum Mops Titaresischer, den über
- [66] Λητοῖδης ἐδίδαξε θεοπροπίας οἰωνῶν·
lehrt
- [67] ἡδὲ καὶ Εύρυδάμας Κτιμένου πάις· ἄγχι δὲ λίμνης
und auch Eurydamas Ktumes von pails nahe aber limnēs

[68] Ξυνιάδος Κτιμένην Δολοπίσα ναιετά ασκεν.
Dolopische bewohnte gewöhnlich.

[69] καὶ μήν Ἀκτωρ υῖα Μενοίτιον ἐξ Ὄπου εντος
und gewiss und aus

[70] ὥρσεν, ἀριστήεσσι σὺν ἀνδράσιν ὕφρα νέοιτο.
sandte, mit damit reise.

[71] εἶπετο δ' Εύρυτίων τε καὶ ἀλκήεις Ἐρυβώτης,
folgte aber und auch stark

[72] υἱες ὁ μὲν Τελέοντος, ὁ δ' Ἰρου Ἀκτορίδαο.
zwar aber

[73] ἡτοι ὁ μὲν Τελέοντος ἐυκλειῆς Ἐρυβώτης,
freilich zwar ruhmreich

[74] Ἰρου δ' Εύρυτίων. σὺν καὶ τρίτος ἦν Όιλεύς,
aber mit auch dritter war

[75] ἔξοχος ἡνορέην καὶ ἐπαίξαι μετόπισθεν
ausgezeichnet und lospringen von hinten

[76] εὖ δεδαῶς δή οισιν, ὅτε κλίνωσι φάλαγγας.
gut kundig seiend wenn sie neigen

[77] αὐτὰρ ἀπ' Εύβοιῆς Κάνθος κίε, τόν δα Κάνηθος
aber von ging, ja

[78] πέμπεν Ἀβαντιάδης λελιημένον· οὐ μὲν ἔμελλεν
sandte verlangt habend nicht zwar sollte

[79] νοστήσειν Κήρινθον ὑπότροπος. αισα γὰρ ἦεν
heimkehren heimkehrend. denn war

[80] αὐτὸν ὁ μῶς Μόψων τε δαήμονα μαντοσυνάων
gleichermaßen und kundig

[81] πλαγχθέντας Λιβύης ἐνὶ πείρασι δηνθῆναι,
umhergetrieben worden in vernichtet zu werden,

[82] ὡς οὐκ ἀνθρώποισι κακὸν μῆκιστον ἐπαυρεῖν,
sodass nicht größtes erfahren,

[83] ὅπιότε κάκείνους Λιβύην ἐνι ταρχύσαντο,
als und jene in bestatteten,

[84] τόσσον ἐκὰς Κόλχων, ὅσσον τέ περ ἡελίοιο
so weit fern wie weit doch gerade

[85] μεσσηγὺς δύσις τε καὶ ἀντολαὶ εἰσορόωνται.
mittig und auch werden gesehen.

[86] τῷ δ' ἄρ' οὐ πὶ Κλυτίος τε καὶ Ἰφιτος ἡγερέθοντο,
aber nun zu und auch versammelten sich,

[87] Οἰχαλίης ἐπίουροι, ἀπηνέος Εύρυτου υἱες,
des strengen

[88] Εύρυτου, ὃ πόρε τόξον Ἐκηβόλος· οὐδὲν ἀπόνητο
dem gab

[89] δωτίνης· αὐτῷ γὰρ ἐκών ἐριδηνε δοτῆρι.
ihm denn freiwillig wett stritt

[90] τοῖσι δ' ἐπὶ Αἰακίδαι μετεκίαθον· οὐ μὲν ἄμ' ἄμφω,
zu diesen aber dazu folgten beide nicht zwar zugleich

[91] οὐδὲν ὁμόθεν· νόσφιν γὰρ ἀλευάμενοι κατένασθεν
auch nicht vom selben Ort getrennt denn fernhaltend seind ließen sich nieder beide

[92] Αἰγίνης, ὅτε Φῶκον ἀδελφεὸν ἔξενάριξαν
als entliebten

[93] ἀφραδίῃ. Τελάμων μὲν ἐν Ἀτθίδι νάσσατο νήσῳ
zwar in attischer ließ sich nieder

[94] Πηλεὺς δὲ Φθίη ἐνί δώματα ναῖε λιασθείς.
aber in wohnte entsühnt worden.

[95] τοῖς δ' οὐτὶ Κεκροπίηθεν ἀρήιος ἤλυθε Βούτης,
jenen aber hinzu aus Kekropia kriegsmutig kam

[96] παῖς ἀγαθοῦ Τελέοντος, ἐνυμμελίης τε Φάληρος.
des guten speer geübten und

[97] Ἄλκων μιν προέηκε πατὴρ ἐός· οὐ μὲν ἔτ' ἄλλους
ihn sandte voran sein eigener nicht zwar noch andere

[98] γήραος υἱας ἔχεν βιότοιό τε κηδεμογῆας.
hatte und

[99] ἀλλά ἐτηλύγετόν περ ὅμως καὶ μοῦνον ἐόντα
aber ihn lieb gehabt doch dennoch auch allein seiend

[100] πέμπεν, ἵνα θρασέεσσι μεταπρέποι ἥρωεσσιν.
sandte, damit den Kühnen hervor rage

[101] Θησέα δ', ὃς περὶ πάντας Ἐρεχθεῖδας ἔκεκαστο,
aber ,der über alle hervorragte,

[102] Ταιναρί|ην ἀ|δηλος ύ|πο χθόνα δεσμὸς |ζ|ρυκεν,
Tainarische verderblich unter hält,

[103] Πειρίθω |έ|σπόμε νον κοι|νὴν ὁδόν· |ἢ τέ κεν |άμφω
folgend seiend gemeinsamen wahrlich und wohl

[104] ρητε|ρον καμά|τοιο τέ|λος πάν|τεσσιν |ξ|θεντο.
leichter allen setzten.

[105] Τίφυς |δ' Ἀγνιά|δης Σιφαέα |κάλλιπε |δῆμον
aber siphäische verließ

[106] Θεσπιέ|ων, |ξ|σθλὸς μὲν ὁ|ρινόμε νον προδα|ῆναυ
tüchtig zwar aufwogend seiend vorab kennen

[107] κῦμ' ἀλός εύρει|ης, |ξ|σθλὸς δ' ἀνέ|μοιο θυ|έλλας
weit gedeckten, tüchtig aber

[108] καὶ πλόν |ή|ελί|ω τε καὶ |ά|στέρι |τεκμή|ρασθαι.
und und auch bestimmen.

[109] αὐτή |μιν Τρι|τωνίς ἀ|ριστή|ων |ξ|ό|μιλον
sie selbst ihn in

[110] ὥρσεν Α|θηναί|η, μετὰ δ' ἔλευθεν |έ|λδομέ νοισιν.
trieb auf mit aber kam zu Begehrenden.

[111] αὐτή γάρ καὶ |νῆ|α θο|ήν κάμε· |σὺν δέ οἱ |Ἀργος
sie selbst denn auch schnell machte mit aber ihm

[112] τεῦξεν Α|ρεστορί|δης κεί|νης ύπο θημοσύ νησιν.
baute jener

[113] τῶ καὶ |πασά|ων προφε|ρεστάτη |ξ|πλετο |νηῶν,
so auch aller hervorragendste wurde

[114] ὅσσαι ύπ' εἰρεσί|ησιν |ξ|πειρή σαντο θα|λάσσης.
so viele unter erprobten

[115] Φλίας |δ' αὖτ' ἐπὶ |τοῖσιν Α|ραιθυρέ|ηθεν |ἴ|κανεν,
aber wieder hinzu zu diesen aus Aräthyra kam an,

[116] ἔνθ' ἀφ|νειδὸς |ξ|ναίε Δι|ωνύ|σοιο |ξ|κητι,
dort reich wohnte um willen,

[117] πατρὸς |ξ|οῦ, ππ|γῆσιν |ξ|φέστιος |Ἄσω|ποῖο.
des eigenen, ansässig

[118] Ἀργόθεν |αὖτε|ς Ταλα|δὸς καὶ Α|ρήιος, |μίε|ς Βί|αντος,
aus Argos wiederum und

- [119] ἥλυθον | ὕφιμός τε Λεώδοκος, οὓς τέκε Πηρὼ
kamen beide kräftiger und welche beide geba
- [120] Νηληίς· τῆς δ' ἀμφὶ δύην ἐμόγησε βαρεῖαν
neleische- deren aber um mühete sich schwere
- [121] Αἰολίδης σταθμοῖσιν ἐν Ἰφίκλῳ Μελάμπους.
in
- [122] οὐδὲ μὲν οὐδὲ βίην κρατερόφρονος Ἡρακλῆς
auch nicht zwar auch nicht des stark gesinnten
- [123] πευθόμεθ' Αἰσονίδαο λιλαιομένου ἀθερίξαι.
erfuhren wir begehrenden an reihen.
- [124] ἀλλ' ἐπεὶ ἤιε βάξιν ἀγειρομένων ἡρώων,
aber als hörte der sich sammelnden
- [125] νεῖον ἀπ' Ἀρκαδίης Λυρίκηιον Ἄργος ἀμείψας
geradewegs von lyrkeisch überschritten habend
- [126] τὴν ὄδον, ἦζωδὸν φέρε κάπριον, ὅς ρ' ἐνὶ βήσσης
worauf lebend trug welcher ja in
- [127] φέρβετο λαμπεῖης, Ἐρυμάνθιον ἀμ μέγα τίφος,
weidete sich erymanthisch an großes
- [128] τὸν μὲν ἐνὶ πρώτησι Μυκηναίων ἀγορῆσιν
zwar in ersten
- [129] δεσμοῖς ἰλλόμενον μεγάλων ἀπεθήκατο νώτων.
gebunden werdend der großen legte nieder
- [130] αὐτὸς δ' ἦτητι παρεκ νόον Εύρυσθῆς,
selbst aber in seinem gegen
- [131] ὥρμηθη· σὺν καὶ οἱ γλαζ κίεν, ἐσθλὸς ὁπάων,
wurde getrieben mit auch ihm ging, edler
- [132] πρωθῆβης, ἵών τε φοιρεὺς φύλακός τε βιοῖο.
und und
- [133] τῷ δ' ἐπὶ δὴ θεῖοιο κίεν Δαναοῖο γε νέθλη,
aber hinzu gewiss des göttlichen ging
- [134] Ναύπλιος. ἦ γὰρ ξῆν Κλυτονήιος Ναυβολίδαο.
ja denn war
- [135] Ναύβολος αὖ λέρνου· λέρνον γε μὲν ἕδμεν ἔόντα
wieder wohl zwar wir wissen seiend

[136] Προίτου | Ναυπλιάδαο· Ποσειδάωνι δὲ κούρη.
aber

[137] πρὶν ποτ' Ἀμυμώνη Δαναΐς τέκεν εύνηθεῖσα
einst einmal Danaide gebar beim Bett gelegen worden

[138] Ναύπλιον, ὃς περὶ πάντας ἐκαίνυτο ναυτιλίησιν.
der über alle übertraf

[139] Ἰδμων δ' ὑστάτιος μετεκίαθεν, ὅσσοι ἔναιον
aber als Letzter folgte nach, so viele wohnten

[140] Ἄργος, ἐπεὶ δεδαῶς τὸν ἐὸν μόρον οἰωνοῖσιν
weil gelernt habend den eigenen

[141] ἦιε, μή οἱ δῆμος ἐυκλείης ἀγάσαιτο.
ging, damit nicht ihm miss gönne.

[142] οὐ μὲν ὅ γ' ἦεν Ἀβαντος ἐτήτυμον, ἀλλά μιν αὐτὸς
nicht zwar der ja war wahrhaft, sondern ihn selbst

[143] γείνατο κυδαλίμοις ἐναρίθμιον Αἰολίδησιν
zeugte den glanzvollen mit eingereiht

[144] Λητοῖδης· αὐτὸς δὲ θεοπροπίας ἐδίδαξεν
selbst aber lehrte

[145] οἰωνούς τ' ἀλέγειν ἡδ' ἔμπυρα σήματ' οἶδεσθαι.
und zu beachten und zu sehen.

[146] καὶ μὴν Αἰτωλίς κρατερὸν Πολυδεύκεα Λήδη
auch gewiss aitolische starken

[147] Κάστορά τ' ὀκυπόδων ὥρσεν δεδαήμενον ἕππων
und schnell füßiger trieb auf kundig geworden

[148] Σπάρτηθεν· τοὺς δ' ἦγε δόμοις ἐνι Τυνδαρέοιο
aus Sparta· jene aber führte in

[149] τηλυγέτους ὡδῖνι μῆτη τέκεν· οὐδ' ἀπίθησεν
zart geborene einer gebar· auch nicht missachtete

[150] νισσομένοις· Ζηνὸς γὰρ ἐπάξια μῆδετο λέκτρων.
den Ziehenden· denn angemessene dachte aus

[151] οἵ τ' Ἀφαροπτιάδαι Λυγκεὺς καὶ ὑπέρβιος Ἰδας
die auch

[152] Ἀρήνηθεν ἔβαν, μεγάλῃ περιθαρσέες ἀλκῇ
aus Arēne gingen, mit großer überaus kühn

- [153] ἀμφότεροι· Λυγκεὺς δὲ καὶ ὁξυτάτοις ἐκέκαστο
beide· aber auch schärfsten ragte hervor
- [154] ὅμμασιν, εἰ ἔτεον γε πέλει κλέος, ἀνέρα κεῖνον
wenn wirklich doch ist vorhanden jenen
- [155] ρηιδόως καὶ νέρθε κατὰ χθονὸς αὐγάζεσθαι.
leicht auch unten unter hin zu erspähen.
- [156] σὺν δὲ Περικλύμενος Νηλίος ὥρτο εσθαι,
mit aber Neleisch machte sich auf zu fahren,
- [157] πρεσβύτατος παίδων, ὅσσοι Πύλω ἐξεγένοντο
ältester so viele geboren wurden
- [158] Νηλῆος θείοιο· Ποσειδάων δέ οἱ ἀλκήν
göttlichen· aber ihm
- [159] δῶκεν ἀπειρεῖην ἡδ' ὅττι κεν ἀρήσαιτο
gab unermeßliche und was auch immer wohl erbitten möchte
- [160] μαρνάμενος, τὸ πέλεσθαι ἐνὶ ξυνοχῇ πολέμοιο.
kämpfend, das zu werden in
- [161] καὶ μὴν Ἀμφιδάμας Κηφεύς τ' ἶσαν Ἀρκαδίηθεν,
auch gewiss Aphidanteisch und gingen aus Arkadien,
- [162] οἱ Τεγέην καὶ κλῆρον Αφειδάντειον ἔναιον,
die und Aphidanteisch bewohnten,
- [163] υἱε δύω Άλεοῦ· τρίτα τός γε μὲν ἔσπετ' ιοῦσιν
zwei dritter doch zwar folgte den Gehenden
- [164] Ἀγκαῖος, τὸν μέν ῥα πατὴρ Λυκόοργος ἔπεμπεν,
den zwar ja sandte,
- [165] τῶν ἄμφω γνωτὸς προγενέστερος. ἀλλ' οἱ μὲν ἥδη
von diesen beide Verwandter älter geboren. aber er zwar schon
- [166] γηράσκοντ' Άλεὸν λίπετ' ἄμ πόλιν ὅφρα κομίζοι,
alt werdenden ließ zurück inmitten der damit er pflege,
- [167] παῖδα δ' ἔδον σφετέροισι κασιγνήτοισιν ὅπασσεν.
aber eigenen den seinen gab.
- [168] βῆ δ' ὅγε Μαιναλίης ἄρκτου δέρος, ἀμφίτομόν τε
ging aber der da der Mainalischen doppelt schneidend und
- [169] δεξιτερῆ πάλλων πέλεκυν μέγαν. ἔντεα γάρ οἱ
schwingend große. denn ihm

[170] πατροπάτωρ Ἀλεῖδος μυχάτη ἐνέκρυψε καλιῆι,
im tiefsten ver steckte

[171] αἴ κέν πιας ἔτι καὶ τὸν ἐρητύσειε νέεσθαι.
wenn wohl irgendwie noch auch ihn zurück halten möchte zu fahren.

[172] βῆ δὲ καὶ Αὔγείης, δὲν δὴ φάτις Ἡελίοιο
ging aber auch den Eleanischen ja

[173] ἔμμεναι· Ἡελίοισι δ' ὅ γ' ἀνδράσιν ἔμβασίλευεν,
zu sein· den Eleanischen aber er ja herrschte als König über,

[174] ὥλβω κυδιόων· μέγα δ' ἔτο Κολχίδα γαῖαν
sich rühmend· sehr aber verlangte kolchische

[175] αὐτὸν τ' Αἰνήτην ἴδειεν σημάντορα Κόλχων.
selbst und zu sehen

[176] Ἀστέριος δὲ καὶ Ἄμφιων Ὅπερασίου υἱες
aber und

[177] Πελλήνης ἀφίκανον Αχαιίδος, ἦν ποτε Πέλλης
kamen an welche einst

[178] πατροπάτωρ ἐπόλισσεν ἐπ' ὄφρύσιν Αἰγιαλοῖο.
besiedelte auf

[179] Ταίναρον αὖτ' ἐπὶ τοῖσι λιπών Εὔφημος ἵκανεν,
wiederum zu diesen verlassend kam an,

[180] τὸν δα Ποσειδάωνι ποδῶκηέστατον ἄλλων
den ja Fuß schnellsten der anderen

[181] Εύρωπη Τιτυροῖο μεγασθενέος τέκε κούρη.
groß starken gebar

[182] κεῖνος ἀνήρ καὶ πόντου ἐπὶ γλαυκοῖο θεεσκεν
jener auch auf grau schimmernden lief gewöhnlich

[183] οἴδματος, οὐδὲ θοιόὺς βάπτεν πόδας, ἀλλ' ὅσον ὅκροις
auch nicht schnelle tauchte sondern so weit Spitzen

[184] ἔχνεσι τεγγόμενος διερῆ πεφόρητο κελεύθω.
benetzt werdend durch nässten war getragen

[185] καὶ δ' ἄλλω δύο παῖδε Ποσειδάωνος ἵκοντο.
auch doch andere beiden zwei kamen an.

[186] ἥτοι ὁ μὲν πτολίεθρον ἀγαυοῦ Μιλήτοιο
freilich der zwar des edlen

- [187] νοσφι|σθεὶς Ἐργῖνος, ὁ δ' Ἰμβρασίης ξδος Ἡρης,
beraubt worden der aber Imbrasi schen
- [188] παρθενίην, Ἀγκαῖος ὑπέρβιος· ἴστορε δ' ἄμφω
jungfrälichen, über mächtig. aber beide
- [189] ἡμὲν ναυτιλίης ἡδ' ἄρεος εὔχετόωντο.
sowohl als auch rührmten sich.
- [190] Οἰνεῖδης δ' ἐπὶ τοῖσιν ἀφορμηθεὶς Καλυδῶνος
aber zu diesen auf gebrochen
- [191] ἀλκήεις Μελέαγρος ἀνήλυθε, Λαοκόων τε,
tapferer stieg hinauf, und,
- [192] Λαοκόων Οἰνῆος ἀδελφεός, οὐ μὲν Ἱῆς γε
nicht zwar derselben doch
- [193] μητέρος· ἀλλά ἐθῆσσα γυνὴ τέκε· τὸν μὲν ἄρ' Οἰνεὺς
sondern ihn gebar. den zwar ja
- [194] ἡδη γηραλέον κοσμήτορα παιδὸς ἵαλλεν·
schon greisen stellte ein.
- [195] ὥδ' ἔτι κουρίζων περιθαρσέα δῦνεν ὅμιλον
so noch unbärig seiend sehr kühn tauchte ein
- [196] ἡρώων. τοῦ δ' οὔτιν' ὑπέρτερον ἄλλον ὁίω,
von diesem aber keinen überlegenen anderen meine ich,
- [197] νόσφιν γ' Ἡρακλῆος, ἐπελθέμεν, εἴ κ' ἔτι μοῦνον
abgesehen ja zu über treffen, wenn auch noch allein
- [198] αὐθὶ μένων λυκάβαντα μετετράφη Αἴτωλοῖσιν.
am Ort bleibend wurde zurück gewandt
- [199] καὶ μήν οἱ μῆτρως αὐτὴν ὄδόν, εὖ μὲν ἄκοντι,
und gewiß ihm selben gut zwar
- [200] εὖ δὲ καὶ ἐν σταδίῃ δεδαημένος ἀντιφέρεσθαι,
gut aber und in kundig geworden sich messen,
- [201] Θεστιάδης Ἰφικλος ἐφωμάρτησε κιόντι.
folgte als Gefährte dem Gehenden.
- [202] σὺν δὲ Παλαιμόνιος Λέρινου πάις Ωλενίοιο,
mit aber
- [203] Λέρνου ἐπίκλησιν, γενεήν γε μὲν Ἡφαίστοιο·
ja zwar

- [204] τούνεκ' ἔην πόδα σιφλός· ἀτάρ δέμας οὐ κέ τις ἔτλη
darum wegen war Lahm: aber nicht wohl jemand wagte
- [205] ἡνορέψην τ' ὄνοσασθαι, δὲ καὶ μεταρίθμιος ἦν
und zu tadeln, welcher auch mit eingereiht war
- [206] πᾶσιν ἀριστήεσσιν, Ἱήσονι κῦδος ἀέξων.
allen vermehrend.
- [207] ἐκ δ' ἄρα Φωκήων κίεν Ἰφιτος Ὄρνυτίδαο
aus aber ja ging
- [208] Ναυβόλου ἐκγεγάώς· ξεῖνος δέ οἱ ἔσκε πάροιθεν,
entsprossen seiend. aber ihm war früher,
- [209] ἥμος ἔβη Πυθώδε θεοπροπίας ἐρεείνων
als ging nach Pytho forschend
- [210] ναυτιλίης· τόθι γάρ μιν ἔοις ὑπέδεκτο δόμοισιν.
dort denn ihn den eigenen nahm auf
- [211] Ζήτης αὖ Κάλαίς τε Βορήιοι υἱες ὕκοντο,
wiederum und boreische kamen,
- [212] οὓς ποτ' Ἐρεχθῆις Βορέη τέκεν Ὁρείθυια
welche einst erechtheisch gebar
- [213] ἐσχατιῇ Θρήκης δυσχειμέρου· ἐνθ' ἄρα τήν γε
des schwer winterlichen dort ja die eben
- [214] Θρηκίος Βορέης ἀνερέψατο Κεκροπίηθεν
thrakisch empor raffte aus Kekropia
- [215] Ἰλισσοῦ προπάροιθε χοιρῶ ἔνι δινεύουσαν.
vor weg in wirbelnd.
- [216] καὶ μιν ἄγων ἔκαθεν, Σαρπηδονίην δθι πέτρην
und sie führend von fern, sarpedonische wo
- [217] κλείσιν, ποταμοῖο παρὰ βόον Ἔργυνοι,
nennen, neben
- [218] λυγαίοις ἔδαμασσε περὶ νεφέεσσι καλύψας.
mit Weidenruten bezähmte rings um verhüllend.
- [219] τὼ μὲν ἐπ' ἀκροτάτοισι ποδῶν ἐκάτερθεν ἔρεμνὰς
die beiden zwar auf den äußersten zu beiden Seiten finstere
- [220] σεῖον ἀειρομένω πτέρυγας, μέγα θάμβος ἵδεσθαι,
schüttelten empor gehoben werdenden sehr zu sehen,

- [221] χρυσεῖαις φολίδεσσι διαυγέας· ἀμφὶ δὲ γώτοις
mit goldenen durch scheinende· um aber γώτοις
- [222] κράατος ἔξ ὑπάτοιο καὶ αὐχένος ἔνθα καὶ ἔνθα
aus dem obersten und αὐχένος hier und dort
- [223] κυάνεαι δονέοντο μετὰ πνοιῇσιν ἔθειραι.
dunkel blau schwang sich mit
- [224] οὐδὲ μὲν οὐδ' αὐτοῖο πάις μενέαινεν Ἀκαστος
auch nicht zwar auch nicht seines selbst πάις trachtete
- [225] ἵφθιμου Πελίαο δόμοις ἔνι πατρὸς ἐῆος
des kräftigen drin eigenen
- [226] μιμνάζειν, Ἀργιος τε θεᾶς ὑποεργός Ἀθήνης·
zu bleiben, und Unter arbeiter
- [227] ἀλλ' ἄρα καὶ τὼ μέλλον ἐνικρινθῆναι ὁμίλω.
aber doch auch die beiden sollten einge reiht werden
- [228] τόσσοι ἄρ' Αἰσονίδη συμμήστορες ἡγερέθοντο.
so viele eben versammelten sich.
- [229] τοὺς μὲν ἄριστῆας Μινύας περιναιετάοντες
die zwar rings um wohnend
- [230] κίκλησκον μάλα πάντας, ἐπεὶ Μινύαο θυγατρῶν
nannten sehr alle, weil Μινύαο θυγατρῶν
- [231] οἱ πλεῖστοι καὶ ἄριστοι ἀφ' αἵματος εὔχετόωντο
die meisten und besten von αἵματος rühmten sich
- [232] ἔμμεναι· ὡς δὲ καὶ αὐτὸν Ἰήσονα γείνατο μήτηρ
zu sein. so aber auch ihn γείνατο μήτηρ
- [233] Ἀλκιμέδη, Κλυμένης Μινυήδος ἐκγεγανία.
minyischen entsprossen seiend.
- [234] αὐτὰρ ἐπεὶ διμώεσσιν ἐπαρτέα πάντ' ἐτέτυκτο,
aber als bereit gestellte alle waren bereitet gewesen,
- [235] ὅσσα περ ἐντύνονται ἐπαρτέες ἐνδοθι ηγεσ,
was auch ja bereit gestellt werden gerüstete innen
- [236] εὗτ' ἀν ἄγη χρέος ἄνδρας ὑπεὶρ ἄλα ναυτύλεσθαι,
sobald auch führt über ἄλα zu schiffen,
- [237] δὴ τότ' ἴσαν μετὰ γῆα δι' ἄστεος, ἐνθα περ ἀκταὶ
ja dann gingen mit γῆα durch ἄστεος, wo περ ja

[238] κλείονται Παγασαὶ Μαγνήτιδες· ἀμφὶ δὲ λαῶν
heißen magnesische- um aber λαῶν

[239] πληθὺς σπερχομένων ἄμυδις θέεν· οἱ δὲ φαεινοὶ¹
der Eilenden zusammen rannten· die aber glänzenden

[240] ἀστέρες ὡς νεφέεσσι μετέπρεπον· ὥδε δ' ἔκαστος
wie ragten hervor· so aber jeder

[241] ἔννεπεν εἰσορόων σὺν τεύχεσιν ἀσσοντας·
sprach hinschauend mit sausende·

[242] 'Ζεῦ ἄνα, τίς Πελίαο νόος; πόθι τόσσον ὅμιλον
was für wo so großen

[243] ἡρώων γαῖης Παναχαιίδος ἔκτοθι βάλλει;
all achaïschen außerhalb sendet;

[244] αὐτῇ μάρ κε δόμους ὀλοῷ πυρὶ δηῶσειαν
selben Tages wohl mit verderblichem verwüsten würden

[245] Αἰήτεω, ὅτε μή σφιν ἐκῶν δέρος ἐγγυαλίξῃ.
wenn nicht ihnen freiwillig in die Hand lege.

[246] ἀλλ' οὐ φυκτὰ κέλευθα, πόνος δ' ἄπροκτος ἰοῦσιν.'
aber nicht fliehbare aber un erfolgreich den Gehenden.'

[247] ὡς φάσαν ἔνθα καὶ ἔνθα κατὰ πτόλιν· αἱ δὲ γυναῖκες
so sprachen hier und dort durch die aber

[248] πολλὰ μάλ' ἀθανάτοισιν ἐς αἰθέρα χεῖρας ἄειρον,
viel gar in hoben,

[249] εὔχόμεναι νόστοιο τέλος θυμηδὲς ὀπάσσαι.
betend herz freudiges zu gewähren.

[250] ἄλλη δ' εἰς ἐτέροην ὀλοφύρετο δακρυχέουσα·
eine andere aber zu der anderen wehklagte tränen fließend·

[251] 'δειλὴ Ἀλκιμέδη, καὶ σοὶ κακὸν ὄψε περ ἔμπης
'armselige auch dir Übel spät zwar dennoch

[252] ἤλυθεν, οὐδ' ἐτέλεσσας ἐπ' ἀγλαΐῃ βιότοιο.
kam, und nicht vollendetest in bezug auf

[253] Αἴσων αὖ μέγα δῆ τι δυσάμμορος. ἦ τέ οἱ ἦεν
wiederum sehr eben etwas un glückselig. wahrlich und ihm war

[254] βέλτερον, εἰ τὸ πάροιθεν ἐνὶ κτερέεσσιν ἐλυσθεὶς
besser, wenn das früher in gelöst worden

- [255] νειόθι | γαίης | κεῖτο, | κα|κῶν | ἔτι | νῆις | ἀ|έθλων.
unten lag, noch un kundig
- [256] ὡς | ὅφε|λεν | καὶ | Φρίξον, | ὅτ' | ὥλετο | παρθένος | Ἱ|Ἐλλη,
ach wäre hätte gesollt auch als zugrunde ging "Elle,"
- [257] κῦμα | μέ|λαν | κρι|ῷ | ἄμ' | ἐ|πικλύσαι· | ἀλλὰ | καὶ | αὐδῆν
schwarz samt über fluten zu aber auch ανδρομέδην
- [258] ἀνδρομέδην | προέ|ηκε | καὶ | κὸν | τέρας, | ὡς | κεν | ἀ|νίας
menschen liche sandte vor übles sodass wohl
- [259] Ἀλκιμέδη | μετό|πισθε | καὶ | ἄλγεα | μυρία | θείη.'
später auch un zähliges un zählig würde auferlegen.'
- [260] αἰ | μὲν | ἄρ' | ὡς | ἀγό|ρευον | ἐ|πὶ | προμο|λῆσι | κυ|όντων.
die zwar eben so redeten bei der Gehenden.
- [261] ἤδη | δὲ | δμῶ|ές | τε | πο|λεῖς | δμω|αί | τ' | ἀγέ|ροντο·
schon aber und viele und versammelten sich.
- [262] μήτηρ | δ' | ἀμφ' | αὐ|τὸν | βεβο|λημένη. | ὁξὺ | δ' | ἐ|κάστην
aber um ihn geworfen habend. scharf aber jede
- [263] δῦνεν | ἄ|χος· | σὺν | δέ | σφι | πα|τὴρ | ὀλο|ῷ | ὑπὸ | γήραν
tauchte ein mit aber ihnen verderblichen unter
- [264] ἐντυπάς | ἐν | λεχέ|εσσι | κα|λυψάμενος | γοά|ασκεν.
stoßweise in sich bedeckt habend wehklagte.
- [265] αὐτὰρ | ὁ | τῶν | μὲν | ἔ|πειτα | κα|τεπρή|υνεν | ἀ|νίας
aber er der zwar dann besänftigte ανδromedas
- [266] θαρσύ|νων, | δμώ|εσσι | δ' | ἀ|ρήια | τεύχε' | ἀ|είρειν
ermutigend, aber Kriegs auf zu heben
- [267] πέφραδεν· | οἱ | δέ | τε | σῖγα | κα|τηφέες | ἡεί|ροντο.
wies an. sie aber auch leise niedergeschlagen hoben.
- [268] μήτηρ | δ' | ὡς | τὰ | πρῶτ' | ἐπε|χεύατο | πήχεε | παιδί,
aber wie die zuerst umfasste
- [269] ὡς | ἔχε|το | κλα|ιουσ' | ἀδι|νώτερον, | ἡύτε | κούρη
so hielt sie sich weinend stärker, wie
- [270] οἰόθεν | ἀσπασί|ως | πολι|ῆν | τροφὸν | ἀμφιπε|σοῦσα
verlassen freudig grau haarige τροφὸν sich herum stürzend
- [271] μύρεται, | ἦ | οὐκ | εἰσὶν | ἔτ' | ἄλλοι | κηδεμο|νῆες,
weint, bei der nicht sind noch andere

- [272] ἀλλ' ὑπὸ μητρυὶ βίοτον βαρὺν ἡγηλάζει·
aber unter Muttern schenkt schwer schleppend.
- [273] καί ἐνέον πολέεσσιν ὁνείδεσιν, ἔστυφέλιξεν,
und sie kürzlich vielen Schmähungen schmähte,
- [274] τῇ δέ τ' ὁδυρομένη δέδεται κέαρ ἔνδοθεν ἄτῃ,
ihr aber auch wehklagend ist gebunden innen
- [275] οὐδὲ ἔχει ἐκφλύξαι τόσον γύον, ὅσσον ὁρεχθεῖ·
auch nicht hat aus zu strömen so viel wie viel sich erhob.
- [276] ὡς ἀδινὸν κλαίεσκεν ἐδὼν παῖδ' ἀγκὰς ἔχουσα
so dicht weinte gewöhnlich eigenen im Arm haltend
- [277] Ἀλκιμέδη, καὶ τοῖον ἔπος φάτο κηδοσύνησιν·
und solches sprach sie
- [278] 'αἴθ' ὅφελον κεῖν' ἥμαρ, ὅτ' ἔξειπόντος ἄκουσα
'o wäre doch jenen als aus gesagt habenden hörte ich
- [279] δειλὴ ἐγώ Πελίαο κακήν βασιλῆος ἐφετμήν,
elend ich schlechten
- [280] αὐτίκ' ἀπὸ ψυχὴν μεθέμεν, κηδέων τε λαθέσθαι,
sofort von los zulassen, auch zu vergessen,
- [281] ὅφερ' αὐτός με τεῆσι φίλαις ταρχύσαο χερσίν,
damit du selbst mich deinen lieben bestattetest rituell
- [282] τέκνον ἐμόν· τὸ γάρ οἶον ἔην τέτι λοιπὸν ἐέλδωρ
mein. das ja einzige war noch übrig
- [283] ἐκ σέθεν, ἄλλα δὲ πάντα πάλαι θρεπτήρια πέσσω.
aus dir, andere aber alles lange hege.
- [284] νῦν γε μὲν ἡ τὸ πάροιθεν Ἀχαιιάδεσσιν ἀγητὴ
jetzt aber zwar ich das früher bei Achaeerinnen gefeierte
- [285] δμωὶς ὅπως κενεοῖσι λελείψομαι ἐν μεγάροισιν,
dass leeren werde ich zurück gelassen in
- [286] σεϊο πόθω μινύθουσα δυσάμμορος, ὦ ἔπι πολλὴν
deiner schwindend unglückselig, dem auf große
- [287] ἀγλαῖην καὶ κῦδος ἔχον πάρος, ὦ ἔπι μούνω
und habend früher, dem auf allein
- [288] μίτρην πρῶτον ἔλυσα καὶ ὕστατον. ἔξοχα γάρ μοι
zuerst löste ich und zuletzt. besonders denn mir

[289] Εἰλείθυια θεὰ πολέοις ἐμέγηρε τόκοιο.
missgönnte

[290] ὦ μοι ἔμῆς ἄτης· τὸ μὲν οὐδ' ὅσον, οὐδ' ἐν ὀνείρῳ
weh mir meiner das zwar auch nicht so viel wie, auch nicht im

[291] ὡισάμην, εἰ φρίξος ἐμοὶ κακὸν ἔσσετ' ἀλύξας.
meinte ich, ob mir Übel sein wird entronnen habend.'

[292] ὡς ἡ γε στενάχουσα κινύρετο· ταὶ δὲ γυναικες
so sie eben seufzend beklagte sich die aber

[293] ἀμφίπολοι γοάασκον ἐπισταδόν· αὐτὰρ ὁ τήν γε
wehklagten gewöhnlich nacheinander aber er sie eben

[294] μειλιχίοις ἐπέεσσι παρηγορέων προσέειπεν.
mit milden tröstend redete an:

[295] μή μοι λευγαλέας ἐνιβάλλεο, μῆτερ, ἀνίας
'nicht mir elende wirf hinein,

[296] ὥδε λίην, ἐπεὶ οὐ μὲν ἐρητύσεις κακότητος
so allzu, da nicht zwar wirst hemmen

[297] δάκρυσιν, ἀλλ' ἔτι κεν καὶ ἐπ' ἄλγεσιν ἄλγος ἔροι.
aber noch wohl auch auf würdest dir aufladen.

[298] πήματα γάρ τ' ἀδηλα θεοὶ θνητοῖσι νέμουσιν,
denn auch unsichtbare zuteilen,

[299] τῶν μοῖραν κατὰ θυμὸν ἀνιάζουσά περ ἐμπης
deren gemäß leidend doch dennoch

[300] τλῆθι φέρειν· θάρσει δὲ συνημοσύνησιν Αθήνης,
ertrage zu tragen fasse Mut aber

[301] ἡδὲ θεοπροπίοισιν, ἐπεὶ μάλα δεξιὰ φοῖβος
und da sehr günstig

[302] ἔχρη, ἀτὰρ μετέπειτα γ' ἀριστήων ἐπαρωγῇ.
weissagte, aber später eben

[303] ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν αὗθι μετ' ἀμφιπόλοισιν ἔκηλος
aber du zwar jetzt hier mit ruhig

[304] μίμνε δόμοις, μηδ' ὕρνις ἀεικελίη πέλε νηή.
bleibe und nicht unziemlich sei

[305] κεῖσε δ' ὁμαρτήσουσιν ἔται δημῶές τε κιόντι.
dorthin aber werden begleiten auch dem Gehenden.'

[306] ἦ, καὶ ὁ μὲν προτέρωσε δόμων ἐξώρτο νέεσθαι.
so, und er zwar weiter brach auf zu fahren.

[307] οἵος δ' ἐκ νηοῖο θυώδεος εἴσιν Ἀπόλλων
wie aber aus rauch duftenden geht

[308] δῆλον ἀν' ἡγαθέην, ἡὲ Κλάρον, ἡ ὅγε Πυθώ,
deutlich auf Heilig bezirk, oder oder der da

[309] ἡ Αυκίην εύρειαν, ἐπὶ Ξάνθοιο ῥοῆσιν,
oder weite, an

[310] τοῖος ἀνὰ πληθὺν δήμου κίεν· ὥρτο δ' ἀυτὴν
so durch ging· erhob sich aber

[311] κεκλομένων ἄμυδις. τῷ δὲ ξύμβλητο γεραιή
der Rufenden zugleich. ihm aber begegnete greise

[312] Ἰφιάς Ἀρτέμιδος πολιηόχου ἀρήτειρα,
stadt haltenden

[313] καί μιν δεξιτερῆς χειρὸς κύσεν, οὐδέ τι φάσθαι
und ihn der rechten küsstet, und nicht etwas zu sagen

[314] ἔμπητς ιεμένη δύνατο, προθέοντος ὁμίλου·
dennoch strebend vermochte sie, vor drängenden

[315] ἀλλ' ἡ μὲν λίπετ' αὖθι παρακλιδόν, οἴα γεραιή
aber sie zwar blieb hier seitwärts, wie alt

[316] ὀπλοτέρων, ὁ δὲ πολλὸν ἀποπλαγχθεὶς ἐλιάσθη.
der Jünger, er aber weit ab getrieben worden bog ab.

[317] αὐτὰρ ἐπεί ῥα πόληος ἐυδμήτους λίτη ἀγυιάς,
aber als ja wohl gebauten verließ

[318] ἀκτὴν δ' ἵκανεν Παγασηΐδα, τῇ μιν ἐταῖροι.
aber kam an pagasäische, bei der ihn

[319] δειδέχατ', Ἀργύῃ ἄμυδις παρὰ νηὶ μένοντες.
nahmen auf, an der Argo zusammen neben wartend.

[320] στῆ δ' ἄρ' ἐπὶ προμολῆς· οἱ δ' ἀντίοι ἡγερέθοντο.
stellte sich aber ja bei sie aber entgegen versammelten sich.

[321] ἐς δ' ἐνόησαν Ἀκαστον ὁμῶς Ἀργον τε πόληος
da aber erkannten ebenso auch

[322] νόσφι καταβλώσκοντας, ἐθάμβησαν δ' ἐσιδόντες
abseits herab schleichende, staunten aber gesehen habend

[323] πασσυδίη Πελίαο παρεκ νόον ιθύοντας.
ins Ganze gegen zuwider gehend.

[324] δέρμα δ' ὁ μὲν ταύροιο ποδηνεκές ἀμφέχετ' ὥμους
aber der zwar fuß lang hatte um

[325] Ἀργος Ἀρεστορίδης λάχνη μέλαν· αὐτὰρ ὁ καλὴν
schwarz- aber er schöne

[326] δίπλακα, τήν οἱ ὅπασσε κασιγνήτη Πελόπεια.
die ihm gab

[327] ἀλλ' ἔμπης τῷ μέν τε διεξερέεσθαι ἔκαστα
aber dennoch die beiden zwar auch gründlich untersuchen

[328] ἐσχετο· τοὺς δ' ἀγορήνδε συνεδριάσθαι ἄνωγεν.
hielt an. die aber zur Versammlung hin zusammen sitzen befahl.

[329] αὐτοῦ δ' ἰλλομένοις ἐπὶ λαίφεσιν, ἡδὲ καὶ ιστῷ
dort aber rollend auf und auch

[330] κεκλιμένῳ μάλα πάντες ἐπισχερῷ ἐδριῶντο.
geneigt sehr dicht bei saßen.

[331] τοῖσιν δ' Αἴσονος υἱὸς ἐμφρονέων μετέειπεν·
aber wohlgesinnt sprach zu.

[332] ἄλλα μὲν ὕσσα τε νῇ ἐφοπλίσασθαι ἔοικεν
'anderes zwar was alles auch aus zurüsten scheint

[333] πάντα γὰρ εὖ κατὰ κόσμον ἐπαρτέα κεῖται ἵοῦσιν.
alles denn gut gemäß ist bereitgestellt den Gehenden.

[334] τῷ οὐκ ἀν δηναιὸν ἐχοίμεθα τοῖο ἔκητι
so dann nicht wohl lange würden haben dessen wegen

[335] ναυτιλίης, ὅτε μοῦνον ἐπιπνέουσουσιν ἀγῆται.
wenn allein auf wehen werden

[336] ἀλλά, φίλοι, ξυνὸς γὰρ ἐς Ἑλλάδα νόστος ὁπίσσω,
aber, gemeinsam denn nach zurück hin,

[337] ξυναὶ δ' ἄμμι πέλονται ἐς Αἰήταο κέλευθοι
gemeinsame aber uns sind nach

[338] τούνεκα νῦν τὸν ἄριστον ἀφειδήσαντες ξλεσθε
deswegen jetzt den besten ohne Schonung gehandelt habend wählt

[339] ὄρχαμον ἡμείων, ὦ κεν τὰ ἔκαστα μέλοιτο,
dem wohl die jeweiligen am Herzen liegen,

[340] νείκεα συνθεσίας τε με τὰ ξείνοισι βαλέσθαι.'
nēikea sunthesis|ias te me ta|ξeīnōisi valēs̄θai.'
auch mit den draufgängerischen sich einzulassen.'

[341] ὡς φάτο· πάπτηναν δὲ νέοι θρασὺν Ἡρακλῆα
ōs phāto· pāptē|nān dē|nēoī thraſūn |H̄ra|klāhā
so sprach er· blickten aber den draufgängerischen

[342] ἥμενον ἐν μέσσοισι· μιῇ δέ εἰ πάντες ἀντῆ
h̄mēnōn ēn mēs|sōīsi· mī|ē dē|eī pānt̄es ā|n̄tē
sitzend in einer aber ihn

[343] σημαίνειν ἐπέτελον· οὐδὲ αὐτόθεν, ἔνθα περ ἤστο,
sēmaīnēin ēpē|tēlōn· oūdē|aūtōthēn, ēn̄tha|per̄ |h̄s̄tō,
anzeigen befehlen· der aber von da selbst, wo eben saß er,

[344] δεξιτερὴν ἀνὰ χεῖρα τανύσσατο φώνησέν τε.
dex̄s̄titērēn ānā|χeīra tānūss̄atō|fōnē|sēn̄ tē.
rechte empor streckte er aus sprach auch.

[345] 'μήτις ἐμοὶ τόδε κῦδος ὁ παζέτω. οὐ γὰρ ἔγωγε
'm̄t̄is ē|m̄oī tōdē kūdōs |ō|pažētō. oū|ḡār |ē|gōgē
'niemand mir dieses gewähre. nicht denn ich freilich

[346] πείσομαι· ὥστε καὶ ἄλλον ἀναστήσεσθαι ἐρύξω.
peis̄omai· h̄ōstē|kaī|āl̄lon̄ ā|n̄ast̄ē|sēs̄thaī |ē|rūxō.
werde gehorchen· so dass auch einen anderen auf stehen werden werde hindern.

[347] αὐτός, ὅτις ξυνάγειρε, καὶ ἀρχέντοι δομάδοιο.
aūtōs, ôt̄is̄ x̄nāgērē, kaī|ār̄chēn̄t̄oī |dōmā|dōīo.
selbst, wer versammelte, auch möge führen

[348] ἦ ρά μέγα φρονέων, ἐπὶ δὲ ἡνεον, ὡς ἐκέλευεν
ē|r̄a|m̄ēgā|φrōnē|ōn, |ē|p̄i|d̄|ē|h̄nēo|n, |ōs|ēkē|lēvēn
ja eben hoch denkend, darauf aber billigten, wie befahl er

[349] Ἡρακλέης· ἀνὰ δὲ αὐτὸς ἀρήιος ὠρνυτ' ἱήσων
H̄ra|klālēēs· ānā|d̄|ē|aūtōs̄ |ā|r̄h̄īōs̄ |ō|r̄nūt̄ |ī|h̄sōn̄
auf aber selbst kampf mutig regte sich auf

[350] γηθόσυνος, καὶ τοῖα λιλαίομένοις ἀγόρευεν.
gēthōsūn̄os, kaī|tōiā|l̄i|l̄aīo|mēn̄oīs̄ |ā|gō|r̄eūēn̄
freudig, und solches den Begehrenden sprach er.

[351] 'εἰ μὲν δή μοι κῦδος ἐπιτρωπάτε μέλεσθαι,
'eī|m̄ēn|d̄|m̄oī|kūdōs̄ |ē|p̄i|trōw̄|p̄āt̄e|m̄ē|lēs̄thaī,
'wenn zwar eben mir erlaubt ihr zu obliegen,

[352] μηκέτ' ἔπειθ', ὡς καὶ πρίν, ἐρητύοιτο κέλευθα.
m̄ēkēt̄' |ē|p̄ēīθ̄', |ōs| kaī|p̄r̄īn̄, |ē|r̄h̄t̄ȳ|ōīt̄ō |kē|lēvēthā.
nicht mehr dann, wie auch vorher, möge gezügelt werden

[353] νῦν γε μὲν ἕρδη Φοῖβον ἀρεσσάμενοι θυέεσσιν
nūn|gē|m̄ēn|h̄ērd̄i|Φōibōn̄ |ā|r̄es̄sāmēn̄oīs̄ |θūē|ēs̄s̄īn̄
jetzt doch zwar schon versöhnt habend

[354] δαῖτ' ἐντυνώμεσθα παρασχεδόν. ὅφρα δὲ ἵωσιν
dāit̄' |ē|n̄t̄ūn̄ō|m̄ēs̄th̄a |p̄a|r̄as̄χēdōn̄. |ō|r̄ph̄a |d̄|ē |h̄īōs̄īn̄
richten wir an nahe bei. damit aber gehen

[355] δμῶες ἐμοὶ σταθμῶν σημάντορες, οἴσι μέμηλεν
dm̄ōēs̄ |ē|m̄oī|s̄t̄a|th̄m̄ōn̄ |s̄i|m̄ān̄t̄ōr̄ēs̄, |ōīs̄ī |m̄ē|m̄ēlēn̄
mir denen liegt am Herzen

[356] δεῦρο βόας ἀγέληθεν ἐὺ κρίναντας ἔλασσαι,
deūrō|bō|ās̄ |ā|gē|lēt̄hēn̄ |ē|ū|kr̄īn̄a|n̄t̄ās̄ |ē|lās̄s̄aī,
hierher von der Herde gut ausgewählt habend zu treiben,

- [357] τόφρα κε νῆ' ἔρύσαιμεν ἔσω ἀλός, ὅπλα δὲ πάντα
so lange wohl würden wir ziehen hinein aber alle
- [358] ἐνθέμενοι πεπάλαχθε κατὰ κληΐδας ἔρετμά.
hineingelegt habend packt fest gemäß
- [359] τείως δ' αὖς καὶ βωμὸν ἐπάκτιον Ἐμβασίοιο
indes aber wieder auch ufer nah
- [360] θείομεν Ἀπόλλωνος, ὅ μοι χρεῖων ὑπέδεκτο
errichten wir der mir zugesagt hatte
- [361] σημανέειν δείξειν τε πόρους ἀλός, εἴ κε θυηλαῖς
anzuzeigen zu zeigen auch wenn wohl
- [362] οὐ ἔθεν ἔξαρχωμαι ἀεθλεύων βασιλῆι.
dessen von ihm möge ich anfangen wett kämpfend
- [363] η ἡα, καὶ εἰς ἔργον πρῶτος τράπεθι· οἱ δὲ ἐπανέσταν
ja eben, und ans zuerst wandte er sich sie aber standen auf wieder
- [364] πειθόμενοι· ἀπὸ δὲ εἵματ' ἐπίτριμα ὑηήσαντο
gehorchend von aber schichten weise häuften sie
- [365] λείω ἐπὶ πλαταμῶνι, τὸν οὐκ ἐπέβαλλε θάλασσα
glattem auf welches nicht warf bedeckend
- [366] κύμασι, χειμερίῃ δὲ πάλαι ἀποέκλυσεν ἄλμη.
winterlich aber schon lange spülte weg
- [367] νῆα δὲ ἐπικρατέως Ἀργου ὑποθημοσύνησιν
aber mit Stärke
- [368] ἔζωσαν πάμπρωτον ἐυστρεφεῖ ἐνδοθεν ὅπλω
gürteten zuerst wohl geflochtenem von innen
- [369] τεινάμενοι ἐκάτερθεν, ἵν' εὖ ἀραιοίατο γόμφοις
spannend beiderseits, damit gut gefügt sei
- [370] δούρατα καὶ ροθίοιο βίην ἔχοι ἀντίοωσαν.
und halte es wider stehend.
- [371] σκάπτον δ' αἴψα κατ' εὔρος ὅσον περιβάλλετο χώρον,
gruben aber schnell über so viel umfasst wurde
- [372] ἥδε κατὰ πρώταν εἴσω ἀλός ὀσσάτιόν περ
und entlang hinein so weit nur eben
- [373] ἐλκομένη χείρεσσιν ἐπιδραμέεσθαι ἔμελλεν.
gezogen werdend her zu laufen werden stand bevor.

[374] αἰεὶ δὲ προτέρω χθαμαλώτερον ἔξελάχαινον
immer aber weiter niederer glätteten sie hinaus

[375] στείρης, ἐν δὲ ὀλικῷ ξεστὰς στορέσαντο φάλαγγας·
in aber geglättete brett Lagen

[376] τὴν δὲ κατάντη κλῖναν ἐπὶ πρώτησι φάλαγξιν,
sie aber abwärts geneigt habend auf den ersten

[377] ὃς κεν ὄλισθαί νουσα δι' αὐτὰων φορέοιτο.
so dass wohl gleitend durch jene getragen würde.

[378] Ὕψι δέ ἄρα ἐνθα καὶ ἐνθα μεταστρέψαντες ἐρετμὰ
hoch aber ja hier und dort um gewendet habend

[379] πήχυιον προύχοντα περὶ σκαλμοῖσιν ἔδησαν.
ell lang vorragend um banden sie.

[380] τῶν δέ ἐναμοιβαδίς αὐτοὶ ἐνέσταθεν ἀμφοτέρωθεν,
von diesen aber abwechselnd selbst stellten sich hinein beiderseits,

[381] στέρνα θέρμοῦ καὶ χεῖρας ἐπίκλασαν. ἐν δέ ἄρα Τίφυς
auch zugleich und stießen sie. in aber ja

[382] βήσαθ', ἵν' ὀτρύνειε νέους κατὰ καιρὸν ἐρύσσαι·
ging er, damit antreibe nach zu ziehen.

[383] κεκλόμενος δέ ἥψε μάλα μέγα τοὶ δὲ παράσσον
gerufen habend aber rief sehr groß die aber drängten zusammen

[384] ὡς κράτεϊ βρίσαντες ἵπποι στυφέλιξαν ἐρωῆ
mit schwer drückend ein mütig stießen sie

[385] νειόθεν ἐξ ἔδρης, ἐπὶ δέ ἐρρώσαντο πόδεσσιν
von unten her aus darauf aber stützten sie sich

[386] προπροβιαζόμενοι δέ εἶσπετο Πηλιαῖς Ἀργῷ
vor vor drängend sie aber folgte pelionisch

[387] βίμφα μάλισταί δέ εκάτερθεν ἐπίαχον ἀσσούτες.
schnell sehr sie aber zu beiden Seiten jubelten vorschnellend.

[388] αἱ δέ ἄρα ὑπὸ τρόπιδι στιβαρῇ στενάχοντο φάλαγγες·
die aber ja unter kräftigem ächzten

[389] τριβόμεναι περὶ δέ σφιν ἀιδηνῇ κήκιε λιγνὺς
gerieben werdend um aber um sie dunkle sickerte

[390] βριθοσύνῃ, κατόλισθε δέ ἔσω ἀλός· οἱ δέ μιν αὖθι
glitt hinab aber nach innen sie aber sie am Ort

- [391] ἀψ ἀνασειράζοντες χόν προτέρωσε κιοῦσαν.
wieder hoch ziehend hielten weiter vorwärts gehend.
- [392] σκαλμοῖς δ' ἀμφὶς ἐρετμὰ κατήρτυον· ἐν δέ οἱ ιστὸν
aber beiderseits rüsteten in aber ihr
- [393] λαίφεά τ' εύποιητα καὶ ἀρμαλιὴν ἐβάλοντο.
und wohl gefertigte und legten auf.
- [394] αὐτὰρ ἐπεὶ τὰ ἔκαστα περιφραδέως ἀλέγυναν,
aber als die jeweiligen umsichtig besorgten,
- [395] κληῆδας μὲν πρῶτα πάλω διεμοιρήσαντο,
zwar zuerst teilten aus,
- [396] ἄνδρος ἐντυναμένω δοιὼ μίαν· ἐκ δ' ἄρα μέσσην
aus gerüstet seiende zwei aus aber ja mittlere
- [397] ἥρεον Ἡρακλῆι καὶ ἥρώων ἄτερ ἄλλων
bestimmten und ohne
- [398] Ἀγκαίω, Τεγέης ὅς βρα πτολίεθρον ἐναιεν.
von Tegea der ja bewohnte.
- [399] τοῖς μέσσην οἴοισιν ἀπὸ κληῆδα λίποντο
jenen mittlere allein stehenden von ließen übrig
- [400] αὕτως, οὕτι πάλω ἐπὶ δ' ἔτρεπον αἰνήσαντες
ebenso, keineswegs zur aber wandten zugestimmt habend
- [401] Τίφυν ἐυστείρογες οἵηια νηὸς ἐρυσθαι.
der wohl berippten zu ziehen.
- [402] ἐνθεν δ' αὖ λαίγγας ἀλὸς σχεδὸν ὀχλίζοντες
von dort aber wieder nahe auf häufend
- [403] νήεον αὐτόθι βωμὸν ἐπάκτιον Ἀπόλλωνος,
bauten an Ort und Stelle ufer nahen
- [404] Ἀκτίου Ἐμβασίοιό τ' ἐπώνυμον· ὕκα δέ τοι γε
des Aktios und namens gleich schnell aber dir ja
- [405] φιτροὺς ἀζαλέης στόρεσαν καθύπερθεν ἐλαίης.
trockener breiteten aus oben auf
- [406] τείως δ' αὖτ' ἀγέληθεν ἐπιπροέηκαν ἄγοντες
indes aber wieder von der Herde sandten vor aus führend
- [407] βουκόλοι Αἰσονίδαο δύω βόε. τοὺς δ' ἐρύσαντο
die beiden aber zogen heran

[408] κουρότε|ροι ἔτά|ρων βω|μοῦ σχεδόν. οἱ δ' ἄρ' ἐπειτα
jüngere nahe. sie aber ja danach

[409] χέρνιβά τ' οὐλοχύ|τας τε πα|ρέσχεθον. αύτὰρ ι|ήσων
und und reichten. aber

[410] εὔχετο κεκλόμε|νος πα|τρώιον Ἀπόλ|λωνα·
betete angerufen habend väterlichen

[411] ἀκλοθι ἄναξ, Παγα|σάς τε πόλιν τ' Αἰσωνίδα ναίων,
'höre und und Aisonische wohnend,

[412] ἡμετέ|ροιο το|κῆος ἐπώνυμον, ὅς μοι ὑπέστης
unseres namens gleich, der mir zusagtest

[413] Πυθοῖ χρειομέ|νω ἄννυσιν καὶ πείραθ' ὁδοῖο
bedürftig seiendem und

[414] σημανέ|ειν, αὐτὸς γὰρ ἐπαίτιος ἐπλευ ἀέθλων.
anzuzeigen, selbst denn Urheber wurdest

[415] αὐτὸς νῦν ἄγε νῆα σὺν ἀρτεμέ|εσσιν ἐταίροις
selbst jetzt führe mit unversehrten

[416] κεῖσέ τε καὶ παλί|νορσον ἐς Ἑλλάδα. σοὶ δ' ἀν ὥπισσω
dorthin und auch zurück aufwärts nach dir aber wohl später

[417] τόσσων, ὕσσοι κεν νο|στήσομεν, ἀγλαὰ ταύρων
wie viele auch heimkehren werden, glänzende

[418] ἵρα πά|λιν βω|μῷ ἐπι|θήσομεν. ἄλλα δὲ Πυθοῖ,
wieder auf legen werden. aber

[419] ἄλλα δ' ἐς Ὁρτυγίην ἀπε|ρείσια δῶρα κομίσσω.
aber nach zahllose werde bringen.

[420] νῦν δ' ἤθι, καὶ τήνδ' ἡμῖν, Ἐκηβόλε, δέξο θυ|ηλήν,
jetzt aber komm, und diese uns, nimm an

[421] ἦν τοι τῆσδ' ἐπί|βαθρα χάριν προτε|θείμεθα |νηὸς
die dir dieses vorgelegt haben wir

[422] πρωτί|στην· λύ|σαιμι δ', ἄναξ, ἐπ' ἀπήμονι μοίρῃ
als erste möchte lösen aber bei un schädlichen

[423] πείσματα σὴν διὰ μῆτιν· ἐπιπνεύσεις δ' ἀρίτης
deinen durch möge hin wehen aber

[424] μείλιχος, ὃ κ' ἐπὶ πόντον ἐλευσόμεθ' εύδιό|ωντες.
mild, womit wohl auf werden gehen klar Wetter machend.'

- [425] ἦ, καὶ ἄμ' εύχωλῇ προχύτας βάλε. τῷ δ' ἐπὶ βουσὶν
so, und zugleich mit warf. die beiden aber an
- [426] ζωσάσθην, Ἀγκαῖος ὑπέρβιος, Ἡρακλῆς τε.
gürteten sich, über mächtig, und.
- [427] ἥτοι ὁ μὲν ροπάλω μέσσον κάρη ἀμφὶ μέτωπα
freilich der zwar mitten um
- [428] πλῆξεν, ὁ δ' ἀθρόος αὐθὶ πεσὼν ἐνερείσατο γαίῃ.
schlug, er aber plötzlich am Ort gefallen seiend stemmte sich
- [429] Ἀγκαῖος δ' ἐτέροιο κατὰ πλατὺν αὐχένα κόψας
aber des anderen entlang breiten hauend
- [430] χαλκείω πελέκει κρατεροὺς διέκερσε τένοντας.
mit ehrner kräftige durch schnitt
- [431] ἤριπε δ' ἀμφοτέροισι περιρρήδης κεράεσσιν.
stürzte aber beider rings ab ge brochen
- [432] τοὺς δ' ἔταροι σφάξαν τε θοῶς, δεῖράν τε βοείας,
sie aber schlachteten und rasch, und des Rindes,
- [433] κόπτον, δαίτρευόν τε, καὶ ιερὰ μῆρ' ἔταμοντο,
zerschnitten, zum Mahl verteilten und, auch heilige teilten sie,
- [434] κὰδ δ' ἄμυδις τάγε πάντα καλύψαντες πύκα δημῶ
hin ab aber zugleich die ja bedeckt habend dicht
- [435] καῖον ἐπὶ σχίζησιν. ὁ δ' ἀκρήτους χέε λοιβᾶς
verbrannten auf er aber un gemischte goß
- [436] Αἰσονίδης, γῆθει δὲ σέλας θηεύμενος Ἱδμῶν
freute sich aber betrachtend
- [437] πάντοσες λαμπόμενον θυέων ἅπο τοῦτο τε λιγνὺν
all enthalben leuchtend von diesem und
- [438] πορφυρέαις ἔλικεσσιν ἐναίσιμον ἀίσσουσαν.
purpurnen günstig auf zuckend.
- [439] αἴψα δ' ἀπηλεγέως νόον ἔκφατο Λητοίδαο.
sogleich aber offen sprach aus
- [440] ὑμῖν μὲν δὴ μοῖρα θεῶν χρειώ τε περιῆσαι
'euch zwar ja und zu vollbringen
- [441] ἐνθάδε κῶας ἀγοντας· ἀπειρέσιοι δ' ἐνὶ μέσσω
hier bringend zahllos aber in

- [442] κεῖσε τε δεῦρο τ' ἔασιν ἀνερχομένοισιν ἄεθλοι.
dorthin und auch hierher sind hinauf kehrenden
- [443] αὐτὰρ ἐμοὶ θανέειν στυγερῇ ὑπὸ δαίμονος αἴσῃ
aber mir sterben verhassten von
- [444] τηλόθι που πέπρωται ἐπ' Ἀσίδος ἡπείροιο.
fern wohl ist beschieden an
- [445] ὥδε κακοῖς δεδαώς ἔτι καὶ πάρος οἰωνοῖσιν
so von Übeln kundig geworden noch auch früher
- [446] πότμον ἐμὸν πάτρος ἐξήιον, ὅφρ' ἐπιβαίνην
mein ging ich hinaus, damit ich bestiege
- [447] νηός, ἐυκλείη δὲ δόμοις ἐπιβάντι λίπηται.
aber hinauf gestiegenem möge verbleiben.'
- [448] ὥς ἄρ' ἔφη· κοῦροι δὲ θεοπροπίης ἀίοντες
so ja sprach· aber hörend
- [449] νόστῳ μὲν γῆθησαν, ἄχος δ' ἔλεν ἴδμονος αἴσῃ.
zwar freuten sich, aber packte
- [450] ἥμος δ' ἡξελίος σταθερὸν παραμείβεται ἥμαρ,
als aber den festen vorbei schreitet
- [451] αἱ δὲ νέον σκοπέλοισιν ὑποσκιόωνται ἄρουραι,
die aber eben werden beschattet
- [452] δειελινὸν κλίνοντος ὑπὸ ζόφον ἡελίοιο,
des Abends sich neigenden unter
- [453] τῆμος ἄρ' ἤδη πάντες ἐπὶ ψαμάθοισι βαθεῖαν
damals aber schon alle auf tief
- [454] φυλλάδα χειμάμενοι πολιοῦ πρόπαραί γιγαλοῖο
auf häufend des grauen vor weg
- [455] κέκλινθ' ἔξειης· παρὰ δέ σφισι μυρί' ἔκειτο
lagen der Reihe nach· neben aber bei ihnen unzählige lag
- [456] εἴδατα, καὶ μέθυ λαρόν, ἀφυσσαμένων προχόησιν
und lieblich, der ab schöpfend Habenden
- [457] οἰνοχόων· μετέπειτα δ' ἀμοιβαδίς ἀλλήλοισιν
danach aber abwechselnd einander
- [458] μυθεῦνθ', οἵα τε πολλὰ νέοι παρὰ δαιτὶ καὶ οἴνω
redeten, welche Dinge und viele Jünglinge bei und

[459] τερπνῶς ἐψιόωνται, δτ' ἄστος ὕβρις ἀπείη.
angenehm schwelgen, wenn maß los abwesend sei.

[460] ἐνθ' αὖτ' Αἰσονίδης μὲν ἀμήχανος εἰν ἔοι αὐτῷ
da wieder Aisoneides zwar rat los in sich selbst

[461] πορφύρεσκεν ἕκαστα κατηφιόωντι ἔοικώς.
wogte jedes nieder geschlagen Seiendem gleichend.

[462] τὸν δ' ἄρ' ὑποφρασθεὶς μεγάλῃ ὅπῃ νείκεσεν Ἱδας·
den aber nun nach denkend mit großer schalt

[463] Αἴσονίδη, τίνα τήνδε μετὰ φρεσὶ μῆτιν ἐλίσσεις;
welchen diesen inmitten windest du;

[464] αῦδα ἐνὶ μέσοισι τεὸν νόον. ἢέ σε δαμνᾷ
sprich in der Mitte deinen oder dich bezwingt

[465] τάρβος ἐπιπλόμενον, τό τ' ἀνάλκιδας ἄνδρας ἀτύζει;
heran kommend, die auch kraft lose schreckt;

[466] ξτω γνὺν δόρυ θούρον, ὅτῳ περιώσιον ἄλλων
wisse jetzt rasch, wodurch über mäßig

[467] κῦδος ἐνὶ πτολέμοισιν ἀείρομαι, ούδε μ' ὁφέλλει
in hebe ich, und nicht mich mehrt

[468] Ζεὺς τόσον, ὀσσάτιόν περ ἐμὸν δόρυ, μή νύ τι πῆμα
wie viel nur ja meinen nicht nun etwas

[469] λοίγιον ἔσσεσθαι, μηδ' ἀκράαντον ἄεθλον
tödlicheres werden, noch un vollendet

[470] Ἱδεω ἐσπομένοι, καὶ εἰ θεός ἀντίοωτο.
folgend seienden, und wenn begegnen möchte.

[471] τοῖόν μ' Ἀρήνηθεν ἀοσσητῆρα κομίζεις.'
solchen mich aus Arene bringst du.'

[472] ἦ, καὶ ἐπισχόμενος πλεῖον δέπας ἀμφοτέροισιν
so, und an haltend mehr mit beiden Händen

[473] πῖνε χαλίκρητον λαρὸν μέθυ· δεύετο δ' οἶνω
trank gut gemischt lieblichen benetzte sich aber

[474] χείλεα, κυάνεαί τε γενειάδες· οἱ δ' ὁμάδησαν
dunkle und sie aber jubelten

[475] πάντες ὁμῶς, Ἱδμων δὲ καὶ ἀμφαδίην ἀγόρευσεν·
alle gleich, aber auch offen sprach-

[476] ὅαιμόνιε, φρονέεις ὀλοφώια καὶ πάρος αὐτῷ.
denkst Verderbliches auch zuvor für dich selbst.

[477] ἦτοι εἰς ἄτην ζωρὸν μέθυ θαρσαλέον κῆρο
oder dir in un gemischten Kühnes

[478] οἰδάνει ἐν στήθεσσι, θεοὺς δ' ἀνέηκεν ἀτίζειν;
schwillt in aber ließ verachten;

[479] ἄλλοι μῦθοι ξασι παρήγοροι, οἴσι περ ἀνήρ
andere sind tröstend, mit welchen ja

[480] θαρσύνοι ξταρον· σὺ δ' ἀτάσθαλα πάμπαν ξειπας,
ermutigte würde du aber Frevel ganz sagtest,

[481] τοῖα φάτις καὶ τοὺς πρὶν ξπιφλύειν μακάρεσσιν
solches auch die zuvor auf wallen machen

[482] υἱας Ἀλωιάδας, οἵς οὐδ' ὅσον ισοφαρίζεις
denen nicht einmal so viel gleich kommst

[483] ἡνορέην· ξμπης δὲ θοοῖς ἔδαμησαν ὁιστοῖς
dennoch aber schnellen wurden bezwungen

[484] ἄμφω λητοῖδαο, καὶ ξφθιμοί περ ξόντες.
beide und kräftig zwar seiend.'

[485] ὥς ξφατ'. ξκ δ' ξγέλασσεν ξδην Αφαρίος ιδας
so sprach er aus aber lachte genug Aphareus Sohn

[486] καὶ μιν ξπιλλίζων ήμείβετο κερτομίοισιν.
und ihn stichelnd erwiderte mit Spöttleien.

[487] ἄγρει νυν τόδε σῆσι θεοποίησιν ξνίσπες,
'nimm nun dieses mit deinen verkünde,

[488] εἰ καὶ ξμοι τοιόνδε θεοὶ τελέουσιν ξλεθρον,
ob auch mir solchen vollbringen

[489] οἶον Ἀλωιάδησι πατὴρ τεὸς ξγγυάλιξεν.
welches dein in die Hand legte.

[490] φράζεο δ' ξπιπως ξχεῖρας ξμὰς σόρος ξξαλέοιο,
bedenke aber wie meine heil ent gehest,

[491] χρειώ θεσπίζων μεταμώνιον ξεῖ κεν ἀλώης.
weissagend nach träglich wenn wohl gefangen würdest.'

[492] Χώετ' ξνιπτάζων προτέρω δέ κε νείκος ξτύχθη,
erzürnte sich schmähend weiter aber wohl wäre geworden,

- [493] εἰ μὴ δηριόωντας ὁ μοκλήσαντες ἔταιροι
wenn nicht streitend zurecht gewiesen habend
- [494] αὐτός τ' Αἰσονίδης κατερρίτυεν· ἀν δὲ καὶ Ὄρφεὺς
selbst auch hielt zurück· wohl aber auch
- [495] λαιῇ ἀνασχόμενος κίθαριν πειραζεν ἀοιδῆς.
mit der linken empor haltend versuchte
- [496] ἤειδεν δ' ὡς γαῖα καὶ οὐρανὸς ἥδε θάλασσα,
sang aber wie und olympus und thalassia,
- [497] τὸ πρὸν ἐπ' ἀλλήλοισι μιῇ συναρηρότα μορφῇ,
das zuvor auf einander einer zusammen gefügt Gewesene
- [498] νείκεος ἐξ ὄλοιο διέκριθεν ἀμφὶς ἔκαστα·
aus verderblichen wurden geschieden getrennt
- [499] ἥδ' ὡς ἔμπεδον αἰὲν ἐν αἰθέρι τέκμαρ ἔχουσιν
und wie fest immer im haben
- [500] ἄστρα σεληναῖη τε καὶ ἡλιοῖο κέλευθοι·
- [501] οὔρεά θ' ὡς ἀνέτειλε, καὶ ὡς ποταμὸι κελάδοντες
und wie auf gingen, und wie rauschend
- [502] αὐτῇσιν νύμφησι καὶ ἔρπετὰ πάντ' ἐγένοντο.
mit denselben auch alle wurden geboren.
- [503] ἤειδεν δ' ὡς πρῶτον Ὁφίων Εύρυνόμη τε
sang aber wie zuerst und
- [504] Ὡκεανὶς νιφόεντος ἔχον κράτος Οὐλύμπιο·
Okeani de schnee igen haltend
- [505] ὡς τε βίη καὶ χερσὶν ὁ μὲν Κρόνως εἴκαθε τιμῆς,
wie auch und der zwar which
- [506] ἡ δὲ Ἕρη, ἔπεισον δ' ἐνὶ κύμασιν Ὡκεανοῖ·
die aber fielen aber in
- [507] οἱ δὲ τέως μακάρεσσι θεοῖς Τιτῆσιν ἄνασσον,
sie aber inzwischen herrschten,
- [508] ὄφρα Ζεὺς ἔτι κοῦρος, ἔτι φρεσὶ νήπια εἰδώς,
bis noch noch Kindische wissend,
- [509] Δικταῖον ναίεσκεν ὑπὸ σπέος· οἱ δέ μιν οὕπω
Dikte isch wohnte unter sie aber ihn noch nicht

- [510] γηγενέες Κύκλωπες ἐκαρτύναντο κεραυνῷ,
erd geborene statteten aus
- [511] βροντῇ τε στεροπῇ τε· τὰ γάρ Διὸς κῦδος ὁ πάζει.
und und dies denn verleiht.
- [512] ἦ, καὶ ὁ μὲν φόρμιγγα σὺν ἀμβροσίῃ σχέθεν αὐδῆ.
so, und der zwar mit ambrosischer hielt an
- [513] τοὶ δ' ἄμοτον λήξαντος ἔτι προύχοντο κάρηνα
die aber unersättlich auf gehört habenden noch streckten vor
- [514] πάντες ὁμῶς ὅρθοισιν ἐπ' οὐασιν ἡρεμέοντες
alle gleichermaßen auf rechten auf still verweilend
- [515] κηληθοῦ· τοῖόν σφιν ἐνέλλιπε θέλκτρον ἀοιδῆς.
solchen ihnen ließ zurück
- [516] οὐδέ επὶ δὴν μετέπειτα κερασσάμενοι Διὸς λοιβάς,
und nicht auf lange danach gemischt habend
- [517] ἡ θέμις, ἐστηώτες ἐπὶ γλώσσησι χέοντο
die gestanden seiend auf gossen sich
- [518] αἴθομέναις, ὅπνου δὲ διὰ κνέφας ἐμνώοντο.
brennenden, aber durch gedachten.
- [519] αὐτὰρ ὅτε αἰγλήεσσα φαιεινοῖς ὅμμασιν Ἦώς
aber als glänzende mit hellen
- [520] Πηλίου αἴπεινάς ἴδεν ἄκριας, ἐκ δ' ἀνέμοιο
steile sah aus aber
- [521] εὔδιοι ἐκλύζοντο τινασσομένης ἀλὸς ἄκραι,
heitere wurden um spült geschüttelt werdenden
- [522] δὴ τότε ἀνέγρετο Τίφυς· ἄφαρ δ' ὥροθυνεν ἐταίρους
ja dann erwachte sogleich aber trieb auf
- [523] βαινέμεναι τέ ἐπὶ νῆα καὶ ἀρτύνασθαι ἐρετμά.
zu gehen und auf und zu zurüsten
- [524] σμερδαλέον δὲ λιμὴν Πλαγασήιος ἡδὲ καὶ αὐτὴ
schrecklich aber pagasäisch und auch sie selbst
- [525] Πηλιάς ἵαχεν Ἀργώ ἐπισπέρχουσα νέεσθαι.
pelian rief antreibend zu fahren.
- [526] ἐν γάρ οἱ δόρυ θεῖον ἐλίλατο, τό δ' ἀνὰ μέσσην
in denn ihr göttlich war getrieben, das ja hinauf mittlere

- [527] στεῖραν Ἀθηναίη Δωδωνίδος ἕρμοσε φηγοῦ.
der dodonäischen fügte
- [528] οἱ δ' ἀνὰ σέλματα βάντες ἐπισχερῶ ἀλλή λοισιν,
die aber über gegangen seiend dicht bei einander,
- [529] ὡς ἔδασαντο πάροιθεν ἐρεσσέμεν ὃ ἐνὶ χώρᾳ,
wie verteilt hatten vorher zu rudern in welchem drinnen
- [530] εὔκόσμως σφετέροισι παρ' ἐντεσιν ἐδριόωντο.
geordnet den ihren neben saßen.
- [531] μέσσω δ' Ἀγκαιος μέγα τε σθένος Ἡρακλῆος
in der Mitte aber sehr und
- [532] ιζανον· ἄγχι δέ οἱ ῥόπαλον θέτο, καὶ οἱ ἐνερθεν
setzten· nahe aber ihm setzte, und ihm darunter
- [533] ποσσὸν ὑπεκλύσθη νηὸς τρόπις. εἴλκετο δ' ἥδη
gab nach wurde gezogen aber schon
- [534] πείσματα, καὶ μέθυ λεῖβον ὑπερθ' ἀλός. αὐτὰρ ἵνσων
und gossen über aber
- [535] δακρυόεις γαῖης ἀπὸ πατρίδος ὅμματ' ἐνεικεν.
tränen reich von hin trug.
- [536] οἱ δ', ὥστε ήθεοι Φοίβω χορὸν ἢ ἐνὶ Πυθοῖ
die aber ,so wie oder in
- [537] ἦ που ἐν Ὁρτυγίῃ, ἦ ἐφ' ὕδασιν Ἰσμηνοῖο
ja wohl in oder an
- [538] στησάμενοι, φόρμιγγος ὑπάλ περὶ βωμὸν ὁμαρτῇ
aufgestellt habend, unter um gemeinsam
- [539] ἐμμελέως κραπινοῖσι πέδον ῥήσσωσι πόδεσσιν.
im Takt mit schnellen stampfen
- [540] ὡς οἱ ὑπὸ Ὁρφῆος κιθάρῃ πέπληγον ἐρετμοῖς
so sie von geschlagen haben
- [541] πόντου λάβρον ὕδωρ, ἐπὶ δὲ ῥόθια κλύζοντο.
reißendes darauf aber wurden um spült.
- [542] ἀφρῷ δ' ἔνθα καὶ ἔνθα κελαυνὴ κήκιεν ἄλμη
aber hier und dort dunkel sickerte
- [543] δεινὸν μορμύρουσα ἐρισθενέων μένει ἀνδρῶν.
furchtbar murmelnd der sehr starken harrt

[544] στράπτε δ' ὑπ' ἡελίῳ φλογὶ εἴκελα νηὸς ἰούσης
blitzte aber unter gleich gehend

[545] τεύχεα· μακρὰ δ' αἰὲν ἐλευκαῖ νοντο κέλευθοι,
lange aber stets wurden erhellt

[546] ἀτραπὸς ὡς χλοεροῖο διειδομένη πεδοῖο.
so des grünen hindurch scheinend

[547] πάντες δ' οὐρανόθεν λεῦσσον θεοὶ ἡματι κείνῳ
alle aber vom Himmel blickten jenem

[548] νῆα καὶ ἡμιθέων ἀνδρῶν μένος, οἱ τότ' ἄριστοι
und der halb göttlichen die damals Besten

[549] πόντον ἐπιπλάεσκον· ἐπ' ἀκροτάτησι δὲ νύμφαι
zu befahren pflegten auf den höchsten aber

[550] Πηλιάδες κορυφῆσιν ἐθάμβεον εἰσορόωσαι
pelionische staunten hinschauend

[551] ἔργον Ἀθηναῖης ἵτωνίδος, ἥδε καὶ αὐτοὺς
der Itonischen, und auch sie selbst

[552] ἥρωας χείρεσσιν ἐπικραδάοντας ἐρετμά.
darüber schwingend

[553] αὐτὰρ ὦ γ' ἔξ ὑπάτου ὅρεος κίεν ἄγχι θαλάσσης
aber der ja aus höchsten ging nahe

[554] χείρων Φιλυρίδης, πολιῆ δ' ἐπὶ κύματος ἀγή¹
grau aber auf

[555] τέγγε πόδας, καὶ πολλὰ βαρείη χειρὶ κελεύων,
benetzte und vieles mit schwerer befiehlend,

[556] νόστον ἐπευφῆμησεν ἀκηδέα νισσομένοισιν.
beifällig zurief sorglose den Ziehenden.

[557] σὺν καὶ οἱ παράκοιτις ἐπωλένιον φορέουσα
mit und ihm tragend

[558] Πηλεύδην Ἀχιλῆα, φίλω δειδίσκετο πατρί.
dem lieben zeigte sie

[559] οἱ δ' ὅτε δὴ λιμένος περιγγέα κάλλιπον ἀκτὴν
die aber als ja rings um führende verließen

[560] φραδμοσύνη μήτι τε δαίφρονος Ἄγνιάδαο
auch des kampf verständigen Hagnia sohnes

- [561] Τίφυος, ὅς δ' ἐνὶ χερσὸν ἔύξοα τεχνηέντως
der ja in wohl gehobelte kunstvoll
- [562] πιηδάλι' ἀμφιέπεσκ', ὅφρ' ἔμπεδον ἔξιθύνοι,
umtrieb, damit fest gerade führe,
- [563] δή ῥα τότε μέγαν ιστὸν ἐνεστήσαντο μεσόδμῃ,
ja doch dann großen stellten sie auf
- [564] δῆσαν δὲ προτόνοισι, τανυσσάμενοι ἐκάτερθεν,
banden aber gespannt habend zu beiden Seiten,
- [565] κὰδ δ' αὐτοῦ λίνα χεῦαν, ἐπ' ἡλακάτην ἔρυσαντες.
hinab aber da selbst gossen, auf gezogen habend.
- [566] ἐν δὲ λιγὺς πέσεν οὔρος· ἐπ' ίκριόφιν δὲ κάλωας
da aber hell fiel auf aber
- [567] ξεστῆσιν περόνησι διακριδὸν ἀμφιβαλόντες
geglätteten quer darüber gelegt habend
- [568] Τισαΐην εὕκηλοι ὑπὲρ δολιχὴν θέον ἄκρην.
Tisaäische mühelos über lange liefen
- [569] τοῖσι δὲ φορμίζων εὔθημον μέλπεν ἀοιδῇ
denen aber leiernd mit wohlklingendem sang
- [570] Οἰάγροιο πάις νηοσσόν εύπατέρειαν
nestling schützend wohl geborene
- [571] Ἀρτεμιν, ἡ κείνας σκοπιάς ἀλός ἀμφιέπεσκεν
die jene iolkische umsorgte
- [572] ὁυομένη καὶ γαῖαν ἱωλκίδα· τοὶ δὲ βαθείης
rettend und iolkische jene aber der tiefen
- [573] ἵχθύες ἀσσοντες ὑπερθ' ἀλός, ἄμμιγα παύροις
schnellend über gemischt mit wenigen
- [574] ἄπλετοι, ὑγρὰ κέλευθα διασκαίροντες ἔποντο.
un zählige, feuchte hin und her springend folgten.
- [575] ὡς δ' ὄποτ' ἄγραυλοιο κατ' ἵχνια σημαντῆρος
wie aber wann immer des feld wohnenden nach
- [576] μυρία μῆλ' ἐφέπονται ἄδην κεκορημένα ποίης
unzählige folgen satt gesättigt
- [577] εἰς αὖλιν, ὁ δέ τ' εῖσι πάρος σύριγ γι λιγεῖη
in der aber auch geht zuvor hell tönender

- [578] καλὰ μελιζόμενος νόμιον μέλοις, ὡς ἄρα τοί γε
schön melodierend hirten mäßiges so denn jenen ja
- [579] ὡμάρτευν· τὴν δ' αἰὲν ἐπασσύτερος φέρεν οὔρος.
begleiteten· sie aber immer dichter trug
- [580] αὐτίκα δ' ἡερίη πολυλήιος αἴα Πελασγῶν
sogleich aber nebelig getreide reich
- [581] δύετο, Πηλιάδας δὲ παρεξήμειβον ἐρίπνας
ging unter, pelionische aber seitwärts vorbei gingen
- [582] αἰὲν ἐπιπροθέοντες· ἐδυνε δὲ Σηπιὰς ἄκρη,
immer vorwärts eilend· ging unter aber sepische
- [583] φαίνετο δ' εἰναλίη Σκίαθος, φαίνοντο δ' ἄπωθεν
zeigte sich aber meer zeigten sich aber von ferne
- [584] Πειρεσιάλη γνησά θ' ύπεύδιος ἡπείροιο
pieresische und lee seitig
- [585] ἀκτὴ καὶ τύμβος Δολοπίηιος· ἐνθ' ἄρα τοί γε
und und dolopisch· dort ja jene eben
- [586] ἐσπέριοι ἀνέμοι παλιμπνοί ησιν ἐκελσαν,
westliche setzten an Land,
- [587] καί μιν κυδαίνοντες ύπὸ κνέφας ἔντομα μήλων
und ihn ehrend unter geschnittene Teile
- [588] κεῖαν, ὁρινομένης ἀλὸς οἴδματι· διπλόα δ' ἀκταῖς
legten nieder, auf gewühlt werdenden zweifach aber
- [589] ἡματ' ἐλινύεσκον· ἀτὰρ τριτάτω προέηκαν
ruhten sie· aber am dritten sandten vor
- [590] νῆα, τανυσσάμενοι περιώσιον ὑψόθι λαῖφος.
aus gespannt habend über mäßig hoch oben
- [591] τὴν δ' ἀκτὴν Ἀφέτας Ἀργοῦς ἔτι κικλήσκουσιν.
diese aber noch nennen sie.
- [592] ἐνθεν δὲ προτέρωσε παρεξέθεον Μελίβοιαν.
von dort aber weiter vorwärts vorbei eilten sie
- [593] ἀκτήν τ' αἰγαλόν τε δυσήνεμον εἰσορόωντες.
und und wind ungünstigen hin blickend.
- [594] ἡῶθεν δ' Ὁμόλην αὐτοσχεδὸν εἰσορόωντες
bei Tages anbruch aber nahe bei hin blickend

[595] πόντω· κεκλιμένην παρεμέτρεον· ούδ' ξτι δηρὸν
geneigt seiend entlang maßen sie· auch nicht noch lange

[596] μέλλον ὑπὲκ ποταμοῖο βαλεῖν Αμύροιο ρέεθρα.
im Begriff sein hinaus unter weg zu werfen

[597] κεῖθεν δ' Εύρυμενάς τε πολυκλύστους τε φάραγγας
von dort aber und viel umschäumte und

[598] Ὄσσης Οὐλύμποιό τ' ἐσέδρακον· αὐτὰρ ἔπειτα
auch erblickten sie· aber danach

[599] κλίτεα Παλλήναια, Καναστραίην ὑπὲρ ἄκρην,
palleneisch, kanastraeisch über

[600] ἤνυσαν ἐννύχιοι πνοιῇ ἀνέμοιο θεούντες.
vollbrachten sie nächtlich laufend.

[601] ἥρι δὲ γνισσομένοισιν Ἀθω ἀνέτελλε κολώνη
früh aber den Ziehenden ging auf

[602] Θρηική, ἥ τόσσον ἀπόπροθι λῆμνον ἐοῦσαν,
thrakis, welche so weit von fern seiend,

[603] ὅσσον ἐς ἔνδιόν κεν ἐύστολος ὀλκὰς ἀνύσσαι,
so viel wie in wohl wohl ausgerüstetes vollbringen zu,

[604] ἀκροτάτη κορυφῇ σκιάει, καὶ ἐσάχρι Μυρίνης.
auf höchster beschattet, und bis nahe

[605] τοῖσιν δ' αὐτῇ μαρ μὲν ἄεν καὶ ἐπι κνέφας οὔρος
ihnen aber am selben Tag zwar wehte und auf

[606] πάγχυ μάλ' ἀκραίης, τετάνυστο δὲ λαίφεα νηός.
ganz sehr heftig, gespannt war aber

[607] αὐτὰρ ἄμ' ἡελίοιο βολαῖς ἀνέμοιο λιπόντος
aber zugleich mit verlassen habend

[608] εἰρεσίῃ κραναήν Σιντήριδα λῆμνον ἔκοντο.
felsig sintische erreichten sie.

[609] ἔνθ' ἄμυδις πᾶς δῆμος ὑπερβασίησι γυναικῶν
dort zusammen ganz

[610] νηλειῶς δέδημητο παροιχομένῳ λυκάβαντι.
unerbittlich war unterworfen worden vorüber gegangen seiender

[611] δὴ γάρ κουριδίας μὲν ἀπηνήναντο γυναικας
ja denn eheliche zwar haben abgelehnt

- [612] ἀνέρες | ἔχθι | ραντες, | ξ | χον | δ' | ἐπὶ | ληιά | δεσσιν |
gehassen habend, hatten sie aber auf
- [613] τρηχὺν | ξ | ρον, | ἀς | αύτοὶ | ἀ | γίνεον | ἀντιπέ | ρηθεν |
rau hen welche sie selbst herbei führten von jenseits
- [614] Θρηικί | ην | δη | οῦντες· | ἐ | πεὶ | χόλος | αἰνὸς | ὅ | παζεν |
verwüstend da schrecklich gewährte
- [615] Κύπιδος, | ούνεκα | μιν | γερά | ων | ἐπὶ | δηρὸν | ἄ | τισσαν. |
weil sie bezüglich lange verachteten.
- [616] ὡ | μέλε | αι, | ζή | λιού | τ' | ἐ | πισμυγε | ρῶς | ἀκό | ρητοι. |
o Elenden, und unablässig un gesättigt.
- [617] οὐκ | οἴ | ον | σὺν | τῆσιν | ἐ | οὺς | ξρ | ραισαν | ἄ | κοίτας |
nicht allein mit diesen ihre eigenen besprengten sie
- [618] ἀμφ' | εύ | νῆ, | πᾶν | δ' | ἄρσεν | ὁ | μοῦ | γένος, | ὥς | κεν | ὀ | πίσσω |
um alles aber zugleich damit wohl später
- [619] μήτινα | λευγαλέ | οιο φό | νου | τί | σειαν | ἄ | μοιβήν. |
irgendeinen elenden büßten sie
- [620] οἴη | δ' | ἐκ | πασέ | ων | γερα | ροῦ | περι | φείσατο | πατρὸς |
allein aber von allen ehrwürdigen verschonte sie
- [621] Ὑψιπύ | λεια | θό | αντος, | δ | δὴ | κατὰ | δημον | ἄ | νασσεν. |
die ja über herrschte
- [622] λάρνακι | δ' | ἐν | κοί | λη | μιν | ὑ | περθ' | ἀλὸς | ἦ | κε | φέ | ρεσθαι, |
aber in hohler ihn über sandte getragen zu werden,
- [623] αἴ | κε | φύ | γη. | καὶ | τὸν | μὲν | ἐς | Οἰνοί | ην | ἐρύ | σαντο |
wenn wohl entkomme. und ihn zwar nach zogen sie
- [624] πρόσθεν, | ἀ | τὰρ | Σικί | νόν | γε | με | θύστερον | αὐδη | θεῖσαν |
zuvor, aber doch später genannt worden
- [625] νῆσον, | ἐ | πακτῆ | ρες, | Σικί | νου | ἄπο, | τόν | δα | θό | αντι |
von, den ja
- [626] νηιὰς | Οἰνοί | ην | νύμ | φη | τέκεν | εύνη | θεῖσα. |
schiff kundige beim Bett gelegen worden.
- [627] τῆσι | δε | βουκόλι | αί | τε | βο | ών | χάλ | κειά | τε | δύνειν |
aber und eherne und anlegen
- [628] τεύχεα, | πυροφό | ρους | τε | δι | ατμή | ξασθαι | ἄ | ρούρας |
weizen tragende und durch schneiden sich

- [629] ὥητε|ρον πά|σησιν Ά|θηναί|ης πέλεν |ξργων,
leichter für allen war
- [630] οῖς αἰ|εὶ τὸ πά|ροιθεν ὁ|μίλεον. ἀλλὰ γὰρ |ξμπης
mit welchen immer das früher umgingen sie. aber denn dennoch
- [631] ἦ θαμὰ δὴ πά|πταινον ἐπὶ πλατὺν |ὅμμασι πόντον
wahrlich oft ja spähten sie über breiten
- [632] δείματι λευγαλέ|ω, ὅπο|τε Θρή|ικες ἵ|ασιν.
elendem, wann immer gehen.
- [633] τῶ καὶ ὅτ' ἔγγύθι νήσου ἐρεσσομέ|νην ἵδον |Ἀργώ,
so auch als nahe gerudert werdende sahen sie
- [634] αὐτίκα πασσυδί|η πυλέ|ων ἐκτοσθε μυ|ρίνης
sofort all zusammen außerhalb
- [635] δῆια τεύχεα δῦσαι ἐς αἰγια|λὸν προχέ|οντο,
kriegs anzulegen in strömten hinaus,
- [636] Θυιάσιν ὡμοβό|ροις ἱκε|λαι· φὰν γάρ που |ικάνειν
roh essenden gleich sagten sie denn wohl kommen
- [637] Θρήικας· ἡ δ' ἄμα τῇσι Θο|αντιὰς Ὑψιπύ|λεια
sie aber zugleich mit diesen Thoas Tochter
- [638] δῦν' ἐνὶ τεύχεσι πατρός. ἀμηχανί|η δ' ἔχε|οντο
tauchte in aber waren verwirrt
- [639] ἄφθογγοι· τοῖόν σφιν ἐπὶ δέος |ἡωρεῖτο.
stumm solche Art ihnen auf schwebte.
- [640] τείως δ' αὖτ' ἐκ νηὸς ἀριστῆ|ες προέ|ηκαν
indes aber wieder aus sandten vor
- [641] Αἰθαλίδην κή|ρυκα θοίόν, τῷ|πέρ τε μέ|λεσθαι
schnellen, dem ja und am Herzen liegt
- [642] ἀγγελί|ας καὶ σκῆπτρον ἐπέτρεπον |Ἐρμεί|αο,
und übertrugen sie
- [643] σφωιτέ|ροιο τοκῆιος, ὅ|οι μνῆ|στιν πόρε πάντων
ihres eigenen der ihm gab aller
- [644] ἄφθιτον· οὐδ' ἔτι νῦν περ ἀποιχομέ|νου Αχέ|ροντος
un vergänglich auch nicht noch jetzt zwar abwesend seiend
- [645] δίνας ἀπροφά|τους ψυχήν ἐπιδέδρομε λήθη
unsagbaren hinüber gelaufen ist

- [646] ἀλλ' ἦγ' | ἔμπεδον | αἰὲν ἀμειβομένη μεμόρηται,
aber diese ja fest immer abwechselnd ist in Erinnerung geblieben,
- [647] ἄλλοθ' ὁ ποχθονίοις ἐναριθμίος, ἄλλοτ' ἐς αὔγας
anderwärts den Unterirdischen zu gezählt, ein andermal in
- [648] ἡελίου ζωοῖσι μετ' ἀνδράσιν. ἀλλὰ τί μύθους
den Lebenden mit aber was
- [649] Αἰθαλίδεω χρειώ με διηγεκέως ἀγορεύειν;
mich ununterbrochen zu reden;
- [650] ὅς ῥα τόθ' Ὅψιπύλην μειλίξατο δέχθαι ἵόντας
der ja damals mild stimmte zu empfangen gehende
- [651] ἡματος ἀνομένοιο διὰ κνέφας· οὐδὲ μὲν ἡοῖ.
unheiligen durch und nicht zwar
- [652] πείσματα νηὸς ἔλυσαν ἐπὶ πνοιῇ βορέαο.
lösten bei
- [653] Λημνιάδες δὲ γυναῖκες ἀνὰ πτόλιν ζον ἵονται
lemnische aber durch setzten sich gehend
- [654] εἰς ἀγορήν· αὐτὴ γὰρ ἐπέφραδεν Ὅψιπύλεια.
in sie selbst denn zeigte an
- [655] καὶ ῥ' ὅτε δὴ μάλα πᾶσαι ὥμιλαδὸν ἡγερέθοντο,
und ja als eben sehr alle im Haufen versammelten sich,
- [656] αὐτίκ' ἄρ' ἦ γ' ἐνὶ τῆσιν ἐποτρύνουσ' ἀγορευεν.
sogleich ja die eben in den jenen antreibend redete.
- [657] ὾φιλαι, εἰ δ' ἄγε δὴ μενοεικέα δῶρα πόρωμεν
'o Freundinnen, wenn aber auf eben wunsch gemäßge geben wir
- [658] ἀνδράσιν, οἴα τ' ἔοικεν ἄγειν ἐπὶ νηὸς ἔχοντας,
welche doch ziemt zu bringen zu habende,
- [659] ἡια, καὶ μέθυ λαρόν, ὅν' ἔμπεδον ἔκτοθι πύργων
und lieblich, damit fest außerhalb
- [660] μίμονεν, μηδ' ἄμμεις κατὰ χρειῶ μεθέποντες
blieben mögen, und nicht uns gemäß nachgehend
- [661] ἀτρεκέως γνώωσι, κακὴ δ' ἐπὶ πολλὸν ἕκηται
genau erkennen mögen, böse aber auf weithin gelange
- [662] βάξις ἐπὶ μέγα ἔργον ἐρέξαμεν, οὐδέ τι πάμπαν
da großes taten wir, auch nicht etwas ganz und gar

[663] θυμη|δὲς καὶ τοῖσι τό γ' ἔσσεται, εἴ̄ κε δα|εῖεν.
herz freudig und ihnen dies ja wird sein, wenn wohl lernten.

[664] ἡμετέρη μὲν νῦν τοίη παρενήνοθε μῆτις·
unsere zwar jetzt solche ist hervorgekommen

[665] ὑμέων δ' εἴ̄ τις ἄρειον ἔπος μη|τίσεται ἄλλη,
eurer aber wenn jemand besseres wird erseinnen andere,

[666] ἐγρέ|σθω· τοῦ γάρ τε καὶ εἰνεκα δεῦρ' ἐκάλεσσα.'
erhebe sich· dessen denn und auch um willen hierher rief ich.'

[667] ὡς ἄρ' ἔφη, καὶ θῶκον ἔφίζανε πατρὸς ἔοιο
so ja sprach, und setzte sie sich auf eigenen

[668] λάινον· αὐτὰρ ἔπειτα φύλη τροφὸς ὥρτο Πολυξώ,
steinernen· aber danach liebe erhob sich

[669] γήραϊ δὴ δικυοῖσιν ἔπισκάζουσα πόδεσσιν,
eben dürren hinkend

[670] βάκτρῳ ἔρειδομένη, περὶ δὲ μενέαιν' ἀγορεῦσαι.
sich stützend, um aber begehrend zu reden.

[671] τῇ καὶ παρθενικαὶ πίσυρες σχεδὸν ἔδριόωντο
bei ihr auch jungfräuliche vier nahe saßen sie

[672] ἀδμῆτες λευκῆσιν ἔπιχνοαούσῃ ἐθείραις.
unvermählte mit weißen zart behaarten

[673] στῇ δ' ἄρ' ἐνὶ μέσσῃ ἀγορῇ, ἀνὰ δ' ἔσχεθε δειρὴν
stand aber ja in mittleren hinauf aber hielt sie

[674] ἥκα μόλις κυφοῖο μεταφένου, ὥδε τ' ἔειπεν.
sanft kaum des gebeugten so ja sprach sie.

[675] δῶρα μέν, ὡς αὐτῇ περ ἔφανδάνει Ὑψιπλείη.
zwar, wie ihr selbst eben gefällt

[676] πέμπω μεν ξείνοισιν, ἐπεὶ καὶ ἄρειον ὁ πάσσαι.
senden wir da auch besseres gewähren.

[677] ὅμμι γε μὴν τίς μῆτις ἐπαύρεσθαι βιότοιο,
euch ja wahrlich welcher zu erlangen

[678] αἵ κεν ἐπιβρίσῃ Θρῆιξ στρατός, ἢέ τις ἄλλος
wenn wohl über komme oder irgendeiner anderer

[679] δυσμενέων, ἦ τε πολλὰ μετ' ἀνθρώποισι πέλονται;
welche auch vieles unter sich befinden;

- [680] ὡς καὶ νῦν δός ὅμιλος ἀνωάστως ἐφικάνει.
wie auch jetzt dieser un bewaffnet erreicht.
- [681] εἰ δὲ τὸ μὲν μακάρων τις ἀποτρέποι, ἄλλα δ' ὁ πίσσω
wenn aber dies zwar jemand ab wenden möchte, anderes aber danach
- [682] μυρία δηλοτῆτος ὑπέρτερα πήματα μίμνει,
zahllose größere bleiben,
- [683] εὗτ' ἀν δὴ γεραραὶ μὲν ἀποφθινύθωσι γυναῖκες,
wenn wohl eben alte zwar zu Ende gehen
- [684] κουρότεραι δ' ἄγονοι στυγερὸν ποτὶ γῆρας ἵκησθε.
jüngere aber kinderlose verhasstes zu kamt ihr.
- [685] πῶς τῇμος βώσεσθε δυσάμμοροι; ἢε βαθείαις
wie dann werdet ihr rufen unglückselige; oder in tiefen
- [686] αὐτόματοι βόες ὕμμιν ἐνιζευχθέντες ἀρούραις
selbst tätige euch ein gejocht
- [687] γειοτόμον νειοῖο διειρύσσουσιν ἄροτρον,
erd schneidend den durch ziehen
- [688] καὶ πρόκα τελλομένου ἔτεος στάχυν ἀμήσονται;
und vorher des sich vollendenden werden sie ernten;
- [689] ἦ μὲν ἐγών, εἰ καί με τὰ νῦν ἔτι πεφρίκασιν
wahrlich zwar ich, wenn auch mich die jetzt noch erzittern lassen haben
- [690] κῆρες, ἐπερχόμενόν που ὁίομαι εἰς ἔτος ἥδη
heran kommend wohl meine ich in schon
- [691] γαῖαν ἐφέσσεσθαι, κτερέων ἀπὸ μοῖραν ἐλοῦσαν
zu liegen, von genommen habend
- [692] αὕτως, ἦ θέμις ἐστί, πάρος κακότητα πελάσσαι..
so, welche ist, zuvor heran zu bringen.
- [693] ὀπλοτέρησι δὲ πάγχυ τάδε φράζεσθαι ἄνωγα.
den Jüngeren aber ganz dies zu bedenken habe ich befohlen.
- [694] νῦν γὰρ δὴ παρὰ ποσσὸν ἐπίβολός ἐστ' ἀλεωρή,
jetzt denn eben bei erreichbar ist
- [695] εἴ κεν ἐπιτρέψῃτε δόμους καὶ ληῆδα πᾶσαν
wenn wohl ihr überlassst und ganze
- [696] ὑμετέρην ξείνοισι καὶ ἀγλαὸν ἄστυ μέλεσθαι.'
eure und glänzende zu besorgen.'

- [697] ὥς ἔφατ·· ἐν δ' ἀγορὴ πλήτο θρόου. εὔαδες γάρ σφιν
so sprach sie- in aber füllte sich gefiel denn ihnen
- [698] μῦθος. ἀτὰρ μετὰ τίνγε παρασχεδὸν αὔτις ἀνώρτο
aber nach diese dicht danach wieder erhab sich
- [699] Ὅψιπύλη, καὶ τοῖον ὑποβλήθην ἔπος ηὔδα··
und solches eingefügt sprach sie.
- [700] εἰ μὲν δὴ πάσησιν ἔφανδάνει ἡδε μενοινή,
'wenn zwar eben allen gefällt diese'
- [701] ἡδη κεν μετὰ νῆα καὶ ἄγγελον ὅτρυναμι.'
schon wohl nach auch würde ich antreiben.'
- [702] ἦ ρα, καὶ ἵφινόην μετεφώνεεν ἄσσον ἔοισαν··
so ja, und rief sie her näher seiend.
- [703] ὅρσο μοι, ἵφινόη, τοῦδ' ἀνέρος ἀντιώωσα,
'auf für mich, dieses entgegen gehend,
- [704] ἡμέτερόνδε μολεῖν, ὅστις στόλου ἡγεμονεύει,
zu uns her zu kommen, welcher führt,
- [705] ὄφρα τί οἱ δήμοιο ἔπος θυμῆρες ἐνίσπω··
damit etwas ihm herz freundliches sage ich.
- [706] καὶ δ' αὐτοὺς γαίης τε καὶ ἄστεος, αἴ κ' ἔθελωσιν,
und doch sie selbst auch und wenn wohl wollen,
- [707] κέκλεο θαρσαλέως ἐπιβαινέμεν εὔμενέοντας.'
lade ein mutig zu betreten wohlgesinnte.'
- [708] ἦ, καὶ ἔλυσ' ἀγορήν, μετὰ δ' εἰς ἐδὼν ὥρτο νέεσθαι.
so, und löste nach aber in eigenen erhob sich zu gehen.
- [709] ὥς δὲ καὶ ἵφινόη Μινύας ἕκεθ'. οἱ δ' ἔρειεινον,
so aber auch kam an sie aber erkundigten sich,
- [710] χρεῖος ὅ τι φρονέουσα μετήλυθεν. ὥκα δὲ τούς γε
was auch denkend kam herbei. schnell aber jene ja
- [711] πασσυδίη μύθοισι προσέννεπεν ἔξερέοντας··
all zusammen redete an aus fragende-
- [712] 'κούρη τοί μ' ἔφενει κε Θοαντιάς ἐνθάδ' ιοῦσαν,
dir mich sandte Thoantias hierher gehend,
- [713] Ὅψιπύλη, καλέειν νηὸς πρόμον, ὄστις ὄρωρεν,
rufen welcher auf erstanden ist,

- [714] ὅφρα τί οἱ δή μοιο ἔπος θυμῆρες ἐνίσπη·
damit etwas ihm herz freundliches sage.
- [715] καὶ δ' αὐτοὺς γαῖης τε καὶ ἄστεος, αἱ κ' ἐθέλητε,
und doch sie selbst und auch wenn wohl wollt,
- [716] κέκλεται αὐτίκα νῦν ἐπιβαινέμεν εὔμενέ οντας.
ist geladen sogleich jetzt zu betreten wohl gesinnte.
- [717] ὡς ἄρ' ἔφη· πάντεσσι δ' ἐναίσιμος ἤνδανε μῦθος.
so ja sprach allen aber schicklicher gefiel
- [718] Υψιπύλην δ' εἴσαντο καταφθιμένοιο Θόαντος
aber erkannten sie des verstorbenen
- [719] τηλυγέτην γεγαῖναν ἀνασέμεν· ὥκα δὲ τὸν γε
zart geborene geworden seiend zu herrschen schnell aber den ja
- [720] πέμπον ἵμεν, καὶ δ' αὐτοὶ ἐπεντύγοντο νέεσθαι.
sandten zu gehen, und doch sie selbst rüsteten sich zu fahren.
- [721] αὐτὰρ ὁ γ' ἀμφ' ὕμοισι θεᾶς Τριτωνίδος ἔργον,
aber der ja um Tritonis
- [722] δίπλακα πορφυρέην περονήσατο, τήν οἱ ὅπασσεν
purpurnen heftete sich, den ihm gewährte
- [723] Παλλάς, ὅτε πρῶτον δρυόχους ἐπεβάλλετο νηὸς
als zuerst legte auf sich
- [724] Ἀργοῦς, καὶ κανόνεσσι δάεζ ζυγὰ μετρήσασθαι.
und lernte aus zumessen.
- [725] τῆς μὲν ὥρητερόν κεν ἐξ ἡέλιον ἀνιόντα
von ihr zwar leichter wohl in auf gehenden
- [726] ὅσσε βάλοις, ἢ κεῖνο μεταβλέψειας ἔρευθος.
würdest werfen, oder jenes würdest hin blicken
- [727] δὴ γάρ τοι μέσση μὲν ἐρευθῆεσσ' ἐτέτυκτο,
ja denn dir mittig zwar gerötet war geworden,
- [728] ἄκρα δὲ πορφυρέη πάντη πέλεν· ἐν δ' ἄρ' ἐκάστῳ
aber purpur überall war in aber ja jedem
- [729] τέρματι δαίδαλα πολλὰ διακριδὸν εὖ ἐπέπαστο.
viele abgeteilt gut waren überstreut.
- [730] ἐν μὲν ἔσαν Κύκλωπες ἐπ' ἀφθίτω ἕμενοι ἔργω,
in zwar waren auf unvergänglichem sitzend

- [731] Ζηνὶ κεραυνὸν ἄγνακτι πονεύμενοι· δῆς τόσον ἥδη
mühend seiend welcher so sehr schon
- [732] παμφαίνων ἐτέτυκτο, μιῆς δὲ ἔτι δεύετο μοῦνον
all leuchtend war geworden, einer aber noch entbehrte nur
- [733] ἀκτῖνος, τὴν οἵδε σιδηρεῖης ἐλάσσον
die diese mit eisernen hämmerten
- [734] σφύρησιν, μαλεροῖο πυρὸς ζείουσαν ἀυτμήν.
des rasenden siedende
- [735] ἐν δέ ἔσαν Ἀντιόπης Ἀσωπίδος υἱές δοιώ,
darin aber waren des Asopos Tochter zwei,
- [736] Ἀμφίων καὶ Ζῆθος· ἀπύργωτος δέ ἔτι Θήβη
und un befestigt aber noch
- [737] κεῖτο πέλας, τῆς οἴγε νέον βάλλοντο δομαίους
lag nahe, deren jene neu setzten auf Bau steine
- [738] ιέμενοι. Ζῆθος μὲν ἐπωμαδὸν ἡέρταζεν
begehrend seiend. zwar schulter weis hob an
- [739] οὔρεος ἡλιβάτοιο κάρη, μογέοντι ἔοικώς·
steil ansteigenden Mühsam seiendem gleich-
- [740] Ἀμφίων δέ ἐπί οἱ χρυσέῃ φόρμιγγι λιγαίνων
aber auf ihm goldener modulierend
- [741] ἤιε, δὶς τόση δὲ μετ' ἵχνια νίσσετο πέτρη
ging, doppelt so viel aber hinter schritt nach
- [742] ἔξείης δέ ἡσκητο βαθυπλόκαμος Κυθέρεια
der Reihe nach aber übte sich tief gelockte
- [743] Ἄρεος ὠχμάζουσα θοὸν σάκος· ἐκ δέ οἱ ὥμου
schwingend schnelles aus aber ihr
- [744] πῆχυν ἐπισκαιὸν ξυνοχὴ κεχάλαστο χιτῶνος
auf linke Seite war gelöst
- [745] νέρθεν ὑπὲκ μαζοῖο· τὸ δέ ἀντίον ἀτρεκὲς αὕτως
unten unter vor das aber Gegenüber genau ebenso
- [746] χαλκεῖη δεῖκηλον ἐν ἀσπίδι φαίνετ' οὐδέσθαι.
bronzen gezeichnet in erscheint gesehen zu werden.
- [747] ἐν δέ βοῶν ἔσκεν λάσιος νομός· ἀμφὶ δὲ βουσὶν
in aber war zottige nomos. um aber

[748] Τηλεβόαι μάρναντο καὶ υἱές Ἡλεκτρύωνος.
kämpften und

[749] οἱ μὲν ἀμυνόμενοι, ἀτὰρ οἵ γ' ἔθελοντες ἀμέρσαι,
die zwar sich wehrend, aber jene ja wollend weg nehmen,

[750] ληισταὶ Τάφιοι· τῶν δ' αἴματι δεύετο λειμῶν
deren aber benetzte sich

[751] ἐρσήεις, πολέες δ' ὄλιγους βιόωντο νομῆας.
tau frisch, viele aber wenige töteten sie

[752] ἐν δὲ δύω δίφοι πεπονήσατο δηριόωντες.
darin aber zwei waren dar gestellt streitend.

[753] καὶ τὸν μὲν προπάροιθε Πέλοψ θυνε, τινάσσων
und den zwar vor weg lenkte, schüttelnd

[754] ἡνία, σὺν δέ οἱ ἔσκε παραιβάτις ἵπποδάμεια.
mit aber ihm war

[755] τὸν δὲ μεταδρομάδην ἐπὶ Μυρτίλος ἥλασεν ἵππους,
den aber nach rennend gegen trieb

[756] σὺν τῷ δ' Οἰνόμαος προτενές δόρυ χειρὶ μεμαρπώς
mit dem aber lang vorgestreckten ergriffen habend

[757] ἄξονος ἐν πλήμνησι παρακλιδὸν ἀγνυμένοι
in seitlich zerbrechenden

[758] πῖπτεν, ἐπεσσύμενος Πελοπήια νῶτα δαίξαι.
fiel, herbei stürzend pelopische zu zerschneiden.

[759] ἐν καὶ Ἀπόλλων Φοῖβος ὁ ιστεύων ἐτέτυκτο,
darin auch pfeilend war geformt,

[760] βούπαις οὕπω πολλός, ἐὴν ἐρύοντα καλύπτοντος
noch nicht groß, die eigene schützend

[761] μητέρα θαρσαλέως Τίτυδὸν μέγαν, ὅν δέ τε κέν γε
kühn groß, den ja gebar eben

[762] δῆ Ἐλάρη, θρέψεν δὲ καὶ ἀψ ἐλοχεύσατο Γαῖα.
göttliche ernährte aber auch wieder gebar

[763] ἐν καὶ Φρίξος ἔην Μινυήιος ὡς ἐτεόν περ
darin auch war minyisch wie wahr eben

[764] εἰσαῖων κριοῦ, ὁ δέ ἄρ' ἐξενέποντι ἐοικώς.
hinein hörend der aber ja heraus sprechend dem gleich.

- [765] κείνους | κ' εἰσορόων ἀκέοις, ψεύδοιό τε θυμόν,
jene wohl hin schauend würdest heilen, würdest täuschen und
- [766] ἐλπόμενος πυκινήν τιν' ἀπὸ σφείων ἔσακοῦσαι
hoffend dicht irgendeine von ihnen hinein zu hören
- [767] βάξιν, δοκαὶ δηρόν περ ἐπ' ἐλπίδι θηήσαιο.
die auch lange zwar auf würdest staunen.
- [768] τοῖς ἄρα δῶρα θεᾶς Τριτωνίδος ἦεν Αθήνης.
solche ja Tritonis war
- [769] δεξιτερῷ δὲ ἔλεν ἔγχος ἐκηβόλον, ὃ δὲ Αταλάντη
mit der rechten aber nahm weit schießenden, das ja
- [770] Μαινάλω ἐν ποτέ οἱ ξεινήιον ἐγγυάλιξεν,
in einst ihm in die Hand legte,
- [771] πρόφρων ἀντομένη· περὶ γὰρ μενέαινεν ἐπεσθαι
bereit willig entgegen gehend um denn verlangte zu folgen
- [772] τὴν ὄδον· ἀλλὰ γὰρ αὐτὸς ἐκών ἀπερήτυε κούρην,
die aber denn er selbst freiwillig hielt zurück
- [773] δεῖσεν δὲ ἀργαλέας ἔριδας φιλότητος ἐκητι.
fürchtete er aber schmerzliche
- [774] βῆ δὲ ἵμεναι προτὶ ἄστυ, φαιεινῷ ἀστέρι λίσος,
ging aber zu gehen hin zu hellen gleich,
- [775] ὃν δέ τε νηγατέησιν ἐεργόμεναι καλύβησιν
welchen ja auch neu ehelichen eingeschlossen seiend
- [776] νύμφαι θηήσαντο δόμων ὅπερ ἀντέλλοντα,
bestaunten über gegen auf gehend,
- [777] καὶ σφισι κυανέοιο δι' ἥρος ὅμματα θέλγει
und ihnen des dunkel blauen durch bezaubert
- [778] καλὸν ἐρευθόμενος, γάνυται δέ τε ἡιθέοιο
schön errötend seiend, freut sich aber auch des Jünglings
- [779] παρθένος ἴμειρουσα μετ' ἀλλοδαποῖσιν ἐόντος
begehrend mit fremden seienden
- [780] ἀνδράσιν, ὃ καὶ μιν μνηστήν κομέουσι τοκῆες·
welchem auch sie Braut ver sorgen
- [781] τῷ ἵκελος πρὸ πόληος ἀνὰ στίβον ἤιεν ἕρως.
jenem gleich vor hin auf ging ging

- [782] καὶ ρ' ὅτε δὴ πυλέων τε καὶ ἄστεος ἐντὸς ἔβησαν,
und ja als eben und auch innerhalb gingen sie,
- [783] δημότεραι μὲν ὅπισθεν ἐπεκλονέοντο γυναῖκες,
bürgerliche aber hinten drängten sich
- [784] γηθόσυναι ξείνῳ· ὁ δὲ ἐπὶ χθονὸς ὅμματ' ἐρείσας
freudig er aber auf gestützt habend
- [785] νίσσετ' ἀπηλεγέως, ὅφρ' ἀγλαὰ δῶμαθ' ἵκανεν
ging ohne Scheu, bis glänzende erreichte
- [786] Ὑψιπύλης· ἀνεσαν δὲ πύλας προφανέντι θεράπιναι
ließen los aber dem sichtbar Gewordenen
- [787] δικλίδας, εύτυκτοισιν ἀρηρεμένας σανίδεσσιν.
mit gut ge zimmerten zusammen gefügt worden
- [788] ἐνθα μιν ἰφινόῃ κλισμῷ ἔνι παμφανῷ ωντι
dort ihn in all glänzendem
- [789] ἐσσυμένως καλῆς διὰ παστάδος εἰσεν ἄγονσα
eilends der schönen durch setzte führend
- [790] ἀντία δεσποίνης· ἡ δὲ ἐγκλιδὸν ὅσσε βαλοῦσα
gegenüber sie aber seitwärts geworfen habend
- [791] παρθενικὰς ἐρύθηνε παρηίδας· ἔμπα δὲ τόν γε
jungfräulichen errötete dennoch aber den ja
- [792] αἰδομένη μύθοισι προσέννεπεν αἴμυλίοισιν.
sich scheuend sprach an schmeichelnden
- [793] ἔξεινε, τίη μίμνοντες ἐπὶ χρόνον ἔκτοθι πύργων
warum verweilend über außerhalb
- [794] ἥσθ' αὐτῶς; ἐπεὶ οὐ μὲν ὑπ' ἀνδράσι ναίεται ἄστυ,
sitzt ihr so; da nicht ja unter bewohnt wird
- [795] ἀλλὰ Θρηικίης ἐπινάστιοι ἡπείροιο
sondern Zu zügler
- [796] πυροφόρους ἀρόωσι γύας. κακότητα δὲ πᾶσαν
weizen tragende pflügen aber ganze
- [797] ἔξερέω νημερές, τὸν εὖ γνοίητε καὶ αὐτοί.
werde dar legen un trüglich, damit gut erkennen möget auch ihr selbst.
- [798] εὗτε Θόας ἀστοῖσι πατήρ ἐμὸς ἐμβασίλευεν,
als mein herrschte,

- [799] τηνίκα Θρηική|ην, οἵ |τ' ἀντία ναιετά|ουσιν,
damals die auch gegenüber wohnen,
- [800] δῆμου ἀπορνύμε|νοι λα|οὶ πέρθεσκον ἐπαύλους
auf brechend verwüsteten
- [801] ἐκ νη|ῶν, αὐτῆσι δ' ἀπείρονα ληίδα κούραις
aus den selben aber un endliche
- [802] δεῦρ' ἄγον· οὐλομένης δὲ θεᾶς πορσύνετο μῆτις
hierher führten· ver derblichen aber bereitete sich
- [803] Κύπριδος, ἦ τέ σφιν θυμοφθόρον ἔμβαλεν ἄτην.
die auch ihnen herz verderbende warf hinein
- [804] δὴ γάρ κουριδίας μὲν ἀπέστυγον, ἐκ δὲ μελάθρων,
ja denn der Ehe zwar verabscheuten sie, aus aber
- [805] ἦ ματίη εἴξαντες, ἀπεσσεύοντο γυναικας·
welcher törichten nachgegeben habend, weg eilten sie
- [806] αὐτὰρ ληιάδεσσι δορικτήταις παρίανον,
aber Beute speer erworbenen bei lagerten sie,
- [807] σχέτλιοι. ἦ μὲν δηρὸν ἐτέτλαμεν, εἴ κέ ποτ' αὖτις
erbarmungslose. wahrlich ja lange haben wir ertragen, ob wohl einmal wieder
- [808] ὥψε μεταστρέψωσι νόον. τὸ δὲ διπλόν αἰεὶ¹
spät mögen um wenden das aber zweifache immer
- [809] πῆμα κακὸν προύβαινεν. ἀτιμάζοντο δὲ τέκνα
schlimmes schritt voran. entehrten aber
- [810] γνήσι' ἐνὶ μεγάροις, σκοτίη δ' ἀνέτελλε γε νέθλη.
echte in dunkle aber stieg auf
- [811] αὕτως δ' ἀδμῆτες τε κόραι, χῆραί τ' ἐπὶ τῆσιν
ebenso aber unvermählte und Witwen auch über diesen
- [812] μητέρες ἦμ πτολίεθρον ἀτημελέες ἀλάληντο.
durch un gepflegte irrten sie.
- [813] οὐδὲ πατὴρ ὀλίγον περ ἐῆς ἀλέγιζε θυγατρός,
auch nicht ein wenig doch seiner achtete
- [814] εἰ καὶ ἐν ὄφθαλμοῖσι δαῖζομένην ὄροψι
wenn auch in misshandelt werdende sah er
- [815] μητρυλῆς ὑπὸ χερσὸν ἀτασθάλου· οὐδ' ἀπὸ μητρὸς
unter frevlerischen· auch nicht von

[816] λώβην, ὡς τὸ πάροιθεν, ἀεικέα παῖδες ἄμυνον·
wie das früher, un schöne wehrten ab.

[817] οὐδὲ κασιγνήτοισι κασιγνήτη μελε θυμῷ.
auch nicht lag am Herzen

[818] ἀλλ' οἴαι κοῦραι λητίδες ἐν τε δόμοισιν
sondern allein Beute in und

[819] ἐν τε χοροῖς ἀγορῇ τε καὶ εἰλαπύνησι μέλοντο·
in und und auch waren wichtig.

[820] εἰσόκε τις θεός ἄμμιν ὑπέρβιον ἔμβαλε θάρσος,
bis irgendein uns über mächtigen warf hinein

[821] ἀψ ἀναερχομένους Θρηκῶν ἄπο μηκέτι πύργοις
wieder hinauf kehrende von weg nicht mehr

[822] δέχθαι, ἵν' ἢ φρονέοιεν ἄπερ θέμις, ἡὲ πῃ ὅλλη
auf zunehmen, damit oder mögen denken dasselbe wie oder irgendwo andern

[823] αὐταῖς ληιάδεσσιν ἀφορμῇθέντες ἵκοιντο.
zu den selben Beute aufgebrochen worden würden kommen.

[824] οἱ δ' ἄρα θεσσάμενοι παίδων γένος, ὅσσον ἔλειπτο
sie aber ja gesetzt habend so viel wie übrig blieb

[825] ἄρσεν ἀνὰ πτολίεθρον, ἐβαν πάλιν, ἐνθ' ἔτι νῦν περ
männliches durch gingen zurück, wo noch jetzt ja

[826] Θρηκίης ἄροσιν χιονώδεα ναιετάουσιν.
schnne reich wohnen sie.

[827] τῷ ὑμεῖς στρωφᾶσθ' ἐπιδήμιοι· εἰλέκεν κανθι
daher ihr wendet euch heimisch· wenn aber wohl hier

[828] ναιετάειν ἐθέλοις, καὶ τοι ἄδοι, ἢ τ' ἀν ἔπειτα
zu wohnen möchtest, auch dir möchte gefallen, wahrlich auch wohl dann

[829] πατρὸς ἐμεῖο Θόαντος ἔχοις γέρας· οὐδέ τί σ' οἶω
meines würdest haben geras· und nicht etwas dich meine ich

[830] γαῖαν ὄνοσσεσθαι· περὶ γάρ βαθυλήιος ἄλλων
ver achten zu· in bezug auf denn reich an Ackerland anderer

[831] νήσων, Αἰγαίην ὅσαι εἰν ἀλλὶ ναιετάουσιν.
der Ägäischen welche in wohnen.

[832] ἀλλ' ἄγε νῦν ἐπὶ νῆσα κιῶν ἐτάροισιν ἐνίσπεις
sondern auf jetzt zu gehend verkünde

[833] μύθους | ἡμετέ|ρους, μηδ' | ἔκτοθι | μίμνε πόληος.'
unsere, und nicht außerhalb verweile

[834] Ἰσκεν, ἀ|μαλδύ|νουσα φό|νου τέλος, οῖον | ἐ|τύχθη
sprach, mildernd welches sich fügte

[835] ἀνδράσιν· | αὐτὰρ ὁ | τήνγε πα|ραβλή|δην προσέ|ειπεν
aber er diese eben seitwärts sprach an

[836] "Υψιπύ|λη, μάλα | κεν θυ|μηδέος | ἀντιά|σαιμεν
sehr wohl herz freudigen würden erlangen

[837] χρησμοσύ|νης, ἦν | ἄμμι σέ|θεν χατέ|ουσιν ὁ|πάζεις.
die welche uns deiner bedürfen verleihst.

[838] εἴμι δ' | ὑπότροπος | αὐτις ἀ|νὰ πτόλιν, εὔτ' ἀν | ἐ|καστα
ich gehe aber zurück kehrend wieder durch sobald wohl je des

[839] ἔξει|πω κατὰ | κόσμον. ἀ|νακτορίη δὲ με|λέσθω
ich aus sage gemäß aber sei Sorge

[840] σοὶ γ' αὐ|τῇ καὶ | γῆσος· | ἐ|γωγε μὲν | οὐκ ἀθε|ρίζων
dir ja selbst und ich freilich zwar nicht verachtend

[841] χάζομαι, | ἀλλά με λυγροὶ | ἐ|πισπέρχουσιν | ἔ|εθλοι.'
weiche zurück, aber mich leid vollen drängen an

[842] ἦ, καὶ | δεξιτερῆς χειρὸς θίγεν· | αἴψα δ' ὁ|πίσσω
so, und der rechten berührte· sogleich aber zurück

[843] βῆ δ' ἥμεν, | ἀμφὶ δὲ τόνγε νε|ήνιδες | ἄλλοθεν | ἄλλαι
ging ja zu gehen, um aber den eben anders woher andere

[844] μυρίαι | εἰλίσσοντο κεχαρμέναι, | ὅφρα πυλάων
unzählige ringelten sich hoch erfreut, bis

[845] ἔξέμολεν. μετέπειτα δ' | ἐ|υτροχάλοισιν ἀ|μάξαις
ging hinaus. danach aber wohl räderigen

[846] ἀκτὴν | εἰσαπέβαν, ξεινήια πολλὰ φέρουσαι,
fuhren hinauf, viele bringend,

[847] μῦθον ὅτ' ἕδη πάντα διηνεκέως ἀγόρευσεν,
als schon alles ununterbrochen sprach,

[848] τόν ρά καλεσσαμένη διεπέφραδεν | Ὅψιπύλεια·
den ja gerufen habend teilte mit

[849] καὶ δ' αὐτὸὺς ξεινοῦσθαι | ἐπὶ σφέα δώματ' ἄγεσκον
und aber sie selbst bewirkt zu werden zu ihren führten

[850] ρηιδίως. Κύπρις γάρ επὶ γλυκὺν ἡμερον ὥρσεν
leicht. denn zu süßen trieb auf

[851] Ἡφαῖστοιο χάριν πολυμήτιος, ὅφρα κεν αὔτις
viel ratende, damit wohl wieder

[852] ναίηται μετόπισθεν ἀκήρατος ἀνδράσι Λῆμνος.
wohne später un befleckt

[853] ἔνθ' ὁ μὲν Ὑψιπύλης βασιλήιον ἐς δόμον ὥρτο
da er zwar königlichen in brach auf

[854] Αἰσονίδης· οἱ δ' ἄλλοι ὅπῃ καὶ ἔκυρσαν ἔκαστος,
die aber anderen wo hin auch gerieten je der,

[855] Ἡρακλῆος ἄνευθεν, ὁ γὰρ παρὰ νηὶ λέλειπτο
abseits, der denn bei war geblieben

[856] αὐτὸς ἐκῶν παῦροί τε διακρινθέντες ἐταῖροι.
selbst frei willig wenige auch ab getrennt worden seiend

[857] αὐτίκα δ' ἄστυ χοροῖσι καὶ εἰλαπίνησι γε γήθει
sofort aber und freute sich

[858] καπνῷ κνισήεντι περίπλεον· ἔξοχα δ' ἄλλων
duftendem ringsum voll- besonders aber der anderen

[859] ἀθανάτων Ἡρῆς υἱα κλυτὸν ἡδὲ καὶ αὐτὴν
der Unsterblichen berühmten und auch selbst

[860] Κύπριν ἀγοιδῆσιν θυέεσσι τε μειλίσσοντο.
auch besänftigten.

[861] ἀμβολῆη δ' εἰς ἥμαρ ἀεὶ ἔξηματος ἦν
aber bis zum immer aus war

[862] ναυτιλίης· δηρὸν δ' ἀν ἐλίνυνον αὐθὶ μένοντες,
lange aber wohl ruhten am Ort bleibend,

[863] εἰ μὴ ἀολλίσσας ἔταρους ἀπάνευθε γυναικῶν
wenn nicht zusammen getrommelt habend fern

[864] Ἡρακλῆης τοιοισιν ἐνυπτάζων μετέειπεν·
solchen schmähend sprach zu-

[865] 'δαιμόνιοι, πάτρης ἐμφύλιον αἴμ' ἀποέργει
bürgerliches hält ab

[866] ἡμέας; ήε γάμων ἐπιδευέες ἐνθάδ' εἰβημεν
uns; oder bedürftig hierher gingen wir

[867] κεῖθεν, ὁ νοσσάμενοι πολικήτιδας; αῦθι δ' ξαδεν
von dort, tadelnd habend am Ort aber gefiel

[868] ναίον τας λιπαρὴν ἄροσιν Λῆμνοι τα μέσθαι;
wohnend fette zu teilen für sich;

[869] οὐ μὰν εὔκλειεῖς γε σὺν ὀθνεῖησι γυναιξὶν
nicht gewiss ruhm voll ja mit fremden

[870] ἐσσόμεθ' ὥδ' ἐπὶ δηρὸν ἐελμένοι· οὐδέ τι κῶας
werden wir so auf lange er hoffend· und nicht etwas

[871] αὐτόματον δώσει τις ἔλων θεὸς εὔχαμενοισιν.
von selbst wird geben irgendeiner genommen habend den Gebet getan Habenden.

[872] ζομεν αὐτις ἐκαστοι ἐπὶ σφέα· τὸν δ' ἐνὶ λέκτροις
gehen wir wieder je der zu den Seinen· den aber in

[873] Ὑψιπύλης εἰᾶτε πανήμερον, εἰσόκε Λῆμνον
lässt zu den ganzen Tag, bis

[874] παισὶν ἐσανδρώσῃ, μεγάλη τέ ἐ βάξις ἵκηται.
zum Mann mache, große auch ihn erreiche.'

[875] ὡς νείκεσσεν ὅμιλον· ἐναντίᾳ δ' οὐ νύ τις ἔτλη
so schalt wider sprechend aber nicht nun einer wagte

[876] ὅμματ' ἀνασχέθειν, οὐδὲ προτιμοθήσασθαι.
empor halten, noch ent gegnen.

[877] ἀλλ' αὕτως ἀγορῆθεν ἐπαρτίζοντο νέεσθαι
sondern ebenso von der Versammlung rüsteten sich zu fahren

[878] σπερχόμενοι. ταὶ δέ σφιν ἐπέδραμον, εὗτ' ἐδάησαν.
eilend. die aber ihnen eilen heran, sobald sie erfuhren.

[879] ὡς δ' ὅτε λείρια καλὰ περιβρούμεουσι μέλισσαι
wie aber wenn schöne um brummen

[880] πέτρης ἐκχύμεναι σιμβληθόσ, ἀμφὶ δὲ λειμῶν
heraus gegossen seiend um aber

[881] ἔρσή εις γάνυται, ταὶ δὲ γλυκὺν ἄλλοτε ἄλλον
tau frisch freut sich, die aber süßen ein andermal anderen

[882] καρπὸν ἀμέργουσιν πεποτημέναι· ὡς ἄρα ταὶ γε
brechen ab ge flogen seiend so ja jene eben

[883] ἐνδυκές ἀνέρας ἀμφὶ κινυρόμεναι προχέοντο,
eifrig um klagend seiend strömten hin,

- [884] χερσί τε καὶ μύθοισιν ἐδεικανόωντο ἔκαστον,
und auch über redeten je den,
- [885] εὐχόμεναι μακάρεσσιν ἀπίγμονα νόστον ὁ πάσσαι.
betend den Seligen un schädliche zu gewähren.
- [886] ὡς δὲ καὶ Ὑψηπύλη ἡρήσατο χεῖρας ἐλοῦσα
so aber auch erbat sich genommen habend
- [887] Αἴσονιδεω, τὰ δέ οἱ ρέες δάκρυα χήτει ἰόντος.
die aber ihr flossen des Gehenden.
- [888] Νίσσεο, καὶ σὲ θεοὶ σὺν ἀπηρέσιν αὔτις ἐταίροις
'ziehe, auch dich mit un versehrten wieder
- [889] χρύσειον βασιλῆι δέρος κομίσειαν ἄγοντα
goldenes mögen bringen bringend
- [890] αὔτως, ὡς ἔθελεις καί τοι φίλον. ἦδε δὲ νῆσος
so eben, wie du willst auch dir lieb. diese aber
- [891] σκῆπτρά τε πατρὸς ἐμεῖο παρέσσεται, ἦν καὶ ὥπισσω
auch meines werden zur Seite sein, wenn auch später
- [892] δή ποτε νοστήσας ἔθελης ἔψφρον ἵκεσθαι.
ja einmal heimgekehrt habend mögest wollen rück wärts zu kommen.
- [893] ὥηιδίως δ' ἀνέοι καὶ ἀπείρονα λαὸν ἀγείραις
leicht aber wohl für dich auch zahl losen würdest versammeln
- [894] ἄλλων ἐκ πολίων. ἀλλ' οὐ σύγε τήνδε με νοινὴν
anderer aus aber nicht du aber diese
- [895] σχήσεις, οὕτ' αὐτῇ προτύσσομαι ὕδε τε λεῖσθαι.
wirst haben, noch ich selbst voraussehe so vollendet zu werden.
- [896] μνώεο μὴν ἀπέών περ ὄμῶς καὶ νόστιμος ἤδη
gedenke doch ab wesend zwar dennoch auch heim kehrender schon
- [897] Ὑψηπύλης· λίπε δ' ἡμιν ἔπος, τό κεν ἔξανύσαιμι
lass zurück aber uns das wohl möchte erfüllen
- [898] πρόφρων, ἦν ἄρα δή με θεοὶ δώωσι τε κέσθαι.'
willig, wenn ja nun mich geben mögen zu gebären.'
- [899] τὴν δ' αὖτ' Αἴσονος υἱὸς ἀγαίόμενος προσέειπεν·
die aber wieder bewundernd sprach an-
- [900] Ὑψηπύλη, τὰ μὲν οὕτω ἐναίσυμα πάντα γένοιτο
die zwar so schicklich alles möge werden

- [901] ἐκ μακάρων· τύνη δ' ἐμέθεν πέρι θυμὸν ἀρείω
aus der Seligen· du aber meiner um besseren
- [902] ἵσχαν', ἐπεὶ πάτρην μοι ἄλις Πελίαο ἔκητι
halte zurück, da mir genug um willen
- [903] ναιετάειν· μοῦνόν με θεοὶ λύσειαν ἀέθλων.
zu wohnen· allein mich möchten lösen
- [904] εἰ δ' οὐ μοι πέπρωται ἐξ Ἑλλάδα γαῖαν ἵκεσθαι
wenn aber nicht mir ist beschieden nach zu kommen
- [905] τηλοῦ ἀναπλώοντι, σὺ δ' ἄρσενα παιδα τέκηαι,
fern hinauf segelnd, du aber männlichen gebären mögest,
- [906] πέμπε μιν ἡβῆσαντα Πελασγίδος ἔνδον ἱωλκοῦ
sende ihn erwachsen geworden des innen
- [907] πατρί τ' ἐμῷ καὶ μητρὶ δύνης ἄκος, ἢν ἄρα τούς γε
und meinem auch mitreide dynēs akos, hñn ará toú̄s ge ja
- [908] τέτμη ἔτι ζώοντας, ἵν' ἄνδιχα τοῦ ἄνακτος
antreffen möge noch lebend, damit zweifach deines
- [909] σφοῖσιν πορσύνωνται ἐφέστιοι ἐν μεγάροισιν.
den Ihrigen ordnen mögen herd ansässige in
- [910] ἦ, καὶ ἔβαιν' ἐπὶ νῆα παροίτατος· ὥς δὲ καὶ ἄλλοι
so, auch ging zu vorderster· so aber auch andere
- [911] βαῖνον ἀριστῇες· λάζοντο δὲ χερσὶν ἐρετμὰ
gingen nahmen sich aber
- [912] ἐνσχερὼ ἔζόμενοι· πρυμνήσια δέ σφισιν Ἀργος,
dicht bei sitzend· aber ihnen
- [913] λῦσεν ὑπὲκ πέτρης ἀλιμυρέος. ἐνθ' ἄρα τοὶ γε
löste unter weg salz bespülten. da ja ihnen ja
- [914] κόπτον ὕδωρ δοιλιχῆσιν ἐπικρατέως ἐλάτησιν.
schlugen langen mit Stärke
- [915] ἐσπέριοι δ' Ὁρφῆος ἐφημοσύνησιν ἔκελσαν
am Abend aber setzten an
- [916] νῆσον ἐς Ἡλέκτρης Ατλαντίδος, ὅφρα δαέντες
zu schlugen mit Stärke erfahren habend
- [917] ἀρρήτους ἀγανῆσι τελεσφορίησι θεμιστας
unaussprechliche mit milden

[918] σωτέροι κρυόεσσαν ὑπὲρ ἄλα ναυτίλοιντο.
sicherer kalte über würden segeln.

[919] τῶν μὲν ἔτ' οὐ προτέρω μυθίσομαι· ἀλλὰ καὶ αὐτὴ
davon zwar noch nicht weiter werde erzählen· aber auch selbst

[920] νῆσος ὁ μῶς κεχάροιτο καὶ οἱ λάχον ὅργια κεῖνα
ebenso möchte sich freuen auch die erhielten jene

[921] δαίμονες ἐνναέται, τὰ μὲν οὐ θέμις ἄμμιν ἀείδειν.
die zwar nicht uns zu besingen.

[922] κεῖθεν δ' εἰρεσίῃ Μέλανος διὰ βένθεα πόντου
von dort aber schwarzen durch

[923] ιέμενοι τῇ μὲν Θρηκῶν χθόνα, τῇ δὲ περαίην
strebend der einen zwar der anderen aber jenseitige

[924] Ἰμβρον ἔχον καθύπερθε· νέον γε μὲν ἡελίοιο
führten oberhalb soeben ja zwar

[925] δυομένου Χερόνησον ἐπὶ προύχουσαν ἤκοντο.
untergehend seiender zu vorragend seiende kamen an.

[926] ἐνθα σφιν λαψηρὸς ἄη νότος, ιστία δ' οὔρω
dort ihnen rasch wehte aber

[927] στησάμενοι κούρης Ἀθαμαντίδος αἰπά ρέεθρα
aufgestellt habend athamantischen steile

[928] εἰσέβαλον· πέλαγος δὲ τὸ μὲν καθύπερθε λέλευπτο
warf hinein· aber das zwar oben war verlassen

[929] ἥρι, τὸ δ' ἐννύχιοι Ῥοιτειάδος ἐνδοθεν ἀκτῆς
am Morgen, das aber nächtlich roitäischen von innen

[930] μέτρεον, Ἰδαίην ἐπὶ δεξιὰ γαῖαν ἔχοντες.
maßten sie, idaiische zu rechte haltend.

[931] Δαρδανίην δὲ λιπόντες ἐπιπροσέβαλλον Ἀβύδω,
dardanische aber verlassend griffen näher an

[932] Περκῶτην δ' ἐπὶ τῇ καὶ Ἀβαρνίδος ἡμαθόεσσαν
aber zu der auch sandige

[933] ἡιόνα ζαθέην τε παρήμειθον Πιτύειαν.
heilige und zogen vorüber

[934] καὶ δὴ τοι γ' ἐπὶ νυκτὶ διάνδιχα νηὸς ἵούσης
und ja ihnen ja bei zweigeteilt gehend

- [935] δίνη | πορφύ|ροντα δι|ήνυσαν | Ἐλλή|σποντον.
purpur wogend vollendeten sie
- [936] ἔστι δέ τις αἱ πεῖα Προ|ποντίδος | ἔνδοθι νῆσος
ist aber eine steil drinnen
- [937] τυτθὸν ἀπὸ Φρυγίης πολυ|ληίου | ἡπεί|ροιο
ein wenig von phrygischen getreide reichen
- [938] εἰς ἄλα κεκλιμένη, ὅσσον τ' ἐπιμύρεται | ίσθμας
in geneigt seiend, so weit ja sich benetzt
- [939] χέρσω ἐπιπρονής καταειμένος· | ἐν δέ οἱ ἀκταὶ
vornüber geneigt hin gelagert. in aber ihr
- [940] ἀμφίδυμοι, κείνται δ' ὑπὲρ ὕδατος | Αἰσήποιο.
beiderseits liegend, liegen aber über
- [941] Ἀρκτῶν μιν καλέουσιν ὅρος περιναίετάοντες·
es nennen rings um wohnend.
- [942] καὶ τὸ μὲν ὑβρισταί τε καὶ ἄγριοι | ἐνναίουσιν
und das zwar übermütige und auch wilde wohnen darin
- [943] Γηγενέες, μέγα θαῦμα περικτιόνεσσιν | οὐδέσθαι.
groß zu sehen.
- [944] ἔξ γὰρ ἐκάστῳ χείρες ὑπέρβιοι | ἡερέθονται,
sechs denn jedem über mächtig werden bewegt,
- [945] αἱ μὲν ἀπὸ στιβαρῶν ὥμων δύο, ταὶ δ' ὑπένερθεν
die zwar von kräftigen zwei, die aber darunter
- [946] τέσσαρες αἰνοτάτησιν ἐπὶ πλευρῆς ἀραρυῖαι.
vier mit schrecklichsten auf angefügt seiend.
- [947] ίσθμὸν δ' αὖ πεδίον τε Δολίονες | ἀμφενέμοντο
aber wieder und be wohnten rings
- [948] ἀνέρες· | ἐν δ' ἥρως Λινήιος νιὸς ἄνασσεν
in aber des Lineus herrschte
- [949] Κύζικος, δὸν κούρη δίου τέκεν Εὔσώροιο
den des göttlichen gebar
- [950] Αἰνήτῃ. τοὺς δ' οὐτι καὶ ἔκπαγλοι περ ἔόντες
jene aber nicht auch sehr furchtbare doch seiend
- [951] Γηγενέες στονοτο, Ποσειδάωνος ἄρωγῇ.
schädigten sie,

[952] τοῦ γὰρ ἔσαν τὰ πρῶτα Δολίονες ἐκγεγάῶτες.
dessen denn waren die ersten Δολίονες entsprungen seiend.

[953] ἐνθ' Ἀργῷ προύτυψεν ἐπειγομένη ἀνέμοισιν
dort stieß vor sich beeilend

[954] Θρηικοῖοις, Καλὸς δὲ λιμὴν ὑπέδεκτο θέουσαν.
thrakischen, schöner aber nahm auf laufend.

[955] κεῖσε καὶ εὐναῖης ὄλιγον λίθον ἐκλύσαντες
dorthin auch kleinen gelöst habend

[956] Τίφυος ἐννεσίησιν ὑπὸ κρήνη ἐλίποντο,
unter blieben sie,

[957] κρήνη ὑπ' Ἀρτακίῃ· ἔτερον δ' ἔλον, ὅστις ἀρήρει,
bei anderen aber nahmen, welcher war angepasst,

[958] βριθύν· ἀτὰρ κεῖνόν γε θεοπροπίαις ἕκατοι
schwer- aber jenen ja

[959] Νηλεῖδαι μετόπισθεν Ἱάσονες ἴδρυσαντο
später richteten ein

[960] Ἱερόν, ἦ θέμις ἦεν, Ἱησονίης ἐν Αἴθρηνς.
welches war, der Iasonischen in

[961] τοὺς δ' ἄμυδις φιλότητι Δολίονες ἥδε καὶ αὐτὸς
sie aber zusammen und auch selbst

[962] Κύζικος ἀντίσαντες ὅτε στόλον ἥδε γε νέθλην
entgegen gehend als und

[963] ἔκλυσον, οἵτινες εἶεν, ἐυξείνως ἀρέσαντο,
hörten, welche auch immer wären, gastfreudlich waren zufrieden,

[964] καὶ σφεας εἰρεσίῃ πέπιθον προτέρωσε κιόντας
und sie überredeten weiter vorwärts gehend seiend

[965] ἄστεος ἐν λιμένι πρυμνήσια νηὸς ἀνάψαι,
in fest zu machen,

[966] ἐνθ' οἴγ' Ἔκβασίω βωμὸν θέσαν Ἀπόλλωνι
dort die ja Embasi schen setzten

[967] εἰσάμενοι παρὰ θῖνα, θυηπολίης τ' ἐμελοντο.
gesetzt habend bei und kümmerten sich.

[968] δῶκεν δ' αὐτὸς ἄγναξ λαρὸν μέθυ δευομένοισιν
gab aber selbst liebliches mächtig Mangel habenden

- [969] μῆλά θ' ὁμοῦ· δὴ γάρ οἱ ἔην φάτις, εὔτ' ἀν τίκωνται
und zugleich ja denn ihm war wenn wohl ankommen mögen
- [970] ἀνδρῶν ἡρώων θεῖος στόλος, αὐτίκα τόν γε
göttlicher sogleich den ja
- [971] μείλιχον ἀντιάαν, μηδὲ πτολέμοιο μέλεσθαι.
milde und nicht am Herzen liegen.
- [972] ἵσον που κάκείνῳ ἐπισταχύεσκον τίουλοι,
gleich wohl und jenem sprossen nach
- [973] οὐδέ νύ πω παίδεσσιν ἀγαλλόμενος μεμόρητο.
und nicht nun noch sich freuend war eingedenk-
- [974] ἀλλ' ἔτι οἱ κατὰ δώματ' ἀκήρατος ἦν ἄκοιτις
aber noch ihm in un befleckt war
- [975] ὀδίγων, Μέροπος Περκωσίου ἐκγεγαυῖα,
perkotischer entsprossen seiend,
- [976] Κλείτη ἐυπλόκαμος, τὴν μὲν νέον ἔξετι πατρὸς
schön gelockt, die zwar kürzlich seit
- [977] θεσπεσίοις ἔδνοισιν ἀνήγαγεν ἀντιπέρηθεν.
mit wunder baren führte herauf von jenseits.
- [978] ἀλλὰ καὶ ὡς θάλαμόν τε λιπῶν καὶ δέμνια νύμφης
aber auch dennoch und verlassend und
- [979] τοῖς μέτα δαῦτ' ἀλέγυνε, βάλεν δ' ἀπὸ δείματα θυμοῦ.
jenen mit bereitete, warf aber von
- [980] ἀλλήλους δ' ἐρέεινον ἀμοιβαδίς. ἦτοι ὁ μέν σφεων
einander aber fragten abwechselnd freilich der zwar der Ihrigen
- [981] πεύθετο ναυτιλῆς ἄνυσιν, Πελέαό τ' ἐφετμάς.
erkundigte sich und
- [982] οἱ δὲ περικτίογων πόλιας καὶ κόλπον ἄπαντα
die aber und ganzen
- [983] εύρειης πεύθοντο Προποντίδος· οὐ μὲν ἐπιπρὸ
der weiten erkundigten sich nicht zwar weiter hin
- [984] ἤειδει καταλέξαι ἐελδομένοισι δαῆναι.
wusste zu erzählen begehrenden zu lernen.
- [985] ἥοι δ' εἰσανέβαν μέγα Δίνδυμον, ὅφρα καὶ αὐτὸι
aber stiegen hinauf großen damit auch sie selbst

- [986] θηῆ σαιντο πόρους κείνης ἀλός· ἐκ δ' ἄρα τοί γε
schauen möchten jener aus aber ja ihnen eben
- [987] νῆα Χυτοῦ λιμένος προτέρω ἐξήλασαν ὅρμον·
des Chy whole vor trieben hinaus
- [988] ἦδε δ' Ἱησονίη πέφαται ὁδός, ἥνπερ ἔβησαν.
diese aber Iasonische ist offenbar welche eben gingen.
- [989] Γηγενέες δ' ἐτέρωθεν ἀπ' οὔρεος ἀξαντες
aber von der anderen Seite von hervorge sprung
- [990] φράξαν ἀπειρεσίοιο Χυτοῦ στόμα νειόθι πέτρης
verriegelten un endlichen des Chy whole unten
- [991] πόντιον, οἴα τε θῆρα λοχώμενοι ἐνδον ἔόντα.
Meer passage, wie auch auf der Lauer liegend innen seiend.
- [992] ἀλλὰ γὰρ αὐθὶ λέλειπτο σὺν ἀνδράσιν ὀπλοτέροισιν
aber denn am Ort war zurück gelassen mit jüngeren
- [993] Ἡρακλέης, δος δή σφι παλίντονον αἷψα τανύσσας
der ja ihnen rück gespanntes sogleich gespannt habend
- [994] τόξον ἐπασυτέρους πέλασε χθονί· τοὶ δὲ καὶ αὐτοὶ
immer dichter brachte nahe die aber auch selbst
- [995] πέτρας ἀμφιρρῶγας ἀερτάζοντες ἔβαλλον.
zwei spaltige empor hebend warfen.
- [996] δὴ γάρ που κάκεῖνα θεὰ τρέφεν αἰνὰ πέλωρα
ja denn wohl und jene ernährte schreckliche
- [997] Ἡρη, Ζηνὸς ἄκοιτις, ἀέθλιον Ἡρακλῆι.
als Kampf aufgabe
- [998] σὺν δὲ καὶ ὄλλοι δῆθεν ὑπότροποι ἀντιώωντες,
mit aber auch die anderen angeblich zurück kehrend entgegen gehend,
- [999] πρὶν περ ἀνελθέμεναι σκοπιλήν, ἡπτοντο φόνοιο
ehe doch hinauf zu gehen begannen sich
- [1000] γηγενέων ἥρωες ἀρήιοι, ἡμέν ὀιστοῖς
kriegs mutig, sowohl
- [1001] ἦδε καὶ ἔγχείησι δεδεγμένοι, εἰσόκε πάντας
und auch empfangen habend, bis alle
- [1002] ἀντιβήην ἀσπερχὲς ὄρινομένους ἐδάιξαν.
wider Gewalt un ablässig an stürmende zerrissen.

- [1003] ὡς δ' ὅτε δούρατα μακρὰ νέον πελέκεσσι τυπέντα
wie aber wann immer lange frisch geschlagen worden
- [1004] ὑλοτόμοι στοιχηδὸν ἐπὶ ρήγμῖνι βάλωσιν,
der Reihe nach auf legen mögen,
- [1005] ὄφρα νοτισθέντα κρατεροὺς ἀνέχοιάτο γόμφους·
damit befeuchtet worden starke hielten stand
- [1006] ὡς οἱ ἐνὶ ξυνοχῇ λιμένος πολιοῖο τέ ταντο
so sie in grau schimmernden waren gespannt
- [1007] ἔξειης, ἄλλοι μὲν ἐς ἀλμυρὸν ἀθρόοι ὕδωρ
der Reihe nach, andere zwar in salziges zusammen
- [1008] δύπτοντες κεφαλὰς καὶ στήθεα, γυναὶ δ' ὑπερθεν
tauchend und aber oben
- [1009] χέρσω τεινάμενοι τολδ' ἔμπαλιν, αἰγιαλοῖο
streckend seiend jene aber wiederum,
- [1010] κράτα μὲν ψαμάθοισι, πόδας δ' εἰς βένθος ἔρειδον,
zwar in stemmten,
- [1011] ἄμφω ἄμ' οἰωνοῖσι καὶ ἵχθύσι κύρμα γε νέσθαι.
beide zugleich und zu werden.
- [1012] ἥρωες δ' ὅτε δή σφιν ἀταρβήτες ἐπλετ' ἄεθλος,
aber als ja ihnen furcht los wurde
- [1013] δὴ τότε πείσματα νηὸς ἐπὶ πνοιῆς ἀνέμοιο
ja dann bei
- [1014] λυσάμενοι προτέρωσε διέξ ἀλὸς οἴδμα νέοντο.
gelöst habend weiter vorwärts hindurch gingen.
- [1015] ἡ δ' ἔθεεν λαίφεσσι πανήμερος· οὐ μὲν ιούσης
sie aber lief den ganzen Tag nicht zwar ziehender
- [1016] νυκτὸς ἔτι διπλὴ μένεν ἔμπεδον, ἀλλὰ θύελλαι
noch blieb standhaft, sondern
- [1017] ἀντίαι ἀρπάγδην ὀπίσω φέρον, ὄφρ' ἐπέλασσαν
entgegen stehende raubend rückwärts trugen, bis trieben hin an
- [1018] αὖτις ἐμξείνοισι Δολίοσιν ἐκ δ' ἄρ' ξβησαν
wieder gast freundlichen aus aber ja gingen
- [1019] αὐτονυχί· ιερὴ δὲ φατίζεται ἥδ' ἔτι πέτρῃ,
selb nächtlich heilig aber es wird gesagt diese noch

- [1020] ἦ
bei welcher herum πείσματα νηὸς ἐπεσσύμενοι ἐβάλοντο.
herbei geeilt seiend warfen sich.
- [1021] οὐδέ τις αὐτὴν νῆσον ἐπιφραδέως ἐνόησεν
und nicht jemand sie aufmerksam bemerkte
- [1022] ἔμμεναι· οὐδ' ὑπὸ νυκτὶ Δολίονες ἀψ ἀνιόντας
zu sein. und nicht unter nahmen wahr. sondern hinauf steigende
- [1023] ἥρωας νημερτὲς ἐπήισαν· ἀλλά που ἀνδρῶν
genau nahmen wahr. sondern wohl
- [1024] Μακρεῖων εἰσαντο Πελασγικὸν ἄρεα κέλσαι.
der Makrier meinten pelasgisches gelenkt zu haben.
- [1025] τῷ καὶ τεύχεα δύντες ἐπὶ σφίσι χεῖρας ἄειραν.
daher auch anlegend habend gegen sie selbst erhoben.
- [1026] σὺν δ' ἔλασαν μελίας τε καὶ ἀσπίδας ἀλλήλοισιν
mit aber schwangen und auch einander
- [1027] ὁξείῃ ἵκελοι ῥιπῇ πυρός, ἦ τ' ἐνὶ θάμνοις
scharfen gleich die auch in
- [1028] αὐαλέοισι πεσοῦσα κορύσσεται· ἐν δὲ κυδοιμὸς
dürren gefallen seiend rauscht. in aber
- [1029] δεινός τε ζαμενῆς τε Δολιονίῳ πέσε δήμω.
schrecklich und übermächtig und dolionischen fiel
- [1030] οὐδ' ὅγε δηιοτῆτος ὑπὲρ μόρον αὔτις ἐμελλεν
auch nicht er eben über wieder sollte
- [1031] οἴκαδε νυμφίδους θαλάμους καὶ λέκτρον ἰκέσθαι.
heim Braut Gemächer und zu erreichen.
- [1032] ἀλλά μιν Αἰσονίδης τετραμένον ἴθὺς ἐοῖο
aber ihn gewandt direkt seines Eigenen
- [1033] πλῆξεν ἐπαύξας στῆθος μέσον, ἀμφὶ δὲ δουρὶ¹
schlug herzu sprung habend mittlere, um aber
- [1034] ὀστέον ἐρραΐσθη· ὁ δ' ἐνὶ ψαμάθοισιν ἐλυσθεὶς
wurde zerschmettert. der aber in gelöst worden
- [1035] μοῖραν ἀνέπλησεν. τὴν γὰρ θέμις οὕποτ' ἀλύξαι
erfüllte. dies denn niemals entgehen
- [1036] θυητοῖσιν· πάντῃ δὲ περὶ μέγα πέπταται ἔρκος.
den Sterblichen. überall aber rings weit ist ausgebreitet

- [1037] ὡς τὸν ὀιόμενόν που ἀδευκέος ἔκτοθεν ἄτης
so den meinend wohl des unerfreulichen außerhalb
- [1038] εἶναι ἀριστήων αὐτῇ ὑπὸ νυκτὶ πέδησεν
zu sein der Besten selbst unter fesselte
- [1039] μαρνάμενον κείγοντοι· πολεῖς δ' ἐπαρηγόνες ἄλλοι
kämpfend jenen· viele aber andere
- [1040] ἔκταθεν· Ἡρακλέης μὲν ἐνήρατο Τηλεκλῆα
wurden getötet· Herakleus zwar erlegte
- [1041] ἥδε Μεγαβρόντην· Σφόδριν δ' ἐνάριξεν Ἀκαστος·
und auch
- [1042] Πηλεὺς δὲ Ζέλυν εἷλεν ἀρηίθοόν τε Γέφυρον.
aber nahm kriegs mutigen und
- [1043] αὐτὰρ ἐυμελίης Τελαμῶν Βασιλῆα κατέκτα.
aber speer geübte tötete.
- [1044] Ἰδας δ' αὖ Προμέα, Κλυτίος δ' Ὑάκινθον ἔπεφνεν,
aber wieder aber erschlug,
- [1045] Τυνδαρίδαι δ' ἄμφω Μεγαλοσάκεα Φλογίον τε.
aber beide und.
- [1046] Οἰνεῖδης δ' ἐπὶ τοῖσιν ἔλεν θρασὺν ἵτυμονῆα
aber zu jenen erlegte kühnen
- [1047] ἥδε καὶ Αρτακέα, πρόμον ἀνδρῶν· οὓς ἔτι πάντας
und auch auch welche noch alle
- [1048] ἐνναέται τιμαῖς ἡρωῖσι κυδαίνουσιν.
heroischen ehren.
- [1049] οἱ δ' ἄλλοι εἴξαντες ὑπέτρεσαν, ἡύτε κίρκους
die aber anderen weichend liefen zurück, gleichwie
- [1050] ὀκυπέτας ἀγεληδὸν ὑποτρέσσωσι πέλειαι.
schnell fliegende scharenweise zurück fliehen
- [1051] ἐς δὲ πύλας ὄμάδω πέσον ἀθρόοι· αἴψα δ' ἀυτῆς
in aber stürzten versammelt· sogleich aber selbst
- [1052] πλήτο πόλις στονόεντος ὑποτροπίῃ πολέμοιο.
füllte sich klagenden
- [1053] ἡῶθεν δ' ὄλοιὴν καὶ ἀμήχανον εἰσενόησαν
bei Morgengrauen aber verderbliche und ratlose erkannten

- [1054] ἀμπλακήν ἄμφω· στυγερὸν δ' ἄχος εἶλεν ήδόντας
beide verhassten aber ergriff gesehen habende
- [1055] ἥρωας Μινύας Αἰνήλον υἱα πάροιθεν
minyische aineischen vorn
- [1056] Κύζικον ἐν κονίησι καὶ αἴματι πεπτηώτα.
in und gefallen seiend.
- [1057] ἡματα δὲ τρία πάντα γόων, τίλλοντό τε χαίτας
aber drei alle klagend, rupften und
- [1058] αὐτοὶ ὁμῶς λαιοί τε Δολίονες. αὐτὰρ ἔπειτα
selbst gleichermassen und aber danach
- [1059] τρὶς περὶ χαλκείοις σὺν τεύχεσι δινηθέντες
dreimal um ehenen mit herum gewirbelt worden
- [1060] τύμβῳ ἐνεκτερέιξαν, ἐπειρήσαντό τ' ἀέθλων,
bestatteten rituell, versuchten und
- [1061] ἷθέμις, ἀμπεδίον λειμώνιον, ἐνθέτη νῦν περ
welche auf wiesenreiche, wo noch jetzt eben
- [1062] ἀγκέχυται τόδε σῆμα καὶ ὄψιγόνοισιν ήδεσθαί.
ist aufgeschüttet dieses auch den Spätgeborenen zu sehen.
- [1063] οὐδὲ μὲν οὐδ' ἄλοχος Κλείτη φθιμένοιο λέλειπτο
auch nicht zwar auch nicht des Verstorbenen war verblieben
- [1064] οὐ πόσιος μετόπισθε· κακῷ δ' ἐπὶ κύντερον ἄλλο
dessen späterhin. aber dazu schlimmeres anderes
- [1065] ἤνυσεν, ἀψαμένη βρόχον αὔχενι. τὴν δὲ καὶ αὐτὰ
vollbrachte, angefasst habend die aber auch selbst
- [1066] νύμφαι ἀποφθιμένην ἀλσηδες ὠδύραντο·
verstorben seiende waldige beklagten.
- [1067] καὶ οἱ ἀπὸ βλεφάρων ὅσα δάκρυα χεῦαν ἔραζε,
und ihr von so viel wie gossen zu Boden,
- [1068] πάντα τά γε κρήνην τεῦχαν θεαί, ἦν καλέουσιν
alle die ja machten die nennen
- [1069] Κλείτην, δυστήνοιο περικλεές οὖνομα νύμφης.
der Unglücklichen berühmten
- [1070] αἰνότατον δὴ κεῖνο Δολιονίησι γυναιξὶν
schrecklichstes ja jenes den dolionischen

- [1071] ἀνδράσι τ' ἐκ Διὸς ἡμαρ ἐπίλυθεν· οὐδὲ γὰρ αὐτῶν
und von kam heran· auch nicht denn ihrer
- [1072] ἔτλη τις πᾶσ σασθαι ἐδητύος, οὐδ' ἐπὶ δηρὸν
wagte jemand zu essen auch nicht über lange
- [1073] ἔξ ἀχέων ἔργοι μυληφάτου ἐμνώοντο·
aus der Mühle bedachten sich.
- [1074] ἀλλ' αὕτως ἄφλεκτα διαζώεσκον ἐδοντες.
aber ebenso ungekochte lebten dahin essend.
- [1075] ἔνθ' ἔτι νῦν, εὗτ' ἀν σφιν ἐτήσια χύτλα χέωνται
da noch jetzt, wenn wohl ihnen jährliche gießen sie
- [1076] Κύζικον ἐνναίοντες ἱάονες, ἐμπεδον αἰεὶ¹
wohnend fest immer
- [1077] πανδῆμοιο μύλης πελάνους ἐπαλετρεύουσιν.
des gesamten Volkes verrichten.
- [1078] ἐκ δὲ τόθεν τρηχεῖαι ἀνηέρθησαν ἄελλαι
von aber dorther rauhe wurden erhoben
- [1079] ἡμαθ' ὁμοῦ νύκτας τε δυώδεκα, τοὺς δὲ καταῦθι
zusammen und zwölf, diese aber am Ort
- [1080] ναυτίλαεσθαι ἔρυκον. ἐπιπλομένη δ' ἐνὶ νυκτὶ¹
zu segeln hielten auf. herein kommend seiender aber in
- [1081] ὥλλοι μέν ὅα πάρος δεδμημένοι εύναζοντο
die anderen zwar ja zuvor gebändigt worden lagerten sich
- [1082] ὑπνῷ ἀριστῇες πύματον λάχος· αὐτὰρ Ἀκαστος,
zuletzt erlangt habend· aber
- [1083] Μόφος τ' Ἀμπυκίδης ἀδινὰ κνώσσοντας ἔρυντο.
und laut schnarchend hüteten.
- [1084] ἡ δ' ἄρ' ὑπὲρ ξανθοῖο καρήματος Αἴσονίδαο
sie aber ja über blonden
- [1085] πωτάτ' ἀλκυονίς λιγυρῆ ὅπῃ θεσπίζουσα
flog umher mit heller weissagend
- [1086] λῆξιν ὁρινομένων ἀνέμων συνέηκε δὲ Μόφος
der aufgewühlten verstand aber
- [1087] ἀκταίης ὄργνιθος ἐναίσιμον ὕσσαν ἀκούσας.
der Küsten günstige gehört habend.

- [1088] καὶ τὴν μὲν θεὸς αὖτις ἀπέτραπεν, ἵζε δ' ὑπερθεν
und sie zwar wieder wandte ab, setzte sich aber oben
- [1089] νηίου ἀφλά στοιο μετήρος ἀξισα.
des Schiffes hoch oben auf springend.
- [1090] τὸν δ' ὅγε κεκλιμένον μαλακοῖς ἐνὶ κώεσιν οἰῶν.
den aber er eben geneigt seienden weichen in
- [1091] κινῆσας ἀνέγειρε παρασχεδόν, ὥδε τ' εἶπεν·
bewegend weckte nahe bei, so und sprach.
- [1092] Ἀισονίδη, χρειώσε τόδ' ἱερὸν εἰσανιόντα
dich dies heiligtum hinein gehend
- [1093] Δινδύμου ὄκριοεντος ἐύθρονον ἰλάξασθαι
steil ragenden wohl thronende versöhnen zu
- [1094] μητέρα συμπάντων μακάρων· λήξουσι δ' ἄελλαι
der all der Seligen· werden enden aber
- [1095] ζαχρηεῖς· τοίην γὰρ ἐγὼ νέον ὕσσαν ἀκουσα
sehr heftige· solche denn ich soeben hörte
- [1096] ἀλκυόνος ἀλίης, ᾧ τε κνώσσοντος ὑπερθεν
des Meeres, die auch des Schlummernden oberhalb
- [1097] σεϊο πέριξ τὰ εἴκαστα πιφαυσκομένη πεπότηται.
deiner ringsum die jeweiligen offenbarend ist umher geflogen.
- [1098] ἐκ γὰρ τῆς ἀνεμοί τε θάλασσά τε νειόθι τε χθῶν
aus denn von ihr auch auch unten auch
- [1099] πᾶσα πεπέρανται νιφόεν θ' ἔδος Οὐλύμπιο·
alles sind erprobt worden schneig und
- [1100] καί οἱ, ὅτε εἰς ὄρέων μέγαν οὐρανὸν εἰσαναβαίνῃ,
und ihr, wenn aus großen hinauf steige,
- [1101] Ζεὺς αὐτὸς Κρονίδης ὑποχάζεται. ὡς δὲ καὶ ὄλλοι
selbst neigt sich. so aber auch andere
- [1102] ἀθάνατοι μάκαρες δεινὴν θεὸν ἀμφιέπουσιν.
unsterbliche Selige gewaltige um hegen.'
- [1103] ὡς φάτο· τῷ δ' ἀσπαστὸν ἐπος γένετ' εἰσαΐοντι.
so sprach er ihm aber willkommene wurde hinein hörenden.
- [1104] ὥρνυτο δ' ἐξ εὐηνῆς κεχαρημένος· ὥρσε δ' ἐταίρους
erhob sich aber aus erfreut· trieb auf aber

- [1105] πάντας ἐπισπέρχων, καὶ τέ σφισιν ἐγρομένοισιν
alle antreibend, und auch ihnen erwachten
- [1106] Ἀμπυκίδεω Μόψιο θεοπροπίας ἀγόρευεν.
sprach er aus.
- [1107] αἴψα δὲ κουρότεροι μὲν ἀπὸ σταθμῶν ἐλάσσαντες
sogleich aber Jüngere zwar von getrieben habend
- [1108] ἔνθεν ἐς αἰπεινὴν ἄναγον βόας οὔρεος ἄκρην.
von dort zu steil führten hinauf
- [1109] οἱ δὲ ἄρα λυσάμενοι Ἱερῆς ἐκ πείσματα πέτρης
sie aber denn gelöst habend der Heiligen aus
- [1110] ἤρεσαν ἐς λιμένα Θρηίκιον· ἀν δὲ καὶ αὐτοὶ¹
schafften hin in thrakischen· wohl aber auch selbst
- [1111] βαῖνον, παυροτέρους ἔταρων ἐν νηὶ λιπόντες.
gingen, weniger in verlassend.
- [1112] τοῖσι δὲ Μακριάδες σκοπιὰλ καὶ πᾶσα περαίη
diesen aber makrische und ganze Gegen küste
- [1113] Θρηικῆς ἐνὶ χερσὶν ἐαῖς προύφαίνετ' οἶδεσθαι·
der Thrakien in eigenen zeigte sich vorher zu sehen·
- [1114] φαίνετο δὲ ἡερόεν στόμα Βοσπόρου ἡδὲ κολῶναι
erschien aber nebelig und
- [1115] Μυσίαι· ἐκ δὲ ἔτερης ποταμοῦ ὥρος Αἰσίνιο
mysische· aus aber anderer
- [1116] ἀστυ τε καὶ πεδίον Νηπίον Ἀδρηστείης.
und auch Nepeisch
- [1117] ἔσκε δέ τι στιβαρὸν στύπος ἀμπέλου ἔντροφον ὕλη,
war aber etwas starkes holz genährt
- [1118] πρόχνυ γεράνδρυον· τὸ μὲν ἔκταμον, ὅφρα πέλοιτο
bis zur Wurzel greisen baum artig· dieses zwar schnitt man heraus, damit würde sein
- [1119] δαίμονος οὐρέης ιερὸν βρέτας· ἔξεσε δὲ Ἀργος
berg lichen heiliges glättete aber
- [1120] εὔκόσμως, καὶ δή μιν ἐπ' ὄκριοεντι κολωνῷ
ordentlich, und ja ihn auf steil ragendem
- [1121] ἴδρυσαν φηγοῖσιν ἐπηρεφὲς ἀκροτάτησιν,
setzten auf über dacht den höchsten,

[1122] αἱ̄ ῥά τε πασά|ων πανυ|πέρταται ἔρρι|ζωνται.
die ja auch aller über aller höchsten sind verwurzelt.

[1123] βωμὸν δ' αὖ χέρα|δος παρε|νήνεον· ἀμφὶ δὲ φύλλοις
aber wieder eichenen hatten auf geschichtet um aber

[1124] στεψάμε|νοι δρῡ|νοισι θυ|ηπολί|ης ἐμέ|λοντο
um kränzt habend eichenen pflegten sie

[1125] μητέρα Δινδυμί|ην πολυ|πότνιαν ἀγκαλέ|οντες,
dindymische viel herrschende anrufend,

[1126] ἐνναέ|τιν Φρυγί|ης, Τιτί|ην θ' ἄμα |Κύλλη|νόν τε,
ansässig der Phrygien, und zugleich auch,

[1127] οἱ̄ μοῦ|νοι πολέ|ων μοι|ρηγέται |ἡδὲ πά|ρεδροι
die allein der Vielen und Beisitzer

[1128] μητέρος Ἱδαί|ης κε|κλήαται, ὅσσοι ἔ|ασιν
idakischen heißen, so viele sind

[1129] δάκτυλοι Ἱδαῖ|οι Κρη|ταιέες, οἵ|ς ποτε |νύμφη
Idäischen kretischen, welche einst

[1130] Ἀγχιά|λη Δι|κταῖον ἀ|νὰ σπέος ἀμφοτέ|ρησιν
diktaischen auf mit beiden

[1131] δραξαμέ|νη γαί|ης Οἰ|αξίδος ἐβλά|στησεν.
gefasst habend oaxidischen ließ sprießen.

[1132] πολλὰ δὲ τήνγε λι|τῆσιν ἀ|ποστρέ|ψαι ἐρι|ώλας
vieles aber dies eine ab zuwenden

[1133] Λίσονί|δης γου|νάζετ' ἐ|πιλλεί|βων ιε|ροῖσιν
flehte dar übergießend heiligen

[1134] αἰθομέ|νοις· ἄμυδης δὲ νέοι Ὄρφηος ἀ|νωγῇ
brennenden zugleich aber Jünglinge

[1135] σκαίρον|τες βη|ταρμὸν ἐ|νόπλιον ὠρχή|σαντο,
hüpft bewaffneten tanzten sie,

[1136] καὶ σάκε|α ξιφέ|εσσιν ἐ|πέκτυπον, ὕ|ως κεν |ἰωὴ
und schlugen sie auf, damit wohl

[1137] δύσφη|μος πλά|ζοιτο δι'| ἡέρος, ἦ|ν ἔτι λαοὶ¹
unheil voll hin ab getrieben würde durch die noch

[1138] κηδεί|η βασιλῆος ἀ|νέστενον. ἔνθεν ἐ|σαιεὶ
stöhnten auf. von da immerdar

[1139] ρόμβῳ | καὶ τυπάνῳ Ἄρεῖην Φρύγες | ἵλα σκονται.
und frommen sich mit.

[1140] ἡ δέ που εὐαγέεσσιν ἐπὶ φρένα θῆκε θυηλαῖς
die aber wohl frommen auf legte

[1141] ἀνταίη δαίμων· τὰ δὲ οἰκότα σήματ' ἔγεντο.
günstige die aber passenden wurden.

[1142] δένδρεα μὲν καρπὸν χέον ἄσπετον, ἀμφὶ δὲ ποσσὶν
zwar gossen un zahlbar, um aber

[1143] αὐτομάτῃ φύε γαῖα τερείνης ἀνθεα ποίης.
selbst tätig trieb zarter

[1144] θῆρες δὲ εἰλυούς τε καὶ τὰ ξυλόχους τε λιπόντες
aber zottige auch durch auch verlassen habend

[1145] οὐρῆσιν σαίνοντες ἐπήλυθον. ἡ δὲ καὶ ἄλλο
wedelnd kamen heran. sie aber auch ein weiteres

[1146] θῆκε τέρας· ἐπεὶ οὕτι παροίτερον ὕδατι νᾶεν
setzte da keineswegs zuvor floß

[1147] Δίνδυμον· ἀλλά σφιν τότε ἀνεβραχε διψάδος αὕτως
aber ihnen damals empor gurgelte des Durstes ebenso

[1148] ἐκ κορυφῆς ἀλληκτον· Ἰησονίην δὲ ἐνέπουσιν
aus un ablässig. iasonisch aber nennen sie

[1149] κεῖνο ποτὸν κρήνην περιναιέται ἄνδρες ὀπίσσω.
jenes trinkbares Umwohner später.

[1150] καὶ τότε μὲν δαῖτ' ἀμφὶ θεᾶς θέσαν οὔρεσιν Ἀρκτων,
und damals zwar um bereiteten

[1151] μέλποντες Ἄρεῖην πολυπότνιαν· αὐτὰρ ἐς ἡῶ
singend viel herrschende· aber zur

[1152] ληξάντων ἀνέμων νῆσον λίπον εἰρεσίησιν.
nachdem geendet haben jeden der Besten verließen

[1153] ἔνθ' ἔρις ἄνδρα ἔκαστον ἀριστήων ὄροθυνεν,
dort jeden der Besten trieb an,

[1154] ὅστις ἀπολλήξειε πανύστατος. ἀμφὶ γὰρ αἰθήρ
wer auf hören würde aller letzter. um denn

[1155] νήνεμος ἔστόρεσεν δινας, κατὰ δ' εύνασε πόντον.
windstill breitete hinab aber glättete

- [1156] οἱ δὲ γαληναῖη πίσυνοι ἔλασκον ἐπιπρὸν
sie aber bei Stille zu vertrauend trieben vorwärts
- [1157] νῆα βίη· τὴν δ' οὐ κε διέξ ἀλός ἀίσσουσαν
dieses aber nicht wohl hindurch eilend
- [1158] οὐδὲ Ποσειδάωνος ἀελλόποδες κίχον ἵπποι.
auch nicht sturm schnelle erreichten
- [1159] ἔμπης δ' ἐγρομένοι σάλου ζαχρησιν αὔραις,
dennoch aber des auf wallenden mit sehr heftigen
- [1160] αἳ νέον ἐκ ποταμῶν ὑπὸ δείελον ἡερέθονται,
die eben aus unter klaren werden auf gewühlt,
- [1161] τειρόμενοι καὶ δὴ μετελώφεον· αὐτὰρ ὁ τούς γε
leidend seiend und ja ließen nach· aber der diese eben
- [1162] πασσυδίη μογέοντας ἐφέλκετο κάρτεϊ χειρῶν
zusammen mühende seiende zog für sich her
- [1163] Ἡρακλέης, ἐτίνασσε δ' ἀρηρότα διούρατα νηός.
schüttelte aber gefügte seiende
- [1164] ἀλλ' ὅτε δὴ Μυσῶν λελιγμένοι ἡπείροι
aber als ja verlangt habend
- [1165] Ῥυνδακίδας προχοὰς μέγα τ' ἥριον Αἰγαίωνος
ryndakische groß und
- [1166] τυτθὸν ὑπὲκ Φρυγίης παρεμέτρεον εἰσορόωντες,
ein wenig unter weg maßen vorüber hinschauend seiend,
- [1167] δὴ τότ' ἀνοχλίζων τετρηχότος οἴδματος ὄλκοὺς
ja damals auf rüttelnd des auf gerauten
- [1168] μεσσόθεν ἀξεν ἐρετμόν. ἀτὰρ τρύφος ἄλλο μὲν αὐτὸς
aus der Mitte zog aber ein anderes zwar er selbst
- [1169] ἄμφω χερσὶν ἔχων πέσε δόχμιος, ἄλλο δὲ πόντος
mit beiden haltend seiend fiel schräg, ein anderes aber
- [1170] κλύζε παλιρροθίοισι φέρων. ἀνὰ δ' ξέτο σιγῇ
spülte mit zurück strömenden tragend seiend. hinauf aber setzte sich
- [1171] παπταῖνων· χεῖρες γὰρ ἀήθεον ἡρεμέουσαι.
spähend seiend· denn ungewohnt ruhend seiend.
- [1172] ἴμος δ' ἀγρόθεν εἶσι φυτοσκάφος ἢ τις ἀροτρεὺς
wenn aber vom Feld geht oder irgendein

- [1173] ἀσπασί|ως εἰς αὐλιν |έ|ήν, δόρ|ποιο χα|τίζων,
freudig in die eigene, begehrend seiend,
- [1174] αὐτοῦ δ' ἐν προμολῆ τε τρυμένα γούνατ' ἔ|καμψεν
am Ort aber in ab genutzte seiend beugte
- [1175] αὐσταλέ|ος κονί|ησι, πε|ριτριβέ|ας δέ τε χεῖρας
ausgetrocknet ab geriebene und auch
- [1176] εἰσορό|ων κακὰ πολλὰ ἐ|ῇ ήρήσατο γαστρί.
hin blickend seiend viele dem eigenen flehte
- [1177] τῆμος ἄρ' οἴ γ' ἀφί|κοντο Κι|ανίδος ἡθεα| γαίης
da ja sie eben gelangten an der Kianis
- [1178] ἀμφ' Ἀρ|γανθώ|νειον ὅ|ρος προχοάς τε Κί|οιο.
um Argantheon und
- [1179] τοὺς μὲν ἐ|υξεί|νως Μυ|σοὶ φιλό|τητι κι|όντας
die zwar gastfreudlich gekommen seiende
- [1180] δειδέχατ', ἐνναέ|ται κεύ|νης χθονός, ἡιά |τέ σφιν
empfingen, jener und ihnen
- [1181] μῆλά τε δευομέ|νοις μέθυ τ' ἄσπετον ἐγγυά|λιξαν.
und den Mangel Habenden und un zählig gaben in die Hand.
- [1182] ἐνθα δ' ἐ|πειθ' οἱ μὲν ξύλα κάγκανα, τοὶ δὲ λε|χαίην
dort aber danach die zwar die anderen aber Bett
- [1183] φυλλάδα λειμώ|νων φέρον ἄσπετον ἀμή|σαντες,
trugen un zählig geerntet habend,
- [1184] στόρνυ|σθαι· τοὶ δ' ἀμφὶ πυ|ρήια δινεύ|εσκον·
aus zu breiten· die aber um wirbelten·
- [1185] οἱ δ' οἴγον κρη|τῆροι κέ|ρων, πονέ|οντο τε δαῖτα,
die aber mischend seiend mühten sich auch
- [1186] Ἐκβασί|ῶ βέ|ξαντες ὑπὸ κνέφας Ἀπόλ|λωνι.
dem Embasius opfernd seiend unter
- [1187] αὐτὴρ ὁ δαίνυ|σθαι ἔτα|ροις οἵ|ς εὖ ἐπι|τείλας
aber er sich zu bewirten welchen gut befohlen habend
- [1188] βῆ δ' ἴμεν εἰς ὕλην υἱὸς Διός, ὡς κεν ἐ|ρετμὸν
ging ja gehen in damit wohl
- [1189] οἱ αὐτῷ φθαί|η κατα|χείριον ἐντύ|νασθαι.
ihm selbst zuvorkäme handlich zu zurüsten.

- [1190] εὗρεν ἔπειτ' ἐλάτην ἀλαλήμενος,
fand dann irre gegangen seiend,
- [1191] οὔτε τι πολλοῖς
noch und weder irgendein vielen
- [1192] ἀλλ' οἴον ταναχῆς ἔρνος πέλει αἰγείροο·
sondern wie der hoch ragenden ist
- [1193] τόση ὁμῶς μῆκός τε καὶ ἐς πάχος ἦν οὐδέσθαι.
so groß gleichermaßen und auch in war zu sehen.
- [1194] βίμφα δ' ὀιστοδόκην μὲν ἐπὶ χθονὶ θῆκε φαρέτρην
schnell aber Pfeil behälter zwar auf legte
- [1195] αὐτοῖσιν τόξοισιν, ἔδυ δ' ἀπὸ δέρμα λέοντος.
den selben schlüpfte aber von
- [1196] τὴν δ' ὅγε χαλκοβαρεῖ ῥοπάλῳ δαπέδοιο τινάξας
diese aber der da mit erz schwerer geschüttelt habend
- [1197] νειόθεν ἀμφοτέρησι περὶ στύπος ἔλλαβε χερσίν,
von unten mit beiden um fasste
- [1198] ἡνορέῃ πίσυνος· ἐν δὲ πλατὺν ὕμον ἔρεισεν
vertrauend in aber breiten lehnte
- [1199] εὖ διαβάς· πεδόθεν δὲ βαθύρριζόν περ ἔοῦσαν
gut über getreten habend vom Boden aber tief wurzelnd doch seiend
- [1200] προσφὺς ἔξηειρε σὺν αὐτοῖς ἔχμασι γαίης.
fest verwachsen riss heraus mit den selben
- [1201] ὡς δ' ὅταν ἀπροφάτως ιστόν νεός, εὔτε μάλιστα
wie aber wenn immer unvermutet sobald am meisten
- [1202] χειμερίη ὀλοϊοῖο δύσις πέλει Ωρίωνος,
winterlich des verderblichen ist
- [1203] ὑψόθεν ἔμπληξασα θοῇ ἀνέμοιο κατάιξ
von oben an prallend seiend schnell
- [1204] αὐτοῖσι σφήνεσσιν ὑπὲκ προτόνων ἔρυσηται·
mit denselben unter weg heraus ziehe sie-
- [1205] ὡς ὅγε τὴν ἤειρεν. ὥμοϋ δ' ἀνὰ τόξα καὶ ιοὺς
so der da diese hob empor zugleich aber hinauf und
- [1206] δέρμα θ' ἔλων ῥόπαλόν τε παλίσσυτος ὥρτο νέεσθαι.
und genommen habend auch eilends machte sich auf zu gehen.

- [1207] τόφρα δ' Ὅλας χαλκέη σὺν κάλπιδι νόσφιν ὁ μίλου
inzwischen aber mit ehemem zusammen abseits
- [1208] δίζητο κρήνης ἵε ρὸν δόσον, ὡς κέ οἱ ὅδωρ
suchte heiligen damit wohl ihm
- [1209] φθαίη ἀφυσσάμενος ποτὶ δόρπιον, ἄλλα τε πάντα
zuvorkäme ab geschöpf habend zum Abend essen, andere auch alles
- [1210] ὀτραλέως κατὰ κόσμον ἐπαρτίσσειν ἵόντι.
rasch gemäß richtete her dem Gehenden.
- [1211] δὴ γάρ μιν τοῖοισιν ἐν ἥθεσιν αὐτὸς ἔφερβεν,
ja denn ihn solchen in selbst ernährte,
- [1212] νηπίαχον τὰ πρῶτα δόμων ἐκ πατρὸς ἀπούρας,
kindlich die ersten aus weg geraubt habend,
- [1213] δίου Θειοδάμαντος, δὸν ἐν Δρυόπεσσιν ἔπεφνεν
des edlen Thieiodamantos, den in Drusopessin erschlug
- [1214] νηλειῶς, βιόδες ἀμφὶ γε ᾠμόρου ἀντιώντα.
unerbittlich, um des Acker besitzers entgegen gehend seienden.
- [1215] ἦτοι ὁ μὲν νειοῖο γύας τέ μνεσκεν ἀρότρῳ
freilich der zwar schnitt gewöhnlich
- [1216] Θειοδάμας ἀνίη βεβολημένος· αὐτὰρ ὁ τόν γε
getroffen seiend· aber der jenen eben
- [1217] βοῦν ἀρότην ἦνωγε παρασχέμεν οὐκ ἐθέλοντα.
befahl zu stellen nicht wollenden.
- [1218] ἔτο γὰρ πρόφασιν πολέμου Δρυόπεσσι βαλέσθαι
strebe denn zu werfen
- [1219] λευγαλέην, ἐπεὶ οὕτι δίκης ἀλέγοντες ἔναιον.
elenden, da keineswegs achtend seiend wohnten.
- [1220] ἀλλὰ τὰ μὲν τηλοῦ κεν ἀποπλάγξειν ἀοιδῆς.
aber dies zwar fern wohl ab lenkte
- [1221] αἴψα δ' ὁ γε κρήνην μετεκίαθεν, ḥην καλέουσιν
sogleich aber der ja suchte auf, welche nennen
- [1222] πιγὰς ἀγγίγυοι περιναιέται. οἱ δέ που ἄρτι
nah Nachbarn diese aber wohl soeben
- [1223] νυμφάων ἴσταντο χοροί· μέλει λiegt am Herzen
standen liegen ihnen allen,

- [1224] ὥσσαι κεῖσ' ἔρα τὸν νύμφαι δίον ἀμφενέμοντο,
so viele wie dort lieblich ringsum bewohnten,
- [1225] Ἀρτεμιν ἔννυχίησιν ἀεὶ μέλπεσθαι ἀοιδαῖς.
nächtlichen stets zu singen
- [1226] αἱ μὲν, ὅσαι σκοπιὰς ὄρέων λάχον ἢ καὶ ἐναύλους,
die zwar, welche auch immer erhielten oder und
- [1227] αἵγε μὲν ὄληροι ἀπόπροθεν ἐστιχόωντο,
diese eben zwar wald hütende von ferne zogen in Reihe,
- [1228] ἡ δὲ νέον κρήνης ἀνεδύετο καλλινάοιο
die aber soeben empor tauchte schön strömenden
- [1229] νύμφη ἐφιδατή· τὸν δὲ σχεδὸν εἰσενόησεν
wasser reich· den aber nahe bemerkte
- [1230] κάλλει καὶ γλυκερῆσιν ἐρευθόμενον χαρίτεσσιν.
und süßen errötend seienden
- [1231] πρὸς γάρ οἱ διχόμηνις ἀπ' αἴθέρος αὐγάζουσα
hin zu denn ihm zwei hörninge aus leuchtend
- [1232] βάλλε σεληνάη. τὴν δὲ φρένας ἐπτοίησεν
warf sie aber erschreckte
- [1233] Κύπρις, ἀμηχανίῃ δὲ μόλις συναγείρατο θυμόν.
aber kaum sammelte sie sich
- [1234] αὐτὰρ ὅγ' ὡς τὰ πρῶτα ρόω ἔνι κάλπιν ἔρεισεν
aber er ja sobald die ersten in lehnte
- [1235] λέχρις ἐπιχρυμφθείς, περὶ δ' ἀσπετον ἔβραχεν ὕδωρ
quer gestriffen worden, rings aber unsagbar krachte
- [1236] χαλκὸν ἐς ἡχήεντα φορεύμενον, αὐτίκα δ' ἡ γε
in hallenden getragen werdenden, sofort aber sie eben
- [1237] λαιὸν μὲν καθύπερθεν ἐπ' αὐχένος ἀνθετο πῆγυν
den linken zwar von oben auf legte
- [1238] κύσσαι ἐπιθύουσα τέρεν στόμα· δεξιτερῆ δὲ
zu küssen begehrend weich mit der rechten aber
- [1239] ἀγκῶν' ἔσπασε χειρί, μέση in die mittlere δ' ἐνικάββαλε δίνῃ.
zog sie schreidend seienden aber warf sie allein
- [1240] τοῦ δ' ἡρως ιάχοντος ἐπέκλυεν οῖος ἐταίρων
des aber schreidend seienden hörte allein

- [1241] Εἰλατίδης Πολύφημος, ἵων προτέρωσε κελεύθου,
gehend weiter vor
- [1242] δέκτο γὰρ Ἡρακλῆα πελώριον, ὅππόθ' ἵκοιτο.
empfing denn gewaltigen, wann immer er ankäme.
- [1243] βῆ δὲ μετάξας Πηγέων σχεδόν, ἡύτε τις θήρ
ging aber eilend nahe, wie wenn jemand
- [1244] ἄγριος, ὃν ῥά τε γῆρυς ἀπόπροθεν ἤκετο μήλων,
wild, den ja auch von weitem erreichte
- [1245] λιμῷ δ' αἰθόμενος μετανίσσεται, οὐδ' ἐπέκυρσεν
aber glühend zieht weiter, auch nicht traf er
- [1246] ποίμνησιν· πρὸ γὰρ αὐτοὶ ἐνὶ σταθμοῖσι νομῆες
vorher denn selbst in
- [1247] ἔλσαν· ὁ δὲ στενάχων βρέμει ἄσπετον, ὅφρα κάμησιν·
trieben· er aber stöhnen brüllt unsagbar, bis er ermüde·
- [1248] ὡς τότ' ἄρ' Εἰλατίδης μεγάλ' ἔστενεν, ἀμφὶ δὲ χῶρον
so damals ja stark stöhnte, um aber
- [1249] φοίτα κεκληγώς· μελέη δέ οἱ ἔπλετο φωνή.
ging umher gerufen habend· elend war aber ihm
- [1250] αἴψα δ' ἐρυσσάμενος μέγα φάσγανον ὥρτο δίεσθαι,
sogleich aber gezogen habend großes erhob sich zu eilen,
- [1251] μήπως ἢ θήρεσσιν ἔλωρ πέλοι, ἡέ μιν ἄνδρες
damit nicht etwa oder wäre, oder ihn
- [1252] μοῦνον ἐόντ' ἐλόχησαν, ἄγουσι δὲ ληίδ' ἐτοίμην.
allein seienden lauerten, führen aber bereit.
- [1253] ἐνθ' αὐτῷ ξύμβλητο κατὰ στίβον Ἡρακλῆι
da ihm begegnete auf
- [1254] γυμνὸν ἐπαΐσσων παλάμη ξίφος· εὖ δέ μιν ἔγνω
bloß eilend wohl aber ihn erkannte
- [1255] σπερχόμενον μετὰ νῆα διὰ κνέφας. αὐτίκα δ' ἄτην
eilenden nach durch sofort aber
- [1256] ἔκφατο λευγαλέην, βεβαρημένος ἄσθματι θυμόν·
sprach aus jammervollen, beschwert seiend
- [1257] ὀδαιμόνιε, στυγερόν τοι ἄχος πάμπρωτος ἐνίψω.
verhaszen Kummer aller erste werde ich melden.

- [1258] οὐ γὰρ Ὑλας κρήνηνδε κιών σόος αὔτις ἵκανει.
nicht denn zur Quelle gehend heil wieder erreicht.
- [1259] ἀλλά ἐ ληιστῆρες ἐ νιχρίμψαντες ἄ γουσιν,
sondern ihn heran gedrängt habend führen,
- [1260] ἢ θῆρες σύγονται· ἐ γὼ δ' ίάχοντος ἄ κουσα.'
oder zehren. ich aber des Schreienden hörte.'
- [1261] ὡς φάτο· τῷ δ' ἀΐοντι κατὰ κροτάφων ἄλις ἰδρῶς
so sprach er ihm aber hörenden an reichlich
- [1262] κήκιεν, ἐν δὲ κελαῖνὸν ὑπὸ σπλάγχνοις ζέεν αἴμα.
ist gesickert, in aber dunkel unter kochte
- [1263] χωόμενος δ' ἐλάτην χαμάδις βάλεν, ἐς δὲ κέλευθον
zornig aber zu Boden warf, auf aber
- [1264] τὴν θέεν, ἢ πόδες αὐτὸν ὑπέκφερον ἀίσσοντα.
diese rannte, worauf ihn hinaus trugen stürzend eilenden.
- [1265] ὡς δ' ὅτε τίς τε μύωπι τετυμένος ἔσσυτο ταῦρος
wie aber wenn irgendein auch getroffen eilte
- [1266] πίσεά τε προιπὼν καὶ ἐλεσπίδας, οὐδὲ νομήων
auch verlassen habend und auch nicht
- [1267] οὐδ' ἀγέλης ὅθε ται, πρήσσει δ' ὁδόν, ἄλλοτ' ἄπανστος,
auch nicht achtet, treibt aber bald un rastig,
- [1268] ἄλλοτε δ' ίστάμενος, καὶ ἀνὰ πλατὺν αὐχέν' ἀείρων
ein andermal aber stehend, und über breiten erhebend
- [1269] ἵησιν μύκημα, κακῷ βεβολημένος οἴστρω·
sendet von üblem getroffen
- [1270] ὡς ὅγε μαμώων ὅτε μὲν θοὰ γούνατ' ἔπαλλεν
so der da rasend bald zwar schnelle schüttelte
- [1271] συνεχέως, ὅτε δ' αὔτε μεταλλήγων καμάτοιο
unaufhörlich, bald aber wieder ablassend
- [1272] τῆλε διαπρύσιον μεγάλη βοάσκεν ἀυτῇ.
fern durchdringend mit großer rief er
- [1273] αὐτίκα δ' ἀκροτάτας ὑπερέσχεθεν ἄκριας ἀστήρ
sogleich aber oberste überragte
- [1274] ἥώος, πνοιαὶ δὲ κατίλυθον· ὕκα δὲ Τίφυς
des Morgens, aber kamen herab· rasch aber

- [1275] ἔσβαί|νειν ὄρό|θυνεν, ἐ|παύρε|σθαί τ' ἀνέ|μοιο.
ein zu steigen trieb an, zu genießen auch
- [1276] οἱ δ' εἴσ|βαινον ἄ|φαρ λελι|ημένοι· ὕψι δὲ |νηὸς
sie aber stiegen ein sofort verlangend hoch aber
- [1277] εὔναί|ας ἔρύ|σαντες ἀ|νεκρού|σαντο κά|λωας.
gezogen habend zogen sie hoch
- [1278] κυρτώ|θη δ' ἀνέ|μῳ λίνα μεσσόθι, τῆλε δ' ἀπ' |ἀκτῆς
wölbte sich aber mittig, weit aber von
- [1279] γηθόσυ|νοι φορέ|οντο πα|ρὰ Ποσιδήιον |ἄκρην.
froh bewegt wurden entlang Poseidonische
- [1280] ἡμος δ' οὐρανό|θεν χαρο|πὴ ὑπο|λάμπεται |ἡῶς
als aber vom Himmel leuchtend hervor scheint
- [1281] ἐκ περά|της ἀνι|οῦσα, δι|αγλαύ|σουσι δ' ἀ|ταρποί,
aus aufsteigend, durch scheinen aber
- [1282] καὶ πεδί|α δροσό|εντα φα|εινῇ λάμπεται αἴγλῃ,
und tau feuchte mit heller glänzt
- [1283] τῆμος τούσ γ' ἐνό|ησαν ἀ|ιδρεί|ησι λι|πόντες.
dann jene ja merkten verlassen habend.
- [1284] ἐν δέ σφιν κρατε|ρὸν νεῖ|κος πέσεν, ἐν δὲ κο|λωὸς
in aber ihnen starkes fiel, in aber
- [1285] ἀσπετος, εἰ τὸν ἄ|ριστον ἀ|ποπρολι|πόντες |ἔ|βησαν
unsagbar, wenn den besten vollständig zurückgelassen habend gingen
- [1286] σφωιτέ|ρων ἐτά|ρων. ὁ δ' ἀ|μηχανή|ησιν ἀ|τυχθεὶς
der eigenen der aber unglücklich getroffen worden
- [1287] οὔτε τι τοῖον ἔ|πος μετε|φώνεν, οὔτε τι τοῖον
weder etwas derartiges erwiderte, noch etwas derartiges
- [1288] Αἰσονί|δης· ἀλλ' ἥστο βα|ρείη γνειόθεν |ἄτῃ
aber saß schwer von unten her
- [1289] θυμὸν ἔ|δων· Τελα|μῶνα δ' ἔ|λεν χόλος, ὕδε τ' |ἔ|ειπεν·
essend· aber ergriff so ja sprach-
- [1290] 'ἥσ' αὕ|τως εὔ|κηλος, ἐ|πεί νύ τοι ἄ|ρμενον |ἥεν
'sitze so ruhig, da ja dir war
- [1291] Ἡρα|κλῆα λι|πεῖν· σέο δ' ἔ|κτοθι μῆτις ὅ|ρωρεν,
zu verlassen· deiner aber außerhalb ist aufgegangen,

- [1292] ὅφρα τὸ κείνου κῦδος ἀν' Ἑλλάδα μή σε καλύψῃ,
damit das jenes über nicht dich bedecke,
- [1293] αἴ κε θεῷ δώωσιν ὑπότροπον οἴκαδε νόστον.
wenn wohl geben zurück kehrend heimwärts
- [1294] ἀλλὰ τί μύθων ἥδος; ἐπεὶ καὶ νόσφιν ἐταίρων
aber was da auch fern
- [1295] εἴμι τε ὅν, οἵ τόν γε δόλον συνετεκτήναντο.
ich gehe deiner, die den eben mit ausgearbeitet haben.'
- [1296] ἦ, καὶ ἐς Ἀγνιάδην Τίφυν θόρε· τῷ δέ οἱ ὕσσε
so, und in sprang die beiden aber ihm
- [1297] ὄστλιγγες μαλεροῖο πυρὸς ὡς ἵνδάλλοντο.
funkenhell rasenden wie schienen.
- [1298] καὶ νύ κεν ἀψ ὀπίσω Μυσῶν ἐπὶ γαῖαν ἔκοντο
und nun wohl wieder zurück der Mysier auf gelangten
- [1299] λαῖτμα βιησάμενοι ἀνέμου τ' ἄλληκτον ἱωήν,
erzwingend habend und unablässiges
- [1300] εἰ μὴ Θρηικίοιο δύων εῖς Βορέαο
wenn nicht thrakischen zwei
- [1301] Αἰακίδην χαλεποῖσιν ἐρητύεσκον ἔπεσσιν,
mit harten pflegten zurückzuhalten
- [1302] σχέτλιοι· ἦ τέ σφιν στυγερὴ τίσις ἐπλετ' ὀπίσω
erbarmungslose ja doch ihnen verhasste war geworden später
- [1303] χερσὸν ὁφ' Ἡρακλῆος, ὅ μιν δίζεσθαι ἔρυκον.
von der ihn zu suchen hielten zurück.
- [1304] ἄθλων γὰρ Πελίαο δεδουπότος ἀψ ἀνιόντας
denn befohlen wordenen wieder hinauf gehenden
- [1305] τήνω ἐν ἀμφιρύτῃ πέφυνεν, καὶ ἀμήσατο γαῖαν
jenem in beid strömigen erschlug, und mähte nieder
- [1306] ἀμφ' αὐτοῖς, στήλας τε δύων καθύπερθεν ἔτευξεν,
um sie, und zwei oben darüber errichtete,
- [1307] ὃν ἔτερη, θάμβος περιώσιον ἀνδράσι λεύσσειν,
deren die eine, über mäßig zu schauen,
- [1308] κίνυται ἡχήεντος ὑπὸ πνοιῇ βορέαο.
wird bewegt dröhnen unter

[1309] καὶ τὰ μὲν ὥς ἡμελλε μετὰ χρόνον ἐκτελέσθαι.
und dies zwar so stand bevor nach vollendet zu werden.

[1310] τοῖσιν δὲ Γλαῦκος βρυχίης ἀλὸς ἔξεφαί άνθη,
diesen aber brausenden erschien,

[1311] Νηρῆος θείου πολυφράδυμων ὑποφήτης·
göttlichen viel kundiger

[1312] ὕψι δὲ λαχνῆν τε κάρη καὶ στήθε' ἀείρας
hoch aber zottiges auch und empor gehoben habend

[1313] νειόθεν ἐκ λαγόνων στιβαρῇ ἐπορέξατο χειρὶ¹
unten her aus kräftigen streckte aus

[1314] νηίου ὄλκαίοιο, καὶ ἵαχεν ἐσσυμένοισιν·
des Schiffes und rief den Eilenden·

[1315] τίπτε παρὲκ μεγάλοιο Διὸς μενεαίνετε βουλὴν
'weshalb neben außerhalb großen begehrt

[1316] Αἴτεω πτολίεθρον ἄγειν θρασὺν Ἡρακλῆ;
zu führen dreisten

[1317] Ἀργεῖοι μοῖρ' ἔστιν ἀτασθάλῳ Εύρυσθῃ
in Argos ihm ist dem übermütigen

[1318] ἐκπλῆσαι μογέοντα δυώδεκα πάντας ἀέθλους,
zu vollenden mühenden zwölf alle

[1319] ναίειν δ' ἀθανάτοισι συνέστιον, εἴ κ' ἔτι παύρους
zu wohnen aber bei Unsterblichen am selben Tisch, wenn auch noch wenige

[1320] ἐξανύση· τῶ μή τι ποθὴ κείνοι πελέσθω.
erfülle· daher nicht irgendeine jenes werde.

[1321] αὕτως δ' αὖ Πολύφημον ἐπὶ προχοῇσι Κίουο
ebenso aber wieder an

[1322] πέπρωται Μυσοῖσι περικλεές ἄστυ καμόντα
ist beschieden den Mysiern sehr berühmte müde geworden habend

[1323] μοῖραν ἀναπλήσειν Χαλύβων ἐν ἀπείρονι γαῖη.
zu erfüllen in un begrenzten

[1324] αὐτὰρ Ὑλαν φιλότητι θεὰ ποιήσατο νύμφη
aber machte sich

[1325] ὃν πόσιν, οἵο περ ούνεκ' ἀποπλαγχθέντες ἔλειφθεν.
den so wie ja um dessen willen ab geirrt worden seiend waren verlassen.'

- [1326] ἦ, καὶ κῦμ' ἀλίαστον ἐφέσσατο νειόθι δύψας·
so, und un überwindliche ließ sich nieder unten durstig geworden seiend.
- [1327] ἀμφὶ δέ οἱ δίνησι κυκώμενον ἄφρεν ὕδωρ
um aber ihm auf gewühlt werdendes schäumte
- [1328] πορφύρεον, κοίλην δὲ διέξ αλός ἔκλυσε νῆα.
purpurn, hohle aber hindurch spülte hinaus
- [1329] γήθησαν δ' ἡρωες· ὁ δ' ἐσυμένως ἐβεβήκει
freuten sich aber der aber eilends war gegangen
- [1330] Αἰλακίδης Τελαμῶν ἐς Ἰήσονα, χεῖρα δὲ χειρὶ^{zu}
aber
- [1331] ἄκρην ἀμφιβαλῶν προσπιτύξατο, φώνησέν τε·
äußerste umgeworfen habend umarmte, sprach laut und·
- [1332] Ἀισονίδη, μή μοί τι χολώσεαι, ἀφραδίησιν
nicht mir irgendetwas wirst zürnen,
- [1333] εἴ τί περ ἀασάμην· πέρι γάρ μ' ἄχος εἷλεν ἐνισπεῖν
wenn etwas ja verirrte ich mich wegen denn mich ergriff hinein zu sprechen
- [1334] μῦθον ὑπερφίαλόν τε καὶ ἄσχετον, ἀλλ' ἀνέμοισιν
über mütiges und auch maß loses, aber
- [1335] δῶμεν ἀμπλακίην, ὡς καὶ πάρος εύμενέοντες·
geben wir wie auch früher wohl gesintt seiend.'
- [1336] τὸν δ' αὖτ', Αἴσονος υἱὸς ἐπιφραδέως προσειπεν·
den aber wiederum verständig redete an·
- [1337] ὡς πέπον, ἦ μάλα δή με κακῷ ἐκύδασσαο μύθω,
'o ja sehr doch mich mit schlimmem hast geschmäht
- [1338] φὰς ἐνὶ τοῖσιν ἄπασιν ἐγνησός ἀνδρὸς ἀλείτην
gesagt habend in diesen allen eines nutzlosen
- [1339] ἔμμεναι. ἀλλ' οὐ θήνη τοι ἀδευκέα μῆνιν ἀέξω,
zu sein. aber nicht gewiss dir un freundlichen werde ich mehrten,
- [1340] πρὶν περ ἀνηθείς· ἐπεὶ οὐ περὶ πώεσι μήλων,
ehe ja versöhnt worden seiend da nicht um
- [1341] οὐδὲ περὶ κτεάτεσσι χαλεψάμενος μενέηνας,
auch nicht um erbittert seiend verweilstest,
- [1342] ἀλλ' ἔταρου περὶ φωτός. ἔοιπα δέ τοι σὲ καὶ ἄλλῳ
sondern um ich erhoffe aber dir dich auch einem anderen

- [1343] ἀμφ' ἔμεν, εὶ τοιόνδε πέλοι ποτέ, δηρίσασθαι.'
um mich, wenn solches möge werden jemals, zu streiten.'
- [1344] ἦ ρά, καὶ ἀρθμηθέντες, ὅπῃ πάρος, ἐδριόωντο.
so ja, und versöhnt worden seiend, wohin zuvor, saßen sie nieder.
- [1345] τὼ δὲ Διὸς βουλῆσιν, ὁ μὲν Μυσοῖς βαλέσθαι
die beiden aber der zwar bei den Mysiern zu werfen sich
- [1346] μέλλεν ἐπώνυμον ἄστυ πολισσάμενος ποταμῷο
stand bevor nach ihm benannt gründet habend
- [1347] Εἰλατίδης Πολύφημος· ὁ δὲ Εύρυσθήος ἀέθλους
der aber
- [1348] αὐτις ἵων πονέεσθαι. ἐπηπείλησε δὲ γαῖαν
wieder gehend seiend sich mühen. drohte aber
- [1349] Μυσίδ' ἀναστήσειν αὔτοσχεδόν, ὅππότε μή οἱ
mysische aus zu rotten nahe bei, wann auch immer nicht ihm
- [1350] ἢ ζωοῦ εὑροιεν Ὑλα μόρον, ἢ εἰ θανότος.
oder des Lebenden würden finden oder des Toten.
- [1351] τοῦ δὲ ῥύσι' ὅπασσαν ἀποκριναντες ἀρίστους
dessen aber verliehen ausgewählt habend die Besten
- [1352] υἱέας ἐκ δήμοιο, καὶ ὄρκια ποιήσαντο,
aus und machten sich,
- [1353] μήποτε μαστεύοντες ἀπολλήξειν καμάτοι.
keinesfalls je suchend seiend auf zu hören
- [1354] τούνεκεν εἰσέτι νῦν περ Ὑλαν ἐρέουσι Κιανοί,
des wegen noch jetzt jetzt eben werden fragen
- [1355] κοῦρον Θειοδάμαντος, ἐυκτιμένης τε μέλονται.
wohl gebauten und liegen am Herzen
- [1356] Τρηχῖνος. δὴ γάρ ρα κατ' αὐτόθι νάσσατο παῖδας,
eben denn ja an diesem selben Ort ließ sich nieder
- [1357] οὓς οἱ ῥύσια κεῖθεν ἐπιπροέηκαν ἄγεσθαι.
welche ihm von dort sandten vor aus geführt zu werden.
- [1358] Νηῶν δὲ πανημερίην ἄνεμος φέρε νυκτί τε πάση
aber ganz tägig trug und ganzer
- [1359] λάβρος ἐπιπνείων· ἀτάρ οὐδ' ἐπὶ τυτθὸν ἄητο
heftig auf wehend seiend doch auch nicht bis zu klein wenig war wind still

[1360] ἡοῦς τελλομένης, οἱ δὲ χθονὸς εἰσανέχουσαν
auf gehend seiender, sie aber hinein tragende

[1361] ἀκτὴν ἐκ κόλποιο μάλ’ εὐρεῖαν ἔσιδεσθαι
aus sehr weit ausgedehnte zu erblicken

[1362] φρασσαμενοι, κώπησιν ἅμ’ ἡελίῳ ἐπέκελσαν.
beraten habend, zugleich mit ans Land fuhren.